



**2020年度
日本語・日本文化研修留学生**

研究レポート集 XVIII

**2021年9月
三重大学 国際交流センター**

❀目次❀

2020年度 日本語・日本文化研修留学生 名簿	1
◆日本における少年漫画の多様性とベトナム漫画産業の可能性 —ジャンルの調査結果からの検討—	
リ チャン ビン (ホーチミン市師範大学)	2
◆職場における本音と建前の国別比較 —インドネシアと日本の10年未満社員を対象に—	
ムハマド アズカ アズキア (パジャジャラン大学)	21
◆日本人の若者がよく使う現代の若者言葉 —日本人と日本語学習者(タイ人)を対象としたアンケートの調査からの検討—	
ソーイファー ワラポーン (カセサート大学)	44
◆日本の給食制度についてカンボジアが学べること	
コンソリデット (王立プノンペン大学)	74
2020年度 Zoomでの研究成果最終発表会 修了式の風景	91
2020年度 日本語・日本文化研修留学生プログラムの概要	94
編集後記	100

2020年度 日本語・日本文化研修留学生 名簿

(2020年10月～2021年9月)

氏名	国籍 (母国の所属の大学)	性別	専門領域	指導教員
リ チャン ビン LY THANH BINH	ベトナム (ホーチミン市師範大学)	女	日本語	栗田 聡子 (国際交流センター・ 准教授)
ムハマド アズカ アズキア MUHAMMAD AZKA AZUKIA	インドネシア (パジャジャラン大学)	男	日本語	福岡 昌子 (国際交流センター・ 教授)
ソーイファー ワラーポーン SROYFAH VARAPORN	タイ (カセサート大学)	女	日本語	正路 真一 (国際交流センター・ 助教)
コン ソリデット KONG SOLYDETH	カンボジア (王立プノンペン大学)	男	日本語	松岡 知津子 (国際交流センター・ 准教授)

(学籍番号順)



コン ソリデットさん リ チャン ビンさん ワラポーンさん アズカさん

日本における少年漫画の多様性とベトナム漫画産業の可能性 ～ジャンルの調査結果からの検討～

リ チャン ビン

The diversity of Japanese Shōnen Manga and the potential of the Vietnamese Manga Industry

Ly Thanh Binh

<要旨>

日本の漫画、特に少年漫画は世界的に人気を博し、ベトナムでも多くの読者に愛されている。その日本の漫画産業から、ベトナムの漫画産業が学ぶべきことは多いと考える。そこで、先行研究で日本の少年漫画とベトナムの漫画の歴史について調べた結果、日本の漫画は「表現の自由」の原則に守られており、それがジャンルや内容における多様性に貢献していることがわかった。そこで、実際に日本の少年漫画のジャンルがどれほど多いのか、また、ベトナムの漫画のジャンルとどれほど、どのように差があるか、について調べた。結果から、ベトナムの漫画産業が日本から学び、発展できる可能性があることは主に4つあることが分かった。それは制限された「表現の自由」の許容範囲内で、ジャンル、そしてジャンル内の種類を増やすこと、複数のテーマを組み合わせた複雑な内容のストーリーを持つ作品を増やすこと、及びベトナムの文化や国民性を象徴する新たなジャンルを作ることである。

キーワード：少年漫画、ベトナム漫画、表現の自由、ジャンル

1. はじめに

近年、世界の漫画産業は、韓国や中国やベトナムといった、アジアの国々からの漫画も参入し、グローバルなレベルで発展し続けている。だが、漫画の業界で長年トップとして走っているのは日本であり、現在でも世界の漫画産業に大きな影響力を持っている。

日本の漫画には様々なジャンルがあるが、基本的には少年漫画、少女漫画と青年漫画の3つに分けられる。その中でも、『ONE PIECE』『NARUTO・ナルト・』『ドラえもん』に代表される少年漫画は、特に人気のあるジャンルである。私は小さい頃からずっと日本の

少年漫画が好きで読んでおり、漫画と共に成長したと言っても過言ではない。私だけでなく、ベトナムの若者の間で、日本の少年漫画は大人気なのである。

実は、ベトナムでも漫画が製作・出版されているが、数年前までそれほど人気がなかった。しかし、最近、日本が主催する国際漫画賞で受賞するベトナムの漫画が次々に現れてきたことで、ベトナムの漫画産業が発展できるチャンスが出てきた。そこで、この研究では、日本の漫画で一番人気がある少年漫画というジャンルについて調べ、ベトナムの漫画産業が学べるものは何か、について考察する。

2. 先行研究

2. 1. 少年漫画の定義

日本の漫画は、前述したように、主に少年漫画、少女漫画と青年漫画に分けられる。少年漫画とは、少年（小学校高学年から高校生まで）を対象とした雑誌に掲載されることが多い漫画、あるいは少年向けの漫画を意味する語である（Weblio 辞書、2021）。少年向けの漫画と言っても、読者は男性だけでなく、約 20%は女性である（雑記広告ドットコム、2019）。

一方、ベトナムの漫画は、対象とする年齢に沿って主に 4 つのグループに分けられる。それは、小学生グループ（6～11 歳）、中学生グループ（11～15 歳）、高校生グループ（15～18 歳）、大学生以上のグループ（18 歳以上）である（ベトナムのキムドン出版社、2021）。

2. 2. 日本の少年漫画の歴史

清水(2019)によると、1810 年代に現れた、黄表紙（洒落を交えた大人向けの読みもの）の挿絵が漫画のはじまりと考えられており、それらは「鳥羽絵」、「大津絵」、「狂画」、「かち絵」（勝負を競うさまを描いた絵）、「ざれ絵」（滑稽を主とした絵）などと呼ばれるものである。欧米から伝来した風刺画やコミックの技術に影響された 1860 年代には、日本初の漫画雑誌と称される『ジャパン・パンチ』（1862 年）が発行された（清水、1991）。その『ジャパン・パンチ』の登場により新たな画風が登場したことで、「漫画」という呼称がこの時に初めて現れた（熊野、2010）。

1914年には、「少年倶楽部」という少年漫画雑誌が創刊され、1931年に掲載された田川水泡の『のらくろ』が大ブームとなった（出口、2014）。

1950年代には、日本国内でヒット作が次々に現れ、漫画の世界観を広げた。その中でも、日本の漫画業界に革命を引き起こし、大ヒット作となったのは、手塚治虫の『鉄腕アトム』である（清水、1991）。手塚は、漫画の表現世界に大きな影響を与え、当時の多くの描き手を引きつけた（出口、2014）。手塚作品では、キャラクターの目・鼻・口・髪などの細部が丁寧に描かれただけでなく、コマ・吹き出し・効果線などの部分も組み合わせることでキャラクターの表情、表現が豊かになった。手塚が、「漫画の神様」と称された所以である（NHK、2018）。

戦前から引き継がれた月刊誌としての漫画は、戦後になると週刊の漫画雑誌が加わりはじめ、「漫画の地平は大きく広がっていった」（出口、2014, p126）。1959年に創刊された『少年サンデー』と『少年マガジン』は、初めて創刊された週刊少年誌であり（清水、2019）少し遅れて1963年に『少年キング』が加わった（清水、2019）。

1960年代には、『ドラえもん』のように、世界中で人気となった少年漫画が次々に発行された（清水、2019）。近年では、『ONE PIECE』『NARUTO -ナルト-』『HUNTER×HUNTER』『テニスの王子様』『BLEACH』などの少年漫画が海外でも大人気となっている。漫画は、今や日本を代表する文化であり、日本の魅力を海外にアピールする、重要なソフトパワーと見なされるようになった（小谷、2015）。

2. 3. ベトナムの漫画の歴史

漫画の文化がベトナムに入ったのは日本よりかなり遅い1940年代であった。日本やアメリカをはじめとした海外の漫画が入り、ベトナムの国民は初めて漫画と接することになったのである（Kyotoreview、2014）。

1960年代に入ると、ベトナム国内で制作された漫画が初めて発行された。当時、漫画は主に新聞に掲載されたが、作品集の形で出版されていたこともある（Kyotoreview、2014）。1960年代後期から1975年までのテーマの大半は、娯楽や教育、プロパガンダのような堅い内容であった。例えば、1960年代に新聞に掲載されたVo Hung Kietの『キムドン』は、教育的な内容の漫画である（グエン・ホン・フック、2014）。

1980年代から1990年代にかけて、ベトナムの漫画産業は大きく発展し、漫画家の数も作品数も急激に増えた。その中で、子供たちに特に人気があったのは Hung Lan の『青フェアリー』（1991）である（グエン・ホン・フック、2014）。

そして、2000年代に入ると、国内でヒット作が次々に現れ、漫画は多くの国民に知られるようになった。例えば、Linh Le の『ベトナム神童』は、10代と20代を中心に人気があった漫画である（Thanhien, 2020）。

だが、この間もベトナムの漫画産業は主に2つの問題に直面していた。第一に、『ドラえもん』や『美少女戦士セーラームーン』『ドラゴンボール』といった有名な日本の漫画が次々に輸入されることである。それらの漫画は、ベトナムの市場に輸入されるやいなや、すぐに大流行し、教育的で道徳的な物語が大半のベトナムの漫画を圧倒してしまう（ファム・ホアン・フン、2014）。第二に、ベトナムでは、漫画は子ども向けのものであるという偏見が根強く、読者の層が広がらないことである（グエン・ホン・フック、2014）。このように、ベトナムの漫画産業は、日本をはじめとした海外の漫画との競争を強いられるだけでなく、漫画に対する偏見に直面していることで、ベトナムの漫画はその独得なスタイルで製作することが難しくなっている（Vietnamnet, 2012）。

そのような困難な状況にも関わらず、漫画家になる夢を抱くベトナムの人々が努力を重ねてきた結果、近年ではその努力が実ってきた。日本の国際漫画賞で受賞する漫画が次々と現れているのである（ファム・ホアン・フン、2014）。2015年に開催された第9回日本国際漫画賞では、Nguyen Phong Duong の『Holy dragon』が優秀賞を受賞（外務省、2015）し、次年には Can Tieu Hy の『地獄門』が優秀賞を受賞している（外務省、2016）。

2. 4. 日本の漫画における魅力とは

先行研究によると、日本の漫画が世界中の読者を惹きつける理由として、主に以下の4つの点があげられている。

第一に、キャラクター設定である。主人公はもちろん、脇役から悪役まで、それぞれのキャラクターは、個性的で魅力的な性格や外見を持つ。一人一人が細かく丁寧に表現されているので、読み手を惹きつけやすい。キャラクターの魅力で、漫画を読み続ける読者は少なくない（佐川、2010）。

第二の要素は、ストーリーの面白さである。ストーリーは漫画の主体だと言えるほど重要な部分である。例えば、『ドラえもん』『カードキャプターさくら』などのように、日常と非日常が交差する物語。あるいは、現実世界からの離脱度が高い、完全にファンタジーの物語などである（メディア・アート国際化推進委員会、2015）。2021年に人気を博した『呪術廻戦』を例にあげてみよう。高校生の虎杖悠仁は、呪霊に襲われる友達を救うため、自らの体に呪物を取り込む。その結果、最強最悪の呪霊、両面宿儺をその身に宿してしまう。その後、虎杖は両面宿儺の力を御するため、会ったばかりの呪術師の伏黒と彼の師である五条悟と共に、呪術師を目指して呪術高等専門学校に通い始めるのだった。読者に印象を残すことができるかどうかは、その漫画のストーリーによるとも言えるのである。

第三の要素はキャラクターの心理、感情を描写できるオノマトペの利用である。元々漫画は絵で表すものである。しかし、絵だけではシーンを活気に表現しにくい。そこで、日本の漫画では、キャラクターの心理、感情や行動が生き生きと描写できるように、オノマトペが音声的役割として頻繁に使われる（夏目、1997）。例えば、図1で頭をぶつけるシーンでは、その衝撃の強さを表現するために「ごちん」のオノマトペが使われた。頭をぶつけた後、血が多く出ていることを表すために「ボタタ」、「ぼろぼろ」は、泣くほどの痛みを表現している。



図1『鬼滅の刃』のシーンより

第四の要素は、「表現の自由」における権利が守られていることで、日本の漫画はジャンルに多様性があることである。「表現の自由」なしでは、漫画のジャンルは発展しない、という議論は、現在でも盛んに行われている。多くのジャンルがあることで、読者は自分の好みに合う漫画、またはジャンルを見つけやすいと言える（海老澤、2021）。

次に、日本とベトナムにおける「表現の自由」と、漫画産業への影響について記す。

2. 5. 表現の自由と漫画の発展

● 日本における「表現の自由」

日本国憲法第 21 条によると、「日本は民主主義国家として集会、結社及び言論、出版、その他一切の表現の自由は、これを保障する」とされており、「表現の自由」は「知る自由」も含んでいる（総務省、1947）。では、「表現の自由」は、日本の漫画産業に、どのような影響を与えてきたのだろうか。

長岡（2014）によると、漫画の表現に関して、日本には特有の議論がある。規制のレベルは法律にとどまらず、地方自治体の少年健全育成条例による不健全図書類の指定も、漫画規制を判断する。この条例によって、性的内容が加えられる漫画表現は様々な要素に基づき、主体、客体、罰則が異なる。つまり、表現によって規制の程度が激しく異なる。一方、「青少年の健全な育成」に関する条例では、現在、ポルノ漫画の主な規制は作品それ自体を規制の対象とするのではなく、作品の閲覧に制限をかけるという方法で一定の規制を加えている（海老澤、2018）。

しかし、この点については、青少年に限るとは言っても、彼らの内心の自由、知る権利などが侵害されると訴えられることがある。また、作者自身が青少年に向けて書いたにもかかわらず、青少年が閲覧できない措置をとることは、作者の「表現の自由」も青少年の「知る権利」も侵害したものと考えられる（海老澤、2021）。

このように、日本には「表現の自由」があるからこそ、漫画が規制されても強制力はなく、性的な描写や暴力的な内容の漫画を出版することが可能となっているのである。図 2 は、性的なシーンが描かれている少年漫画『食戟（しょくげき）のソーマ』の表紙である。



図 2 少年漫画『食戟のソーマ』

● ベトナムにおける「表現の自由」

ベトナム国民の「表現の自由」は、憲法第 25 条（2013）により守られている。しかし、実際は何でも自由に発言できるわけではない（ベトナム法務省, 2013）。そのため、「表現の自由」と「知る権利」は規制されており、その事実は間接的にベトナムの出版業界に影響を与えている。

ベトナムの出版管理規制（第 10 条）では、以下のような内容があると出版の禁止の対象になり規制される。

- 著しく性的感情や暴力などを刺激する。
- 国の歴史や政治、革命英雄の功績などを傷つける。
- ベトナムの「良風美俗」の文化にふさわしくない内容がある。

2013 年、漫画家の Thanh Phong は、「Hang xom」（邦題は「隣人」）という短編漫画を出した。この漫画はある夫婦と隣人との間に起きる口論等、日常生活をテーマにした話である。その漫画を「ハノイの人々の日常生活」という展覧会に出展しようとしていたところ、漫画の内容に性的なシーンがあると指摘され、展示許可が下りなかった。ベトナムの「良風美俗」の文化に相応しくないと考えられたのである（Thanh nien, 2013）。

ベトナム国内の漫画の出版が厳しく規制されるだけでなく、日本や韓国を含めた海外からの漫画も規制を受けている（グエン・ホン・フック、2014）。図 3 は日本の少年漫画がベトナム市場に輸入されたとき、規制に関わる複数の箇所が修正されたことを示す。このように、ベトナムの漫画産業は規制により大きな影響を受けているのである。



図 3 日本の少年漫画の『フェアリーテイル』の原版（左）とベトナム版（右）

3. 本研究の目的

以上の先行研究により、日本の漫画には長い発展の歴史があるだけでなく、「表現の自由」に守られていることにより、ジャンルに多様性が生まれていることが分かった。では、実際は日本の少年漫画のジャンルは、どれほど多いのだろうか。また、ベトナムの漫画のジャンルと、どれほど、そしてどのように、差があるのだろうか。その違いを調べてから、ベトナムの漫画産業が学べることは何か、について考察していく。

4. 研究方法

日本の少年漫画のジャンルとベトナムの漫画のジャンルをまとめるため、その国で最も取り扱い書籍数が多い電子書籍からジャンルをまとめた。

- 日本：Comic Cmoa (コミックシーモア)の漫画・電子書籍を調べた。Comic Cmoaには少年漫画とその下方ジャンルがすでにあつたため(図4)、それらのジャンルをまとめた。



図4 Comic Cmoa の漫画・電子書籍

- ベトナム：Comicola (漫画・電子書籍)と Bookbuy (オンライン書店サイト)でベトナムの漫画家による作品から情報を得た。ベトナムの漫画産業は少年漫画というジャンルがなく、内容によるジャンルの分類もなかったため、漫画を一つずつ読んでジャンルを確かめ、結果をまとめた。



図5 Comicola 漫画・電子書籍

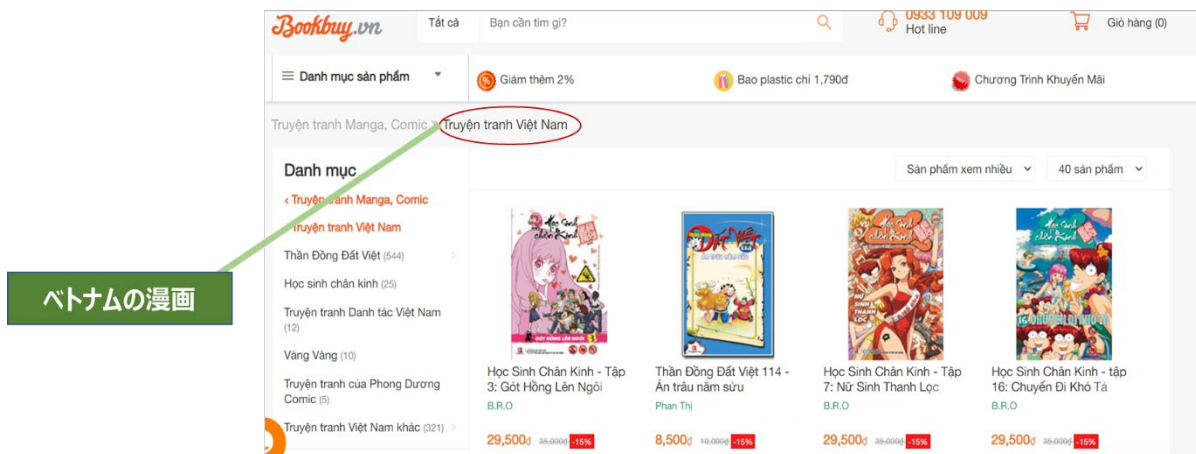


図 6 Bookbuy の漫画・電子書籍

5. 結果

以下の表は、日本の少年漫画のジャンル、定義、代表する漫画と数量をまとめたものである。

表 1 日本の少年漫画のジャンル

番号	日本の少年漫画のジャンル	定義	代表する漫画	数量
1	SF・ファンタジー系	SF とファンタジーが中心。架空生物や魔法の世界を描いているものも含む。	ワンピース、ドラゴンボール	2859
2	ギャグ・コメディ	読者を笑わせることを目的とした物語。	男子高校生の日常、ワンピース	1849
3	アクション・格闘・バトル	動きのあるシーン、戦闘、格闘が中心。	僕のヒーローアカデミア、鬼滅の刃	1768
4	学園・青春	学園、学校を背景にし、青春や友情について描く。祭りイベントなどのシーンも多い。	魔入りました！入間くん、四月は君の嘘	1074
5	スポーツ	弓道や柔道、プロレス等のスポーツを中心としている。	スラムダンク、ハイキュー！！	1038
6	ヒューマンドラマ	人間味、人間らしさが主題として描かれている。	SPY X FAMILY、ヒカルの碁	616
7	恋愛・ラブ	恋愛を中心とした物語。	七つの大罪、ホリミヤ	536
8	コミカライズ（小説・ゲーム・文学の名作）	小説、ゲームが漫画化されたもの。	ソードアートオンライン	495

9	ミステリ・サスペンス	事件によって発生する恐怖や驚きなどの感情をもたらす種類。謎解きも多い。	名探偵コナン、金田一少年の事件簿	496
10	異世界・転生	死んでから、別の世界に転生する物語が多い。	七つの大罪、転生したらスライムだった件	481
11	ホラー	幽霊、殺人事件など得体のしれない脅威を抱かせる。	進撃の巨人、嘘構推理	387
12	歴史	日本史や世界史を題材にした物語。	キングダム、ヘタリア	346
13	冒険	アドベンチャー。危険を伴うような冒険物語も含む。	フェアリーテイル、ドラえもん	297
14	4コマ	4コマだけで短いストーリーを表現する形式の漫画。	月刊少女野崎君あずまんが大王	214
15	萌え	かわいらしい女性キャラクターが登場する。	ひきよたん！！ 精霊幻想記	180
16	音楽	歌や楽器演奏がテーマにした物語。	この音止まれ！ 青春オーケストラ	177
17	教養・文芸	学問、専門知識を題材にしたストーリー。	はたらく細胞、 DR.STONE	156
18	職業	就活や仕事場での出来事、ビジネスがテーマ。	薬屋のひとりごと、バクマン	151
19	動物・ペット	犬、猫等、動物や動物を飼う生活がテーマ。	BEASTARS 、 ワイルドライフ	138
20	ロボット・メカ	メカの修理やロボットを中心にしたテーマ。	ドラえもん、新世紀エヴァンゲリオン	123
21	ヤンキー	ヤンキー、不良が主人公。	今日から俺は!!、ナンバMG5	115
22	日常系	日常に起こる小さな出来事や日常生活をめぐる物語。	ドラえもん、らんま1/2	112
23	フルカラー	白黒以外にも、様々な色で描かれる形式。	ガンガンジャ、エンペラーといっしょ	106
24	グルメ・料理	グルメや料理がテーマ。	食戟のソーマ、クッキングパパ	100
25	ハーレムもの	多くの異性のキャラクターに囲まれ、慕われるような状況の物語。	ニセコイ、五分の花嫁	96
26	政治・社会派	国の政治や、世界の政治などが中心のテーマ。	ヘタリア、ランウェイで笑って	68

27	ギャンブル	カジノ、ギャンブルが中心。競馬や競輪などの遊技機系を含む。	賭ケグルイ、Liar game	51
28	ルポ・エッセイ	漫画家が自ら取材し、実際の人物や出来事、体験などを紹介。	つかれたときに読む海外旅日記	44
29	侍・武士	侍・武士を主題にした話。	るろうに剣心、鬼滅の刃	40
30	お色気	異性の情欲を刺激するような、性的なシーンが多い。	To LOVE るー、食戟のソーマ	33
31	同性愛	同性を性愛の対象とする恋愛もの。	熱帯魚は雪に焦がれる、やがて君になる	28
32	芸能界	芸能人や芸能に関する活動などを中心とした物語。	AKB49～恋愛禁止条例～、ラブライブ!	26
33	車・バイク	車・バイクを中心としたストーリー。	バリバリ伝説、シャカリキ!	26
34	癒し	物語の成り行きが緩やかでリラックスできるような物語。	妹は猫、ジャングル大帝	21
35	ジェンダーベンダー	性別が変わるような部分がある物語。	山田君と7人の魔女、Back Street Girls	20
36	忍者	忍者を中心とした物語。	NARUTO、忍者ハットリくん	20
37	ミリタリー	軍隊の任務、作戦、戦場での戦闘がメイン。	STEINS;GATE 0、コードギアス	18
38	時代劇	主に明治時代以前の時代を背景にしている。	銀魂、るろうに剣心	17
39	キャンプ・旅行	キャンプ、ソロキャンプ、旅行の話が中心。	ゆるキャン△、いぶり暮らし	15
40	美術	絵画や彫刻などといった美術が主題。	ブルーピリオド、バクマン	14
41	サブカルチャ	大衆的なコンテンツを中心している。	ガールズ&パンツァー戦車道ノススメ	10
42	家族・子育て	子育てと家族愛が中心。	微風のように、クレヨンしんちゃん	7

結果によると、2021年7月10日の時点で日本の少年漫画の作品の総数は9280作にも
のぼり、少年漫画のジャンルの総数は42であった。その中で、第1位のジャンルは「SF・

ファンタジー系」で、2859 作を占めた。一方、「家族・子育て」は 7 作しかなく、数量が一番少ないジャンルであることが分かった。

第 2 位は「ギャグ・コメディ」であり、第 1 位と約 1000 作の差があった。代表する漫画と言えば、『男子高校生の日常』や世界的に人気の『ワンピース』などの漫画だろう。第 3 位の「アクション・格闘・バトル」は、2020 年に世界中でブームを巻き起こした『鬼滅の刃』が代表作の 1 つである。次いで、第 4 位は『四月は君の嘘』などの漫画がある「学園・青春」ジャンルであるが、数量を見ると第 4 位は第 3 位から大きく離れていることが分かる。そして 5 位は、『スラムダンク』や『ハイキュー!!』などの作品を含む「スポーツ」で、全 1038 作であった。また、日本の少年漫画では「ヤンキー」（115 作）、「お色気」（33 作）のジャンルが存在することが分かった。

以下の表 2 は、ベトナムの漫画をまとめた結果である。

表 2 ベトナムの漫画のジャンル

番号	ベトナムの漫画のジャンル	代表する漫画	数量
1	歴史	Than dong Dat Viet (ベトナム神童)	57
2	ギャグ・コメディ	Quan trong la phai dep trai (重要なのはかっこいい男になることだ)	49
3	日常系	Bad luck	46
4	教養・文芸	Co tien xanh (青いフェリー)	42
5	コミカライズ (文学・小説)	Chiec luoc nga (アイボリーのくし)	34
6	学園・青春	Mua he bat tan (エンドレス夏)	22
7	冒険	Than dong Dat Viet (ベトナム神童)	20
8	恋愛・ラブ	Awkward or Cute	15
9	SF・ファンタジー系	Long than tuong (ドラゴン・エンペラー)	14
10	フルカラー	Chuyen tao lao cua Vang Vang (ヴァンヴァンのでたらめな話)	14
11	ミステリ・サスペンス	Action	9
12	アクション・格闘・バトル	Dia nguc mon (地獄門)	9
13	家族・子育て	Bad luck	8
14	ヒューマンドラマ	Mua he bat tan (エンドレス夏)	8
15	社会派・政治	Be Lon – Lon Bo (幼い頃は豚、大きくなった頃は牛)	6
16	スポーツ (サッカー、バスケ)	Hoc vien bong da (サッカーのアカデミー)	4

17	ロボット・メカ	Dung si Hesman(ヘスマン勇者)	2
18	ホラー	Cau thang (階段)	3
19	動物	Meo Moc(カビの猫)	3
20	同性愛 (ボーイズラブ)	Bam thay Tuong co thay Vu den tim (トゥオン様、ヴ先生が会いに来ました)	1

結果から、ベトナムの漫画作品の総数は日本より非常に少なく、67 作しかないことがわかった (2021 年 7 月 10 日の時点)。当然であるが、ジャンルの総数も少なく 20 と日本のジャンルの半分以下であった。第 1 位のジャンルは「歴史」であり、のべ 57 作含まれていた。第 2 位は「ギャグ・コメディ」、第 3 位は「日常系」であった。そして、漫画製作の初期に多かった「教養・文芸」のジャンルは第 4 位であり、第 5 位は「コミカライズ (文学・小説)」であった。

日本の少年漫画で第 3 位の「アクション・格闘・バトル」はベトナムでは第 12 位であり、9 作しかなかった。その一方で、日本では最下位の 42 位である「家族・子育て」ジャンルが、ベトナムでは 13 位に位置していた。また、以前は出版許可が下りなかった「同性愛 (ボーイズラブ)」のジャンルが、現在では 1 作だけが出版されていたことが分かった。

6. 考察とまとめ

以上の結果から、ベトナムの漫画産業が日本の漫画のジャンルから学べることは何か、考察していく。今後、発展するために変わるべきことは、少なくとも 4 つあるように考えられる。

第一に、制限された「表現の自由」の許容範囲内でジャンルを増やすことである。ベトナム漫画の作品総数は日本の総数の 100 分の 1 以下であるのだが、その一方でジャンルは約半数の 20 存在しており、少なくないことがわかった。日本の少年漫画にあり、ベトナム漫画にはないジャンルは 22 である。それらは、「異世界・転生」「4 コマ」「萌え」「音楽」「職業」「美術」「グルメ・料理」「ハーレムもの・乙女系」「ギャンプル」「ルポ・エッセイ」「サブカルチャ」「侍・武士」「芸能界」「癒し」「車・バイク」「忍者」「ジェンダーベンダー」「ミリタリー」「時代劇」「キャンプ・旅行」「お色気」「ヤンキー」である。「お色気」「ヤンキー」のようなベトナムで規制されるジャンルや「侍・武士」「忍者」のような日本の文化を除いても、加えることが可能なジャンルが多いと分かる。実際に、近年の多様性を認める社会風潮のせいなのか、以前は出版許可が下りなかった「同性愛」が現在のベトナムの市場に現れてきている。「表現の自由」が

規制されていても、今後、作品数を増加させると共に、ジャンルを増やすことは十分に可能なのではないか。

第二は、ジャンル内のテーマにおける多様性である。日本の少年漫画は、1つのジャンル内の種類が豊富である。例えば、「動物・ペット」のジャンルでは犬、猫以外にも、サルや熊や鳥などの他の動物もテーマにしている。一方、ベトナムは同じジャンルでは猫のテーマしかない（そもそも作品数も少ないため仕方がないのであるが）。また、ベトナムで第一位のジャンルである「歴史」では、ベトナムの歴史以外のテーマがない。一方で、日本の少年漫画では、日本の歴史の他、中国やイギリスやアメリカなどの世界史をテーマにする漫画が多い。また、「スポーツ」も開拓するテーマが多いジャンルだろう。日本の少年漫画では、柔道、排球、剣道、バドミントン、空手、バスケ、サッカーなど様々なスポーツが絵描かれている一方で、ベトナムでは、バスケットボールとサッカーのテーマにだけ集中している。ベトナムの漫画産業はジャンルの総数だけでなく、ジャンル内の多様性も検討していく必要があるだろう。

第三は、複雑な内容のストーリーを持つ作品を増やすことである。日本の作品は、一つ一つが複数のジャンルを含んでいる。「歴史」がストーリーのメインジャンルである場合、「SF」「アクション」「コメディ」などの様々なサブジャンルを含んでいることが多い。例を挙げると、『鬼滅の刃』は、「アクション」や「ホラー」を土台にして、「歴史」や「恋愛」「コメディ」「ヒューマンドラマ」「冒険」「SF・ファンタジー」など多数のサブジャンルを含んでいる。様々な要素を組み合わせることで、漫画のストーリーに深みが増し、面白くなるのである。日本の漫画と比べると、ベトナムの漫画のストーリーは、かなり単純である（ファム・ホアン・フン、2014）。物語の質を高めるためにも、複数のジャンルを組み合わせ、面白く独創的なストーリーを作ることが重要である。

第四は、ベトナムの文化、国民性を表す新たなジャンルを作ることである。日本の少年漫画は、文化や国民性が現れたジャンルが多い。例えば、「忍者」「侍」「相撲」「ヤンキー」や「時代劇」等である。「音楽」ジャンルでは、琴という日本の楽器やよさこい踊り、盆踊りという日本の伝統的なダンスなども取り入れられていることが分かった。一方で、ベトナムの漫画には自国の文化を表現しているジャンルがない。しかし、ベトナムは優れた伝統文化をたくさん持つ国である。例えば、2009年ユネスコに無形文化遺産と認められた『クアンホーの民歌』や、『ウォーターペット』（水上人形劇）などの文化

である。これらの伝統文化を新しいジャンルとして取り入れることもできるだろう。例えば、ある日遠い親戚を訪れるため、家族とベトナムのバックニン県に行った主人公は、偶然に『クアンホーの民歌』の歌声を聴く。別々の小舟に立っている男性と女性の歌手が順に歌い、メロディーを通じて応答し合う神秘的で美しい音楽に心奪われた主人公は、『クアンホーの民歌』に青春をかけて挑んでいく・・・のような物語である。

7. さいごに

小さな頃から日本の漫画が好きだった私は、いつか自国の漫画を世界に紹介し、発展に貢献したいと思っていた。それが、この研究を行った理由である。確かに、ベトナムの漫画産業は世界の漫画産業と比べると、まだまだ未熟で単純である。それに加え、漫画に対する既存の偏見（漫画は子ども向けであるという）と厳しい規制の下で、ベトナムの漫画産業は様々な問題を抱えている。だが、ジャンルの数と内容を調べて比較した結果、ベトナムの漫画産業が日本の漫画産業から学べるものがいくつもある事が分かった。

本研究から分かること以外にも、様々なことを変えなければならない。例えば、漫画が国のイメージに貢献する重要なソフトパワーであり、経済的にも将来重要な役割を果たす可能性がある産業であると認識した上で、行政が漫画家を育成する環境等を整備するべきであると思う。苗を育てるには、それに合った土壌が必要なように、才能ある漫画家の数を増やすには、漫画家を目指せるレベルの高い専門の教育機関が必要だろう。

このように、現在ベトナムの漫画産業に欠けていることは沢山ある。だが、小さなことから少しずつ変えていくことで、近い将来、ベトナムの漫画産業が栄え、発展する日が来ることを、私は期待してやまない。

<参考文献>

- 海老澤侑 (2018) 「刑法 175 条の再検討—旧刑法 259 条の立法, 議論状況について—」. 『researchmap ホームページ』 2021 年 7 月 18 日アクセス <https://chuo-u.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=9221&item_no=1&page_id=13&block_id=21>
- 海老澤侑 (2021) 「空想的表現物の規制手段に関する小論」. 『researchmap ホームページ』 . 2021 年 7 月 18 日アクセス <https://chuo-u.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=12856&item_no=1&page_id=13&block_id=21>
- NHK(2018)「漫画の神様・手塚治虫」 2021 年 8 月 18 日アクセス
<https://www.nhk.or.jp/radio/magazine/detail/tezuka9020181103_02.html>
- キムドンサイト(2021)「年齢別で本・漫画などを刊行している」 2021 年 7 月 18 日アクセス
<<http://www.nxbkimdong.com.vn/>>
- グエン・ホン・フック (2014) 「ベトナムの漫画文化その過去と現在の概説」 『京都精華大学園際漫画研究センター』 2021 年 6 月 18 日アクセス
<http://imrc.jp/images/upload/lecture/data/06_Nguyen.pdf>
- 外務省 (2015) 「第 9 回日本国際漫画賞受賞作品の発表」 2021 年 5 月 22 日アクセス
<https://www.mofa.go.jp/press/release/press4e_001040.html>
- 外務省 (2016) 「第 10 回日本国際漫画賞受賞作品の発表」 2021 年 5 月 22 日アクセス
<https://www.mofa.go.jp/mofaj/press/release/press4_004114.html>
- 熊野七絵(2010)「日本語学習者 とアニメ・マンガの関係について、その現状 とニーズを報告する」 『広島大学留学生センター』 2021 年 5 月 13 日アクセス
<<https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/en/00029621>>
- 小谷 敏 (2015) 「ローカル・ソフトパワーとしてのマンガ —鳥取県の事例を中心として—」 『人間生活文化研究』 . アクセス 2021 年 7 月 18 日
<<https://doi.org/10.9748/hcs.2015.194>>
- コミックシーモア (2021) 2021 年 7 月 10 日アクセス <<https://www.cmoa.jp/genre/top/>>
- 清水勲 (1991) 『日本の美術 5』 .至文堂.

清水勲・猪俣紀子(2019)『日本の漫画本 300 年—「鳥羽絵」本からコミック本まで—』.ミネ
ルヴァ書房.

出口弘 (2014) 「日本漫画と文化多様性—マンガをめぐる現状と歴史的経緯」『情報の科学
と技術ホームページ』 pp 126. 2021 年 5 月 13 日アクセス
<https://doi.org/10.18919/jkg.64.4_122>

長岡義幸 (2014) 『マンガはなぜ規制されるのか』平凡社.

夏目房之介 (1997) 『マンガはなぜ面白いのか—その表現と文法』NHK 出版.

ファム・ホアン・フン (2014) 「ベトナムの若者文化 漫画を中心に」『京都精華大学国際漫
画研究センター』2021 年 6 月 18 日アクセス
<http://imrc.jp/images/upload/lecture/data/07_Pham.pdf>

ベトナムの法律「出版管理規制」2021 年 6 月 16 日アクセス
<<https://luatvietnam.vn/van-hoa/luat-xuat-ban>>

漫画全巻ドットコム (2019) 「少年漫画の読者特性」2021 年 7 月 5 日アクセス
<<https://www.mangazekan.com/special/2413.html>>

Bookbuy(2021) 2021 年 7 月 10 日アクセス <<https://bookbuy.vn/>>

CMAVN(2015) 「ベトナムで漫画を製作する困難について」. 2021 年 8 月 20 日アクセス
<<https://cmavn.org/nhung-kho-khan-khi-lam-truyen-tranh-o-viet-nam/>>

Comicola(2021) 2021 年 7 月 10 日アクセス <<https://comicola.com/>>

Kyotoview(2014) 「ベトナムの漫画、新たに出現するストーリーテリングのかたち」2021 年 5
月 22 日アクセス <<https://kyotoreview.org/> /日本語/ベトナムの漫画、新たに出現するス
トーリーテリ>

Thanh nien (2013) 「“Sat thu dau mung mu” tai xuat thanh “Phe nhu con te te”」 2021
年 6 月 18 日アクセス
<[https://thanhvien.vn/van-hoa/sat-thu-dau-mung-mu-tai-xuat-thanh-phe-nhu-con-te-te-
35435.html](https://thanhvien.vn/van-hoa/sat-thu-dau-mung-mu-tai-xuat-thanh-phe-nhu-con-te-te-35435.html)>

Thanh Nien(2020) 「ベトナムのドンナイ出版社：40 年間で読書文化を広げ」2021 年 7 月 18
日アクセス <[https://thanhvien.vn/van-hoa/nxb-dong-nai-40-nam-lan-toa-van-hoa-doc-
1309760.html](https://thanhvien.vn/van-hoa/nxb-dong-nai-40-nam-lan-toa-van-hoa-doc-1309760.html)>

Vietnamnet(2012) 「ベトナムは正式な漫画業界がまだなかった」 2021年7月18日アクセス

<<https://vietnamnet.vn/vn/giai-tri/viet-nam-chua-co-mot-nen-truyen-tranh-76697.html>>

Weblio (2021) 「少年漫画の定義」 2021年6月16日アクセス

<<https://ejje.weblio.jp/content/%E5%B0%91%E5%B9%B4%E6%BC%AB%E7%94%BB>>

<要約>

Cái tên Manga dường như đã quá thân thuộc không những với bạn đọc trẻ Việt Nam mà còn nổi tiếng với tất cả mọi người trên thế giới. Manga của Nhật Bản, đặc biệt là Shounen Manga bao năm nay vẫn thế, luôn được biết đến rộng rãi và đạt nhiều thành công nhất định, không chỉ mang lại không ít lợi nhuận cho kinh tế nước nhà mà còn thu hút được sự chú ý từ các bạn bè quốc tế. Và một trong những yếu tố được cho là làm nên thành công của nền công nghiệp Manga của Nhật Bản chính là tính đa dạng nó. Trước sự thành công của nền công nghiệp sản xuất Manga hàng đầu thế giới, hẳn là sẽ có nhiều điều để Việt Nam học hỏi. Vì thế, tôi đã thực hiện nghiên cứu về độ đa dạng trong thể loại của Shounen Manga Nhật và đã có những đúc kết nhất định như trên. Tuy nhiên để phát triển mạnh mẽ và vươn tầm thế giới trong tương lai, nền công nghiệp Việt Nam cần rất nhiều điều không những về sự thay đổi trong việc sáng tác truyện mà còn cần sự hỗ trợ từ chính phủ về công tác thúc đẩy nhân tài, tạo môi trường phát triển cho tác giả Việt Nam v.v Dù vẫn còn rất nhiều khó khăn và cần nhiều thay đổi nhưng khi nhìn vào những thành công nhất định của tác giả Việt Nam hiện tại, đạt được nhiều giải thưởng ở các cuộc thi manga quốc tế, v.v chúng ta có thể kì vọng vào sự đổi mình, phát triển lớn mạnh của nền công nghiệp manga trong tương lai.

職場における本音と建前の国別比較
—インドネシアと日本の10年未満社員を対象に—

ムハマド・アズカ・アズキア

Country Comparison of HONNE and TATEMAE in Workplace
—Indonesian and Japanese New Employee under 10 Years
of Working as Subject—

Muhammad Azka Azkia

<要旨>

日本人は、コミュニケーションにおいて本当に言いたいことである「本音」と相手と自分の立場を考えて表向きに言う「建前」を区別することが多い。それは決して日本にしか存在しない礼儀行為とは言えないが、和を重んじる日本では上下関係の強い仕事環境や職場の中で、本音と建前をわきまえて話すことが重要とされてきた。

一方、インドネシアにも、本音と建前に似た礼儀行為がいくつか存在する。インドネシアでは本音と建前という言葉がなくても、本当に言いたいことを言うべきか否かを判断するのが礼儀だと考えられている。

本稿では、日本人とインドネシア人の10年未満社員によるアンケートを行い、日本人とインドネシア人の建前と本音について比較し分析した。調査結果を通して、両言語では本音と建前がどのように使用されているのか、使用実態とその違いについて明らかにした。

キーワード：本音、建前、礼儀、日本、インドネシア、社員、アンケート調査

1. はじめに

インドネシアと日本は同じ島国であることの他にいくつかの共通点がある。例えば、目上の人に尊敬を払うことや、伝統や文化を大切にすることなどである。

インドネシアは国家のスローガンである「多様性の中の統一を誇る国（「Bhinneka Tunggal Ika」）の通り、インドネシアは様々な文化が混ざり合っ一つになった国であるた

め、できるだけわかりやすく誤解を生じないように、お互いに伝え合う文化がある。一方、日本は調和を重視し、均質性が高い文化を築き上げた。その結果、日本人のコミュニケーションでは自分の思うことをそのまま相手に伝えず、あえて相手の気持ちを傷つけないような態度をとる場合が多い。そのため、本音と建前が異なる場合がある。

この日本人の本音と建前を知らない外国人は、本音と建前が理解できず誤解を起こしやすい。「礼儀に対して比類がないが傲慢で横柄なところがある、忠義そして寛大さを持ちながらもよく裏切る底意地の悪い一面もある」というルース（2013）の言にもあるように、日本人は外国人にとって2つの真逆な側面を持つ人たちに見えるという意見もある。

グローバル化の時代でこそ他国の交際法を理解する必要がある。そのため本研究ではインドネシアと日本の本音と建前を比較調査し、それはどのように使用されているかを明らかにしたい。よりの確な結果を出すため、両国の会社組織で働く社員を対象に職場における本音と建前について比較検討する。

2. 先行研究

2. 1. 日本における本音と建前

ディヴィス&池野（2002）は、本音と建前を「本当に思っていることと社会的に規制されている意見の対比的な二分法である」とし、多くの人にとって外面に見せることと実際に考えていることは、常に一致しているとは限らないと述べている。また、ジェネリン（2014）は、「本音と建前は決して日本だけのコンセプトとは言えないが、他の国の言語ではその行儀を一言で表現しづらいことも事実である。その上、日本は他の国に比べれば本音より建前がより生活になじんでいる」と指摘している。

日本では本音と建前の他に双対的なコンセプトがある。それは内と外である。ディヴィス&池野（2002）によると、「日本人は「うちの人」と「そとの人」を明確に区別する。それは常識であり日本社会、特に人間関係に大きな影響を与えた」と述べている。なお、ディヴィス&池野（2002）の中の中根（1967）によると、内のグループは2種類あって、まずはその人と長い間特別な関係で繋がっている人たちで、多くの人にとって第1グループに入る人は家族の場合が多い。第2グループは、知り合いを含めその人と第1の周りにいる人たちで、たまにしか会わない人や、ビジネスにしか関わりのない人など、それ以外の人は外の人になっている。ディヴィス&池野（2002）の指摘にあるように、日本人は「和」を尊重し、その「和」を求めているために、本音・建前や内・外を区別しているのである。

2. 2. インドネシアにおける本音と建前

インドネシア語で本音と建前を一言で表現するのは難しい。インドネシア語大辞典によれば、一番近いのは「Hati Nurani」と「Pencitraan」であるが、「Hati Nurani」は本音より本意または善意に近く、「Pencitraan」は売名行為の意味もある。ドゥイ（2016）によれば、インドネシア人は常に本音を隠さず物事をそのまま言うことはせず、「Tepa Selira」というコンセプトが使われると指摘する。この「Tepa Selira」とは自分が相手の立場に立って、自分がしてもらいたいと思うことを他人にしてあげるというものであり、単純に言えば「Tepa Selira」は配慮と思いやりの合体であると言える。リンダ（2020）は「Tepa Selira」はスンダ民族とジャワ民族の共通であると述べた。インドネシアでは、本音と建前は少し異なっているが、礼儀の行為ということでは本音と建前は一致していると考えられる。

また、インドネシアでは「Empan Papan」というコンセプトもある。簡単に訳すと「Empan」は「ぴったり」で「Papan」は「場所」、「Empan Papan」自体は場所、状況そして場面をよく読み行動することを意味する（アグス：2020）。ジャワの哲理では、「Empan Papan」というのは社会的なコンセプトと精神的なコンセプトがある。社会的なコンセプトは、社会の価値観と一致する立場に身を置くこと、そして精神的コンセプトは、自分の行動は他人の気持ちにどんな影響を与えるかを判断することで、人間関係の中にそれらを実行できない人は無礼だと思われる。

ルビス（1977）は、アンディン（2010）を引用し、インドネシア人の六つの性格の中で表面に現れやすいのは「インドネシア人は偽善である」と述べた。アンディン（2010）によるとインドネシア人は周りの人からの圧力により自分が害を受けることを恐れ、本当に思っていることを言わず、それらと異なった見解を表面に出していると言う。インドネシア人が偽善的だとされるのは、自分を守ろうとするために偽善的にさせていると考えられる。

以上のように、日本では本音と建前には内と外というコンセプトが関係し、インドネシアでは本当に思っていることを、言い出していい場面と言い出してはいけない場面とを切り分けるのはマナーである、という指摘がある。

3. 調査：職場における本音と建前の国別比較

3. 1. 調査の内容

2020年6月11日、TOKYO FMの番組「Skyrocket Company」によると、社会人意識調査が行われたそのテーマは、「職場では本音と建前、どちらが多いですか？」であった。結果は回答票数733票の中で、建前を多く使う人は65.3%で、本音を多く使う人は34.7%で、日本人は仕事において本音と建前を区別することは事実だと証明された。そこで、本研究では

日本人とインドネシア人の3年未満社員によるアンケートを行い、日本人とインドネシア人の建前と本音について比較し分析した。

調査にあたっては、本音と建前をテーマにしたアニメ「アグレッシブ烈子」(2016)(注1)を使い、いくつかの場面を表示し、回答者にその場面における本音と建前を回答してもらった。アンケートで使う場面は5場面とし、それぞれ先輩と課長の職位によって、本音と建前がどのように異なるか調査した。さらに、親疎(親しいか親しくないか)の点から本音と建前の違いについても調査した。



3. 2 実施方法

アンケート調査では、次の1~5の場面を使って実施した。調査協力者は、入社10年未満の企業で働く日本人20名、インドネシア人20名である。下記に、場面1の調査例を示す。回答と同時に自由にコメントを書いてももらった。アンケートの送付と回答の回収には、グーグルフォームを使用した。

例：場面1 仕事が終わりに、これからあなたはデートがあります。それなのに、上司に仕事を押し付けられました。あなたはどうか答えますか。
 建前的反応：「はい、わかりました。」 本音的反応：「今はちょっと用事が。。」

4. 調査の結果

4. 1. 場面1~4：場面ごとの結果

(1) 場面1：仕事が終わりに、これからあなたはデートがあります。それなのに、上司に仕事を押し付けられました。あなたはどうか答えますか。
 建前的反応：「はい、わかりました。」 本音的反応：「今はちょっと用事が。。」

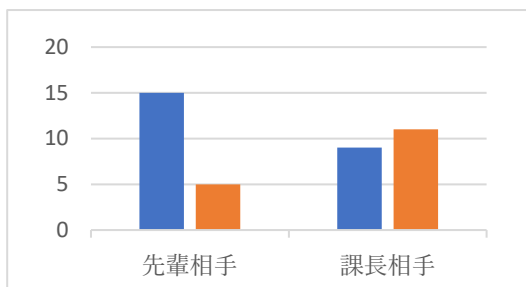


図1 場面1：日本人の結果

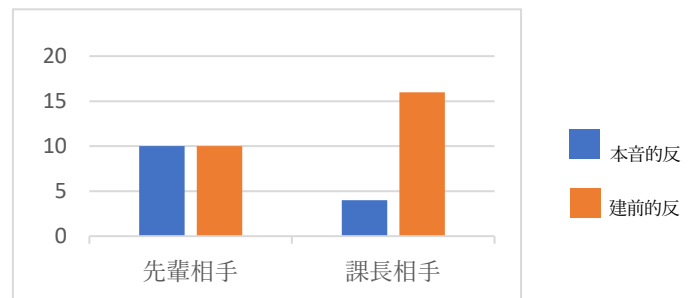


図2 場面1：インドネシア人の結果

表 1. 場面 1 における日本人社員とインドネシア社員の本音

日本人社員の本当に言いたいこと	インドネシア人社員本当に言いたいこと
<ul style="list-style-type: none"> ・プライベートでの信頼も失いたくないが課長だと無理だな…。 ・仕方ないなーでも、上司からの仕事だからやります ・このパワハラ上司めが。なに、こんなタイミングで仕事ふっとなねん、アホちゃうか！こういう上司にはなりたくないわ。ほんま。 ・デートに今向かおうとしたのに！明日に仕事まわしたいー！！。人の都合を考えないんだなあ。。 ・ひとまず「わかりました」と言って受けますが、作業が明日になっても大丈夫か聞いて帰ります。その日が至急の案件であれば、作業終わらせてから帰ります。 ・その他 	<ul style="list-style-type: none"> ・どうして私に？自分でやれ。 ・もう帰りたい。 ・まあ、パパッと終わらせちゃおうっと。 ・この作業の締め切りはいつですか？もしまだまだ時間があったら明日にしてもかまいませんか？ ・断りたいけど上司の命令は絶対からな、やらざるを得ないよ。 ・その他

場面 1 では、日本人とインドネシア人を比べると、日本人は先輩に対して本音を言う人が多く、課長に対して建前を使う人が多い。インドネシア人は先輩に対して本当と建前を使う人が半々に分かれたが、課長には建前を使う人が多いことがわかった。また、本当に言いたいことでは、日本人の場合は「プライベートでの信頼も失いたくないが、課長だと無理だな…。」、「仕方ないなーでも、上司からの仕事だからやります。」など諦めこもった声が多数あった。インドネシアの場合、「どうして私に、自分でやれ」、「もう帰りたい」、「まあ、パパッと終わらせちゃおうっと」というコメントがあった。

(2) 場面 2 : 上司は夢中で自分の趣味について話してきます。しかし、実はあなたは興味がありません。あなたは どうしますか。
建前的反応 : そのまま話を聞く。本音的反応 : 「へえ、そうですか」で話を終わらせる。

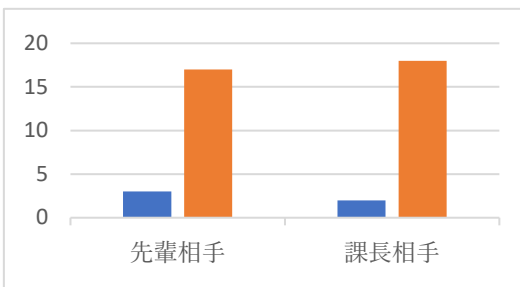


図 3 場面 2 : 日本人の結果

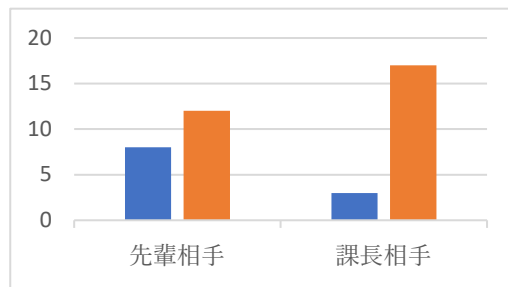


図 4 場面 2 : インドネシア人の結果

表2. 場面2における日本人社員とインドネシア社員の本音

日本人社員の本当に言いたいこと	インドネシア人社員本当に言いたいこと
<ul style="list-style-type: none"> ・コミュニケーションを取ろうとしてくれているんだろうな。でも、そろそろ仕事したいな。 ・あんまり興味はないけど、コミュニケーションは必要だと思うので話を聞こう。 ・もうその話飽きた〜。話終わらせても、関係が悪くなりそうだし、まあ適当に相槌うっとくか〜。 ・仕事の一部と思って聞きます。 ・切りのよいところでトイレに行くふりをして逃げよう。 ・その他 	<ul style="list-style-type: none"> ・他の人に話してみたらどうですか、わたしあまりわかりませんので。 ・何だか時間がもったいないな。 ・わからないし興味ない。 ・すみません。「お手洗いに行ってください」と言って逃げる。 ・「あのお、すみませんが私にはわかりません」と言いたいところだが、上司だからしょうがない。 ・その他

場面2では、日本人もインドネシア人も建前を使う人が圧倒的に多かった。また、日本人の本当に言いたいことでは、「コミュニケーションを取ろうとしてくれているんだろうな。でも、そろそろ仕事したいな」、「あんまり興味はないけど、コミュニケーションは必要だと思うので話を聞こう」というコメントがあった。インドネシア人場合では「分からない、興味ない」、「何だか時間がもったいないな」、「他の人に話してみたらどうですか、わたしあまりわかりませんので」などのコメントがあった。

(3) 場面3：自分のミスではないのに、あなたは上司に怒られました。
あなたはどう答えますか。
建前的反応：申し訳ありません。本音的反応：私は悪くありません。

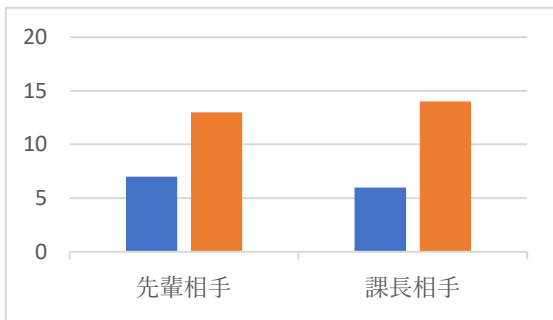


図5. 場面3：日本人の結果

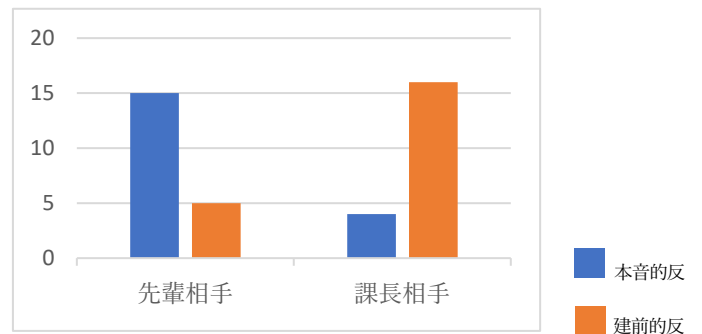


図6. 場面3：インドネシア人の結果

表3. 場面3における日本人社員とインドネシア社員の本音

日本人社員の本当に言いたいこと	インドネシア人社員本当に言いたいこと
<ul style="list-style-type: none"> ・自分は悪くないけど、迷惑かけたのならしょうがない。 ・覚えがない事象について質問をするが、悪くないという態度はとらない。 ・「私は悪くありません」、とは言いませんが、経緯は伝えます。 ・私もミスはあったかもしれませんが、上司のミスもあると思います ・原因はどこにあるのか分析できているのだろうか。そこに自身のミスがあるなら謝ろう。 ・その他 	<ul style="list-style-type: none"> ・どうして私のせいにしたんだろう。 ・そんなこと知らないよ。 ・私は指示通りに仕事してた。悪いのは○○です。 ・すみませんが、私のせいじゃありませんよ(笑)。 ・上司だからと言って勝手に私のせいにするんじゃないよ！でも、首になってしまいうから謝ろうっと。 ・その他

場面3において、日本人は先輩にも課長にも建前を使う人が多いが、インドネシア人は先輩には本音、課長には建前を使い謝る人が多かった。また、本当に言いたいことでは「自分は悪くないけど、迷惑かけたのならしょうがない」、「覚えがない事象について質問をするが、悪くないという態度はとらない」などの意見が両方に対してあげられた。一方、インドネシア人の本当に言いたいことは「どうして私のせいにしたんだろう」、「そんなこと知らないよ」という答えが多くあった。

(4) 場面4：上司にどうしてもよいと思われる細かいことを指摘されました。
 (例：ホチキスの付け方など) あなたはどう答えますか。
建前的反応：「今すぐ直します。」 **本音的反応**：「別にいいではありませんか。」

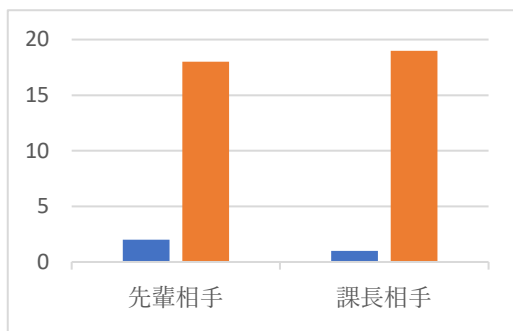


図7 場面4：日本人の結果

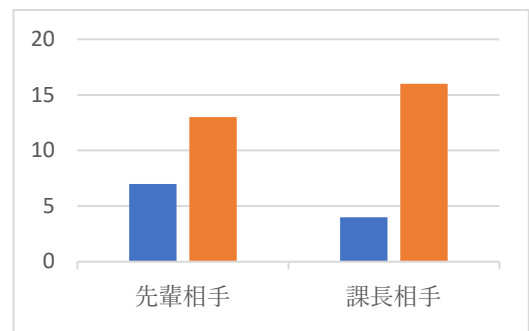


図8 場面4：インドネシア人の結果

表4. 場面4における日本人社員とインドネシア社員の本音

日本人社員の本当に言いたいこと	インドネシア人社員本当に言いたいこと
<ul style="list-style-type: none"> • そんな小さいこと気にしなくていいのに。面倒くさいな。まあ仕事だからやるか〜。 • 気にする人もいるんだな、今度から気をつけよう。 • 次回以降気を付けます。 • 直す作業を行うことによる業務効率を考えて下さい。 • どうでもいい判断基準は人それぞれですから、しょうがないですね。 • その他 	<ul style="list-style-type: none"> • くだらないことに文句言うな。 • 細かすぎます。 • ご指摘ありがとうございます。けれど、この書類の大事な部分には、メリットどころかデメリットにすらならないと思いますので、いちいち個人的な嗜好に基づいて問題をおかさないでいただきたい。 • こんな細かいことに怒るなんて・・・。 • その他

場面4において、日本人もインドネシア人も、先輩にも課長にも建前を使っていた。「そんな小さいこと気にしなくていいのに。面倒くさいな。まあ仕事だからやるか〜」という本当はどうでもいいと思う人はいるが、「気にする人もいるんだな、今度から気をつけよう。」と反省する人もいる。一方、インドネシアの場合先輩に「くだらないことに文句言うな。」、「細かすぎます。」とユニークなコメントもあった。

(5) 場面5：あなたは同僚と話しています。突然上司が入ってきて話をし始め、
 気まずくなくなりました。あなたはどうしますか。
建前的反応：何も言わずその場にいる。本音的反応：言い訳してその場を去る。

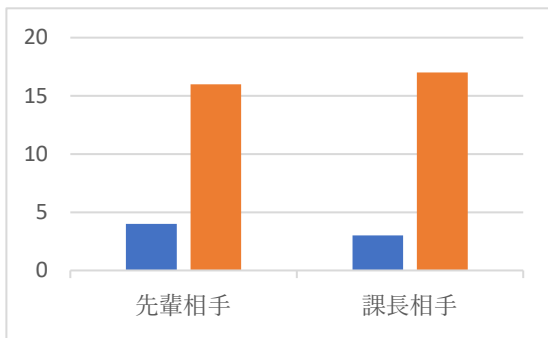


図9 場面4：日本の結果

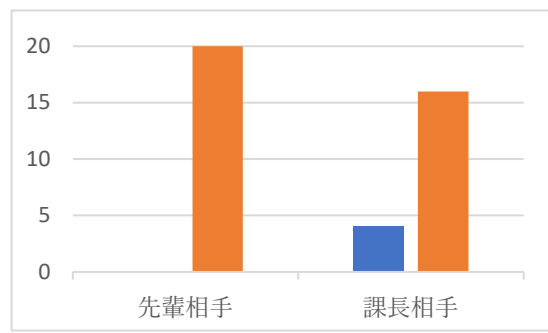


図10 場面4：インドネシアの結果

表5. 場面5における日本人社員とインドネシア社員の本音

日本人社員の本当に言いたいこと	インドネシア人社員本当に言いたいこと
<ul style="list-style-type: none"> • 最悪、つくづく空気読めないな。自分が権力あるから周りがニコニコ笑って聞いているってこと認識してんのか。 	<ul style="list-style-type: none"> • 変なことを言う前に引こう。 • 失礼してしまいそうだから逃げたほうがいい。

<ul style="list-style-type: none"> ・せっかく楽しく話してたのに邪魔だなあ。 ・空気を読んでほしいな。 ・仕方ないけど…。ちょっと空気読め …。 ・入ってこないでほしいなあ。空気を読んでください。 ・その他 	<ul style="list-style-type: none"> ・何しに来たんだろうこの人。 ・あっち行け。 ・スマホなどをいじりながら何も言わず、イラっとしている態度をみせる。 ・その他
---	---

場面5において場面4と同様に、日本人もインドネシア人も、先輩にも課長にも建前を使っていた。また、日本人の本当に言いたいことは「せっかく楽しく話していたのに邪魔だなあ」、「空気を読んでほしいな」、「仕方ないけど…ちょっと空気読め…」など、両方に向けてのコメントがあった。一方、インドネシア人の本当に言いたいことは、ほぼ日本人と同じだが、課長の場合では「変なことを言う前に引こう」、「失礼してしまいそうだから逃げたほうがいい」というコメントがあった。

4. 2. 全体比較：上下関係 場面1～場面5

場面1～場面5について、上下関係の視点から再度分析を行った。

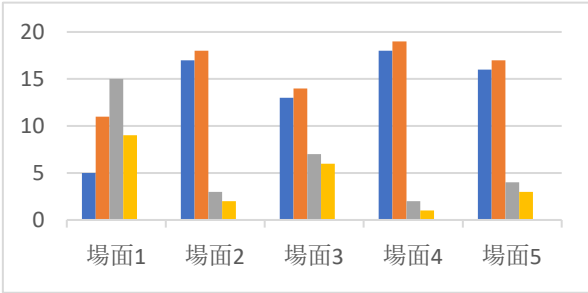


図 11 全体比較：日本の総合結果

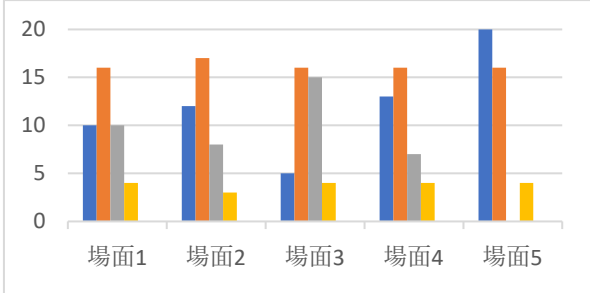


図 12 全体比較：インドネシアの総合結果

場面1～場面5を総合的に見ると、日本人もインドネシア人も職場では、目上の人である先輩や課長に対して本音で言う人は少なく、先輩より課長に対して建前を使う人が多かった。場面で見ると、場面1（デート）、場面2（つまらない話）、場面3（他人のミス）、場面4（ホチキス）、場面5（上司の話の参加）を比較すると、場面2、4、5では共通して建前を使う人が多いが、場面1（デート）では日本人が、場面3（他人のミス）や場面5（上司の話の参加）ではインドネシア人が本音（先輩）で答える人が多かった。

また、共通して先輩よりさらに目上である上司や課長に対して建前を使う人が増える傾向が見られた。また、コメントを見ると、本音を使う人の中でも本当に言いたいこと、更なる本音がある。場面によって、先輩に対して本当に言いたいことと課長に対して言いたいことが、一致している場合もあればそうではない場合もあった。

4. 3. 親疎関係

場面1～場面5について、親疎関係の視点から質問を行い、分析を行った。

(1) 質問1 親しい上司に対して、本音と建前を使いますか。

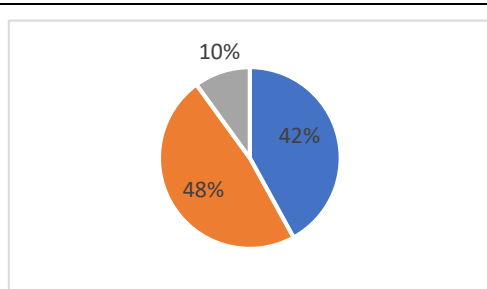


図13 親疎関係1：日本の結果

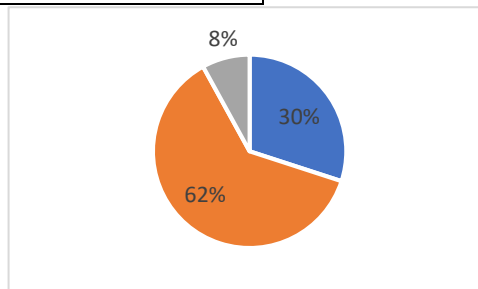


図14 親疎関係1：インドネシアの結果

- はい、親しくても親しくなくても、同じように使います
- 親しい先輩や上司には、少し本音を出しながら、使います
- 親しい先輩や上司には、まったく使いません

質問1では、親しい上司に対して本音と建前を使うかどうかについては、図13、図14の結果のように、親しい上司に対しては日本人（42%）もインドネシア人（30%）も、建前を使う傾向があることがわかった。

(2) 質問2 あなたにとって職場での本音と建前は何ですか。下から選んでください。

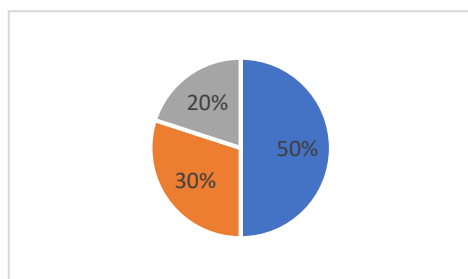


図15 親疎関係1：日本の結果

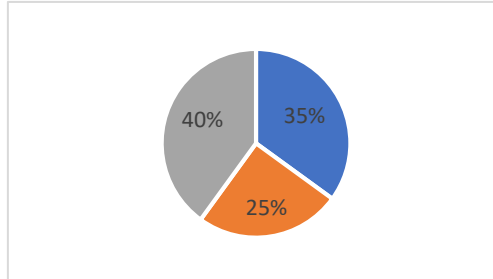


図16 親疎関係1：インドネシアの結果

- 人間関係を構築する上で、必要なこと
- 大人として当然なこと
- 自分を守る手段

質問2では、職場における本音と建前はどのようなものだと考えているか質問した結果、日本人では本音と建前は人間関係を構築する上で必要なことだと思う人が多く（50%）、インドネシア人にとっては自分を守るために本音と建前を使う（40%）という回答が多かった。

5. 考察

本研究ではインドネシアと日本の本音と建前を比較調査し、それはどのように使用されているかを明らかにした。本研究で分かったことは、次の3点である。

まず1点目は、日本とインドネシア両方の国に本音と建前の使用実態であるが、本音と建前は実際に多く使用されていることが分かった。日本人はもともとから本音と建前というコンセプトを持ち、職場を含めていろいろな場面の中で日常的に使用していることがわかった。一方、アンケートに協力した20名の10年未満のインドネシア人社員も、それぞれの場面に本音と建前を使い分けていた。本音と建前というコンセプトの知らないインドネシア人でも、本当に言いたいこととその場で言うべきことを、区別していることが明らかになった。本音と建前は日本人に限らず、ほかの国の人にとっても礼儀行為であることだと考えられる。

2点目は、日本人もインドネシア人も職場における本音と建前の使い分けに一致した部分があることがわかった。日本人もインドネシア人も職場では、目上の人である先輩や課長に対して本音で言う人は少なく、先輩より課長に対して建前を使う人が多かった。場面で見ると、場面2「興味ない話」、4「ホチキス」、5「気まずい空気」のように、どうしてもいいことの場合に、その場をやり過ごすために建前を使う傾向があり、場面1「デート」、場面3「他人のミス」など、自分をより主張したい場面では、やはり上下関係に配慮しながらも、本音を使おうとしている傾向が見えた。日本人もインドネシア人も、場合によって本音を使うか建前を使うかの傾向が似ている理由は、自分に害をもたらさない最善の選択を選びたいからだと思われる。

3点目は、日本人もインドネシア人も本音と建前の使い分けにおいて本音を出しやすいか否かは、親疎関係の影響があることがわかった。親疎関係の質問では「親しい先輩や上司には、少し本音を出しながら建前を使います。」と回答した人が圧倒的に多かった。

以上のように、全体的に見ると日本人もインドネシア人も職場において本音と建前を使い分けているが、日本人はインドネシア人より建前を使う傾向があることがわかった。本研究では日本人とインドネシア人の一致している共通点が多く見つかったが、日本人では本音と建前は人間関係を構築する上で必要なことだと思う人が多く、インドネシア人は自分を守るために本音と建前を使うという回答が多かった。結果として、日本人もインドネシア人も本

音と建前を使い分けているが、日本人にとってそれは人間関係を守る手段と考え、インドネシア人にとっては自分を守る手段として考えていることがわかった。

6. 終わりに

本音と建前という言葉は日本独特の言葉であり、ほかの言語にそのまま訳すことはかなり難問であることは事実だが、本音と建前というコンセプト、礼儀行為として本当に言いたいことを抑え、あえて別のことを言い出すのは他の国でも行われている。インドネシア人は本音と建前という言葉を知らなくても、職場において先輩や上司など目上の人が相手にしたら本音を隠し建前を使う傾向がある。無論、日本人も本音と建前を使い分けている。本音と建前が日常的になじんでいる日本人と、本音と建前という言葉知らないインドネシア人は、本音と建前の使い分けにおいて様々な共通点があることがわかった。

まず、日本人もインドネシア人も自分をより主張したい場面では本音を出す傾向があること、相手がより目上の人ほど建前を使う傾向があること、さらに、本研究の場面3「他人のミス」のように、先輩に自分の犯さないミスで攻められる場合、日本人もインドネシア人も本音を出して自分は悪くないと言い出せるが、相手が課長だとその場をやり過ぎため、とりあえず建て前を使う人が多かった。

日本人は人間関係を構築するため、インドネシア人は自分を守るために本音と建前を区別している。それぞれの国で価値観が違えども、日本人にとっても、母語で本音と建前を一言で表現できないインドネシア人にとっても、ときに自分の本音を隠し、その場の状況や空気をよく読んで建前を使うことが、マナーとして認められている。

注

1. 2016年4月から2018年3月にかけてTBSテレビで放送され、ショートアニメ「アグレッシブ烈子」で日本の職場環境において、人間関係を保つことの大変さをアニメというメディアで表現した。アニメ「アグレッシブ烈子」は烈子というOLのレッサーパンダをめぐる話で、烈子は上司からの仕事や同僚の愚行に不満がたまりつつも、言い返せず我慢せざるを得ない。2018年「アグレッシブ烈子」ネットフリックス版オリジナルシリーズとして放送され、日本だけでなく海外でも観られるようになった。

参考文献

- (1) アグング・プラセティヤ (2018) ” Konseling Behavioristik berbasis Maksim Empan Papan untuk meningkatkan self respect siswa” *Universitas PGRI Madiun*
- (2) アグス・ジェミ・カリヤディ (2020) “FALSAFAH EMPAN PAPAN BERDIALOG DENGAN RICHARD RORTY TENTANG BATAS TOLERANSI” *Faculty of Cultural Sciences, Hasanuddin University*
- (3) アンディン・タルヨト (2010) “TELAAHAN ULANG CIRI-CIRI MANUSIA INDONESIA” Jurusan Penyuluhan Perikanan, Sekolah Tinggi Perikanan Indonesia
- ドウイ・サントソ (2016) 「The Reflection of Tapa Selira ‘Considerate’ in the Provincial Parliament’s Meeting of Yogyakarta Special Territory」 *International Journal on Studies in English Language and Literature, Universitas Ahmad Dahlan Yogyakarta*
- (4) インドネシア語大辞典「<https://kbbi.web.id>」 (2021. 2. 9 現在)
- (5) ジェネリン・ジェーン・ディー・トリニダード (2014) 「Honne and Tatemaie : Exploring Two Sides of Japanese Society」 *University of Iceland*
- (6) ディヴィス&池野 (2002) 『The Japanese Mind: Understanding Contemporary Japanese Culture』 *Tuttle Publishing*, P 115.
- (7) 道家達将 (1998) 「住文化における本音と建前 一住文化にみる近代化の足跡・体験的住居論一」東京工業大学
- (8) Tokyo FM Skyrocket Company (2020年6月15日放送)
https://www.excite.co.jp/news/article/TokyoFm_o8ZL98FE0m/
- (10) 中根千枝 (1967) 「-Japanese Society-タテ社会の人間関係」 *Tuttle Publishing*, P 111.
- (11) リンダ・アストウリ (2020) “Membangun Damai Berbasis Kearifan Lokal (Bag. III): Mendalami Konsep Tapa Salira” <https://www.aida.or.id/2020/06/7138/membangun-damai-berbasis-kearifan-lokal-bag-iii-mendalami-konsep-tepa-salira> (2021.6.1)
- (12) ルース・ベネディクト (2013) 『菊と刀』平凡社、P4～5.

Abstrak

“Wa” atau konsep keharmonisan merupakan hal yang sangat dijunjung tinggi oleh masyarakat Jepang, oleh karena itu dalam praktik komunikasinya orang Jepang senantiasa membedakan hal yang sebenarnya ia pikirkan dan hal yang dia katakan kepada individu lain, atau yang dalam Bahasa Jepang disebut dengan Honne dan Tatemaie, dimana Honne merupakan hal yang ia pikirkan dari hati nurani tanpa ada yang direkayasa sedangkan Tatemaie merupakan apa yang seseorang perlihatkan kepada masyarakat dan tidak jarang Tatemaie merupakan pencitraan. Honne dan Tatemaie pada bukanlah konsep yang hanya ada di Jepang namun dalam beberapa Bahasa lain termasuk Indonesia, Honne dan Tatemaie sulit untuk diterjemahkan kedalam satu kata. Namun masyarakat Indonesia juga memiliki etiket serupa dimana membedakan antara hal yang patut diomongkan secara terus terang atau tidak merupakan suatu kesopanan. Etiket tersebut senantiasa dipraktikkan dalam kehidupan sehari-hari terutama dalam lingkungan dengan hubungan hierarki yang kuat seperti dalam lingkungan pekerjaan.

資料 1. アンケート資料 (Google Forms)

12/1/21, 5:08 PM

職場における本音と建前の調査

職場における本音と建前の調査

私は三重大学日本語・日本文化研修生のムハマド・アズカ・アズキア。私は本音と建て前に対して興味を持ち、それについて研究を行っています。このアンケートを回答し私の研究データの調達にご協力お願い申し上げます。よろしくお願いいたします。

***Required**

場
面
質
問

次の場面 1～5 を答えてください。各問題には先輩または課長の場合があります、両方答えてください。建て前はAかBのいずれかを選びますが、本音はご自身で書いてください。

1. 場面 1 : 仕事が終わりに、これからあなたはデートがあります。なのに上司に仕事を押し付けられました。あなたはどのように答えますか。(先輩の場合) *



Mark only one oval.

- はい、わかりました
- 今はちょっと用事が

2. あなたが本当に言いたいことを書いてください。(先輩の場合) *

3. 仕事が終わりに、これからあなたはデートがあります。なのに上司に仕事を押し付けられました。あなたはどうか答えますか。（課長の場合） *

Mark only one oval.

- はい、わかりました
- 今はちょっと用事が

4. あなたが本当に言いたいことを書いてください。（課長の場合） *

5. 場面2 : 上司は夢中で自分の趣味について話してきます。実はあなたは興味がありません。あなたはどうしますか。（先輩の場合） *



Mark only one oval.

- そのまま話を聞く
- 「へえ、そうですか」で話をお知らせる

6. あなたが本当に言いたいことを書いてください。（先輩の場合） *

7. 上司は夢中で自分の趣味について話してきます。実はあなたは興味がありません。あなたはどうしますか。（課長の場合） *

Mark only one oval.

- そのまま話を聞く
- 「へえ、そうですか」で話をおわらせる

8. あなたが本当に言いたいことを書いてください。（課長の場合） *

9. 場面3：自分ミスではないのに、あなたは上司に怒られました。あなたはどのように答えますか。（先輩の場合）*



Mark only one oval.

- 申し訳ありません
 私は悪くありません

10. あなたが本当に言いたいことを書いてください。（先輩の場合）*

11. 自分ミスではないのに、あなたは上司に怒られました。あなたはどのように答えますか。（課長の場合）*

Mark only one oval.

- 申し訳ありません
 私は悪くありません

12. あなたが本当に言いたいことを書いてください。(課長の場合) *

13. 場面4：上司にどうでもよいと思われる細かいことを指摘されました(例：ホチキスの付け方など) あなたはどう答えますか。(先輩の場合) *



Mark only one oval.

- すみません、今すぐ直します
- 別にいいではありませんか

14. あなたが本当に言いたいことを書いてください(先輩の場合) *

15. 上司にどうしてもよいと思われる細かいことを指摘されました（例：ホチキスの付け方など） あなたはどうか答えますか（課長の場合）*

Mark only one oval.

- すみません、今すぐ直します
- 別にいいではありませんか

16. あなたが本当に言いたいことを書いてください。（課長の場合）*

17. 場面5：あなたは同僚と話しています。突然上司が入ってきて話をし始め、気まずくなってしまいました。あなたはどうしますか。（先輩の場合）*



Mark only one oval.

- 何も言わずその場にいる
- 言い訳をしてから去る

18. あなたが本当に言いたいことを書いてください。（先輩の場合）*

19. あなたは同僚と話しています。突然上司が入ってきて話をし始め、気まずくなってしまいました。あなたはどうしますか。（課長の場合）*

Mark only one oval.

- 何も言わずその場にいる
- 言い訳をしてから去る

20. あなたが本当に言いたいことを書いてください。（課長の場合）*

その他のアンケート

21. 1. あなたには親しい上司がいますか*

Mark only one oval.

- いる
- いない

22. 2. 質問1で「いる」と答えた方、その上司とどれほど親しいですか。「いない」と答えた方は質問5まで飛ばしてください

Tick all that apply.

- なんでも相談に乗ってくれる
 昼ご飯を時々食べに行く程度
 プライベートでもよく一緒にいる

Other: _____

23. 3. 親しい上司に対して、本音と建て前をつかいますか。

Mark only one oval.

- はい、親しくても親しくなくても、同じようにつかいます
 親しい先輩や上司には、少し本音を出しながら、使います
 親しい先輩や上司には、まったく使いません

24. 4. それはなぜですか

25. 5. 親しい上司が「いない」場合、上司と親しい関係を作ることにどう思いますか

Mark only one oval.

- 必要。
 必要ではない。
 Other: _____

26. 6. それはなぜですか

27. 7. あなたはなぜ本音と建て前を使い分けていますか。その理由を下から選んでください *

Tick all that apply.

- 先輩や上司には本音は言えないから
 自分が良い部下だと思われたいから
 モラル的にしなければならないことだから

Other: _____

28. 8. どんな時に、特に、本音と建て前を使い分けていますか。

Tick all that apply.

- 職場の人達が、その場にいる時。
 他の会社の人がいる時。
 上司や目上の人がいる時。

Other: _____

29. 9. あなたにとって職場での本音と建て前はなんですか。下から選んでください。
*

Tick all that apply.

- 人間関係を構築する上で、必要なこと。
 大人として当然なこと。
 自分を守る手段。

Other: _____

日本人の若者がよく使う現代の若者言葉
—日本人と日本語学習者（タイ人）を対象としたアンケートの
調査からの検討—

ソーイファー・ワラーポーン

Current Japanese Teenage Slang Words
-Questionnaire-based Research with Japanese youth and Japanese Learners
(Thai people)-

Sroyfah Varaporn

<要旨>

本レポートでは、日本人が日常生活で若者言葉を使っている程度や使い方、日本語学習者であるタイ人の日本語の若者言葉の理解度、日本語学習者は若者言葉を学習する必要があるのかについて調べるため、日本人の若者と日本語学習者であるタイ人を対象にアンケート調査を行った。調査の結果、若者言葉を使う日本人の若者は多いとは言え、若者言葉を肯定的に受け入れて使っている人と若者言葉を否定的に捉えて使わない人が両方いることが分かった。また、日本人が若者言葉を口頭語で使うか、インターネットなどの書き言葉で使うかについてははっきりとした傾向が出なかった。さらに、日本語学習者であるタイ人は、日本の若者言葉がある程度理解しているという結果が出た。最後に、日本語学習者が日本語を勉強する上で若者言葉を学習する必要があるのかについての意見として、日本人の多くは正しい日本語だけで通じるから若者言葉を勉強する必要がないと考えている一方、タイ人の多くは日本人の日常生活を理解するために日本語の若者言葉を勉強する必要があると考えていることが分かった。

キーワード： 若者言葉、使い方、理解度、日本語、タイ人

1. はじめに

若者言葉とは10代後半から30歳くらいまでの男女の間で、娯楽・会話促進・連帯・イメージ伝達などのために使われる、砕けた言葉である。若者言葉は、一般的には、仲間内

の言葉で、娯楽のための言葉である。現代では、「若者言葉」が日常会話だけではなく、インターネットでもよく使われている。例えば、LineやTwitterなどである。しかし、ある若者言葉を口頭語でも使うか、またはインターネットのみで使うべきかなど、外国人の学習者にとっては使い分けが分かりにくい。本レポートでは若者言葉の歴史、現代の若者言葉の種類・由来・用法・特徴などについて調べる。そして、どの「若者言葉」が口頭語で使われるか、インターネットで使われるか、あるいは両方で使われるかを日本人の若者を対象にアンケートを行う。また、実際に日本人が日常生活でどの程度若者言葉を使っているのかを調べるために、日本人の若者を対象にアンケートを実施した。また、日本語学習者である外国人にとって、日本語の若者言葉は日本語を勉強する上で学習する必要があるのか、この知識は身につけるべきかについて、日本の若者と日本語学習者である外国人を対象にアンケート調査を行い、その結果を報告する。

2. 若者言葉の歴史

米川（1998）によると、若者言葉は明治時代に生まれ、現代まで130年間の歴史があるという。筆者はこの歴史を明治時代、大正時代～昭和初期、1945年～1950年代、1960年代、1970年代、1980年代、1990年代に分け、それらの時代の若者言葉の背景、特徴について説明する。

2.1 明治時代

明治時代の若者言葉が生まれたのは西洋文明を受け入れ始めたことや女子が教育を受ける機会が増えたことからだという。この当時の若者言葉として、男子学生は英語を取り入れた言葉と「書生言葉」と呼ばれる特徴的な仲間内言葉を用いた。例えば、1人称代名詞は「僕、我輩、俺」、2人称代名詞は「君、貴様」が使われていた。また、明治後期には、例えば、「コンパ」、「ストーム」（寮生が夜中に他の部屋を襲い、騒ぎ立てること）という外来語から作った言葉が使われた。一方、女子学生の間では下品な下町の子どもの言葉とみなされていた「てよだわ言葉」がよく使われていた。例えば、「よろしくってよ」、「見てよ」、「～そうだわ」などである。さらに、男子学生語の借用言葉も女子生の中に流行していた。例えば、「オレ」、「オマエ」、「メシ」などである。

2.2 大正時代～昭和初期

この時代の若者言葉は旧制高等学校の学生語に代表されるエリート男子の言葉と、女学校の生徒に代表される女子の言葉があったという。以下に男子学生語と女子学生語の特徴について説明する。

2.2.1 男子学生語

男子学生語の特徴の第一は、学校の履修科目のドイツ語を基として使われていたという点である。例えば、「ゲル」（お金）、「トリンケン」（酒を飲む）、「ガンツ」（完全に）、「ダンケ」（ありがとう）、「リーベ」（愛人）などは日常語であった。さらに、ドイツ語は誇りに満ちた言語とされていたので、高等学校が担っていた支配者の人間形成の教育目標との関わりの中で、ドイツ語を基とした若者言葉が特権のシンボルとして使用されていたのである。例えば、「アインス・ツバイ・ドライ」（1・2・3）、「ハイラーテン」（結婚する）、「ムッター」（母）などは頻繁にドイツ語に言い換えられた。ドイツ語と関わりのない特徴としては、寮で生活していた学生の仲間内の言葉として若者言葉が使われていたということである。これは連帯感を強める一方で、そこに属さない他者を排除する隠語であった。こうした若者言葉は、高等学校間の全国的な交流を通じて全国に広まった。例えば、第一高等学校の若者言葉「オンチ」、「だべる」、「ろう勉」などは全国の高等学校に広まった。

2.2.2 女子学生語

女子学生語の特徴の第一は人に関することで（人の性格・容姿・恋愛など）を隠語にして言い換えて表すということである。これらの言葉は日常生活でよく使われ、「少女面報」1926年（大正15）4月号に「現代女子生隠し言葉辞典」が掲載されているほどである。例えば、「あじさい」（冷淡な人）、「アナウンサー」（告げ口する人）、「甘しょく」（仲の良い2人・新婚夫婦）、「衛生美人」（顔の醜い女性）など人に関する言葉が多い。第二の特徴は、ぞんざいな、荒っぽい言葉が略して使われたことである。例えば、「くだら」（くだらないの略）、「すこてい」（少し低能の略）、「ざくばら」（ざくばらんの略）などである。この背景には下町の女子生が増えたこと、そしてスポーツの流行があるという。スポーツをやっているとき、丁寧なことばを使う余裕はないので、歯切れのいい言葉、強烈な言葉が生まれた。第三の特徴は男子学生を借用していることである。女子学生の兄弟や兄弟の友達から男子学生語を習い覚えて女子学校に持ち込んで、それらの言葉が流行するようになった。例えば、「すごい」、「すてき」、「猛烈」、「とても」などである。

2.3. 1945年～1950年代

第二次世界大戦後のこの時代は男女同権が叫ばれた時代で、女性が男性を見る目が厳しくなり、男性をマイナス評価で表した言葉が多く生まれたことが特徴として挙げられる。さらに、男女共学になって男女共通の学生語が増えたこともこの時代の若者言葉の特徴である。また、この時代は多くの人が法を犯して生きていた時代で、アウトローの隠語

も一般の人や学生の中で使われていた。「やばい」、「はくい」（素晴らしい、美しいの意味）もこの時代から使われるようになった。

2.4. 1960年代

1960年代後半は学生運動が激しい時代であり、男子の言葉が中心になった。そこで、学生運動用語からの若者言葉が多く生まれた。例えば、「連帯する」、「ゲバル」(「ゲバルト」から「やっつける」の意)などである。

2.5. 1970年代

この時代の若者言葉の特徴は、男子中心の言葉が終わり、女子の言葉が中心になったことである。そして、消費のターゲットになった若い女子がもてはやされ、女子大生・女子高校生・OL・ギャルなどの言葉が流行するようになった。この時代の若者言葉といえば、女子の言葉を意味するほどである。男子を批判的に見た語も多くある。例えば、「ださい」もこの時代で生まれた言葉である

2.6 1980年代

この時代は明るくておしゃべりでおしゃれと評価され、1970年代に引き続き、若者言葉といえば女性の言葉を意味した。そこで、若者言葉が会話を楽しむ娯楽の手段になること、会話のノリを重要した言葉、言葉遊びが非常に盛んになった。

2.7. 1990年代

80年代に進んだ会話の「ノリ」を楽しむことがさらに低年齢化にして、「コギャル」と呼ばれる女子高生にまで広がった。彼女たちが若者の話題提供者になり、「ギャル語」を生んだ。その中で最も有名な「ギャル語」は「チョベリバ」(「超 very bad」から作られた言葉)だという。

3. 現代の若者言葉の種類

前章では若者言葉の歴史的変遷を確認したが、本章では現代の若者言葉について記す。21世紀になるとIT技術が発展し、パソコンや携帯電話がよく使われるようになった。また、この時代は「Twitter」、「Line」、「Facebook」といったSNSなどのソーシャルメディアが発達したため、現代の若者言葉はメディアにより大きな影響を受けていると思われる。特にインターネットは大きな影響を与えた。若者はインターネットを利用し、口頭語だけではなく、文字で打つ言葉の中で様々な新語を生み出した。そこで、それらの言葉が日常生活でよく使われるようになって、現代の若者言葉になったという。現代の若者言葉には主に三つの種類がある。それは打ち言葉、ギャル語、ネット用語である。以下ではそれらの言葉について説明する。

3.1 打ちことば

打ち言葉は携帯電話やパソコンのキーボードを使って書かれた語である。打ち言葉の特徴は英語のアルファベットから作った頭文字語、絵文字・顔文字、略語による単純化した表現、漢字を多用することである。ここに打ちことばの一部を挙げる。

例	意味
鬼電	「おにでん」と読む。何度も繰り返し電話をかけること。
tkmk	ときめく/ときめきという意味。例：「そんなんされたら女子みんな tkmk」
アー写	「あーしゃ」と読む。アーティスト写真という意味。ブログやレコード会社のホームページで、「今作のアー写、アップしました」といったコメントでつかわれることが多い。

表1 打ちことば

3.2 ギャル語

ギャル語は1990年代半以降東京渋谷のコギャルを中心に話されている若者言葉である。渋谷だけでなく、日本各地の若者の間で流行しているらしい。米川(2017)によると、ギャル語の特徴は短期間に一気に広がり、一般人の目にも触れるまでになったことである。インターネット上には「ギャル流行語大賞」が存在し、一年間に「ギャル」の間で流行した言葉を発表されている。その結果はネットニュースなどにも取り上げられているほど注目を集めているという。以下に「2020年 egg 流行語大賞」(女性向けのファッション雑誌・ギャル雑誌)からの「ギャル語」の例を挙げる。

例	意味や使い方	由来
きゅんです	韓国発祥の指ハートでキュンキュンしている様を表す。心がときめいた時や可愛いと思った時に使う言葉。	「Tiktok」で曲に合わせて「きゅんです」とポーズを取った動画が可愛いと大ブームになった。人気の Tiktoker「夜のひと笑い」の2人が使って浸透させたと言われている。
ぴえん・ばおん	「ぴえん」は「ちょっとした悲しい気持ち」、「嬉し泣き」を表す言葉。「ばおん」は「ぴえん」を通り越してもっと泣きそうという気持ち。悲しくて、または嬉しくて感極まって泣いてしまいそうな時に使う。	「ぴえん」は鳴き声を表す「ぴえーん」というオノマトペを省略したもの。「ばおん」は「ぴえん」より感極まった状況である。
～しか勝たん	～が最高、～に勝るものはないという意味。好きな人・物・事を褒め称える言葉として、InstagramやTwitterで使われる言葉。	「～しか勝たない」から作られた言葉である。すなわち、「～が一番」、「自分の中で～しか選択肢がない」といった意味である。

表2 ギャル語

3.3 ネット用語

ネット用語は SNS のサイトごとに用語ができていく。例えば Twitter などから多くの言葉が生まれ、若者言葉になっている。以下に「ネット用語」の例を挙げる。

例	意味
うp	動画などをアップロードすること。
乙(おつ)	お疲れ様。
草	w(笑)の言い換え。wが草のように見えることからである。

表3 ネット用語

4. 現代の若者言葉の特徴

4.1. 略語

米川(2017)によると若者言葉に一番多いのが省略してできた略語である。なぜかというのと、省略すると話しやすい、通報通信機器を使う時も打ちやすいからだと思われる。単語の省略は特に2拍にすることが多い。以下に単語の省略の例を述べる(米川 2017、山村 2018)。

例	由来
ぼっち	「ひとりぼっち」の略。例：クリスマスがひとりぼっちなら「クリぼっち」と言う。
おこ	「怒っている」の略。
いみふ	「意味不明」の略。

表4 略語

4.2 短縮語

二つ目の特徴は短縮語である。これは略語に似ているが、米川(2017)によると近年、複合語の2箇所を略したものや、句・文の2箇所以上を略した短縮語が増えているという。以下に短縮語の例を挙げる(米川 2017)。

例	意味
あけおめ！ことよろ！	あけましておめでとう。今年もよろしく。
おたおめ	お誕生日おめでとう。例：「おたおめ！20歳だね」
めんやり	めんどくさくてやりきれない。例：「超、めんやり」

表5 短縮語

4.3 当て字

三つの特徴は当て字である。当て字は漢字の本来の意味に関係なく、音や訓を借りて当てはめた漢字である。米川（2017）によると当て字は明らかに読むことを前提にしているので、従来の若者言葉にはない新たな特徴だという。以下に「当て字」の例を挙げる。

例	由来
乙	「お疲れ様」の上略の「おつ」に当て字をしたもの。例：「テスト終わった」「乙」
垢	「アカウント」の「アカ」を「垢」に当てた。例：「趣味垢」自分の趣味を共有するために使うアカウント。
池	「イケメン」を略して、これに「池」と当て字した。

表 6 当て字

5. 調査

5.1. 調査の目的

この調査では、実際に日本人が日常生活でどの程度若者言葉を使っているのか、どの「若者言葉」が口頭語で使われるか、インターネットなどの書き言葉で使われるか、あるいは両方で使われるかを調べるために日本人の若者を対象にアンケートを行なった。また、日本語学習者である外国人にとって、日本語の若者言葉は日本語を勉強する上で学習する必要があるのか、この知識は身につけるべきかについて、日本人の若者と日本語学習者であるタイ人を対象にアンケート調査を行った。

5.2. 調査の方法と調査協力者

この調査は日本人の若者と日本語学習者であるタイ人を対象にアンケートを Google forms で行った。研究調査は二つのアンケートに分けられ、一つ目のアンケートは日本人の若者に対するアンケートである。このアンケート調査に参加したのは日本人の若者 72 人であるが、第一章で述べた「10 代後半から 30 歳くらいまでの男女に使われる」とした定義に従って、10 代から 30 歳までの若者を対象とした。一方、二つ目のアンケートは日本語学習者であるタイ人に対するアンケートである。このアンケート調査に参加したのはカセサート大学、日本語学科の 1 年生から 5 年生とカセサート大学の卒業生である。

5.3. 調査の内容

5.3.1. 日本人の若者に対するアンケート

日本人を対象としたアンケート調査は次の三つのことを調べるために実施した。第一は「実際に日本人が日常生活で若者言葉を使っている程度」を調べること、第二は「日本語学習者が若者言葉を学習することに対する意見」を調べること、第三は「2020 年の若者言葉の使い方（口頭語、インターネットでの書き言葉、両方）」を調べることである。便宜

上、この三つを調べた質問のグループを、第一部、第二部、第三部と書く。調査に使ったアンケートは、付録Aに掲載した。

5.3.2. 日本語学習者であるタイ人に対するアンケート

タイ人を対象としたアンケート調査については、日本語学習者である外国人にとって、日本語の若者言葉は日本語を勉強する上で学習する必要があるのか、この知識は身につけるべきかについて調べるため、アンケート調査では二つの部分の質問をした。第一部は日本語の若者言葉の理解度を調べる質問、第二部は若者言葉に対する意見を調べる質問である。調査に使ったアンケートは、付録Bに掲載した。

6. 調査の結果

6.1 日本人の若者に対するアンケートの結果

6.1.1 協力者の基本的な情報

日本人対象アンケートの協力者は72人で、そのうち20代の人が70人であった。具体的には、18歳が2人(2.8%)、20歳が9人(12.5%)、21歳が27人(37.5%)、22歳が19人(26.4%)、23歳が9人(12.5%)、24歳が3人(4.2%)、25歳が2人(2.8%)、26歳が1人(1.4%)であった。また、性別で分けると、54人が女性(75%)で、18人が男性(25%)であり、そして身分は52人が大学生(72.2%)で、18人が社会人(25%)で、2人が大学院生(2.8%)だった。さらに、協力者が住んでいる地域は様々であるが、下の表にまとめた。

居住地			人数
東日本	東北地方	青森県	4人(5.6%)
		宮城県	1人(1.4%)
	関東地方	栃木県	9人(12.7%)
		千葉県	1人(1.4%)
		東京都	5人(7%)
		神奈川県	3人(4.2%)
	中部地方	愛知県	3人(4.2%)
西日本	近畿地方	三重県	31人(43.7%)
		京都府	1人(1.4%)
		奈良県	1人(1.4%)
		大阪府	4人(5.6%)
		兵庫県	4人(5.6%)
	中国地方	広島県	1人(1.4%)
	四国地方	高知県	1人(1.4%)
無回答			3人(4.2%)

表7 アンケート調査の協力者の居住地

6.1.2. アンケート調査の結果（第一部）：日本人が日常生活で若者言葉を使う程度（質問1～4）

この節では、日本人の若者が日常生活で若者言葉を使う程度を調べた質問1～4の結果を報告する。まず、質問1「あなたはに日常生活で（SNSや口頭の会話）で「ンゴ」、「ワロタ」、「イケボ」などの若者言葉を使っていますか」についてであるが、回答は選択式とした。結果は表7に表されているように、23人が「時々使う」、19人が「よく使う」を選んだ。一方、13人が「あまり使いません」、17人が「全然使いません」を選んだ。要するに42人が「若者言葉を使う」と回答し、30人が「若者言葉を使わない」と回答したということで、半数かそれ以上の日本人の若者が日常生活で若者言葉を使うと分かった。

よく使います	19人(26.4%)
時々使います	23人(31.9%)
あまり使いません	13人(18.1%)
全然使いません	17人(23.6%)

表8 質問1「あなたはに日常生活で（SNSや口頭の会話）で「ンゴ」、「ワロタ」、「イケボ」のどの若者言葉を使っていますか」の結果

次に、質問2「質問1で「よく使います」、「時々使います」と答えた方は若者言葉を使う理由は何ですか」の結果を表9に示す。この質問も回答選択式（複数回答可）としたが、「その他の理由」を選んだ協力者はその理由を自由記述で書いてもらった。結果を見ると、最も多いのは「短くて使いやすい」の30人である。後は「友達とコミュニケーションが取りやすい」の24人、「楽しく会話できる」の20人である。最も少ないのは「トレンドについていきたい」の1人と「他の理由：クセになった」の1人だった。要するに、多くの日本人の若者が若者言葉を使う理由は短くて使いやすい、また友達とコミュニケーションを取りやすいという利便性によるものだと言える。

理由	人数
楽しく会話できる	20人(46.5%)
友達とコミュニケーションが取りやすい	24人(55.8%)
短くて使いやすい	30人(69.8%)
トレンドについていきたい	1人(1.3%)
他の理由：クセになった	1人(1.3%)

表9 質問2「質問1で「よく使います」、「時々使います」と答えた方は若者言葉を使う理由は何ですか」の結果

質問3「質問1で「あまり使いません」、「全然使いません」と答えた方は若者を使わない理由は何ですか」の結果を表10に示す。この質問も回答選択式（複数回答可）としたが、「その他の理由」を選んだ協力者はその理由を自由記述で書いてもらった。結果を見ると、最も多いのは「言葉が乱れているから使いたくない」の15人である。後は「トレンドについていけない」の10人であり、「相手に意味が伝わりにくい」の6人と「若者言葉を知らない」の2人という結果になった。それ以外の理由を選んだ協力者も7人いた。要するに、日本人の若者が若者言葉を使わない一番の理由は言葉が乱れているから、つまり意識的に使わないようにしていると言える。

理由	人数
言葉が乱れているから使いたくない	15人(51.7%)
トレンドについていけない	10人(34.5%)
相手に意味が伝わりにくい	6人(20.7%)
若者言葉を知らない	2人(6.9%)
他の理由：特に使おうと思わない	1人(3.4%)
他の理由：使い慣れていない	1人(3.4%)
他の理由：使いたいとも、使いたくないとも思わない。	1人(3.4%)
他の理由：特に使いたい場面がない	1人(3.4%)
他の理由：今まで使ったことがないので知っても使う習慣がない	1人(3.4%)
他の理由：使う方が恥ずかしい	1人(3.4%)
他の理由：使うつもりがない	1人(3.4%)

表10 質問3「質問1で「あまり使いません」、「全然使いません」と答えた方は若者を使わない理由は何ですか」の結果

最後に、質問4「これはインターネットから集めた2020年の若者言葉です。あなたはこれらの言葉の意味が何個わかりますか。わかる言葉に全てチェックしてください。」の結果を図1に示す。ここで取り上げた16個の若者言葉は、2020年に流行った若者言葉をインターネットサイトから取得したものである（Classy 2020, PR TIMES 2020）。この図を見ると、協力者はほとんどの若者言葉がよく分かると考えられる。しかし、「チー牛」だけは知っている協力者が過半数以下であった。

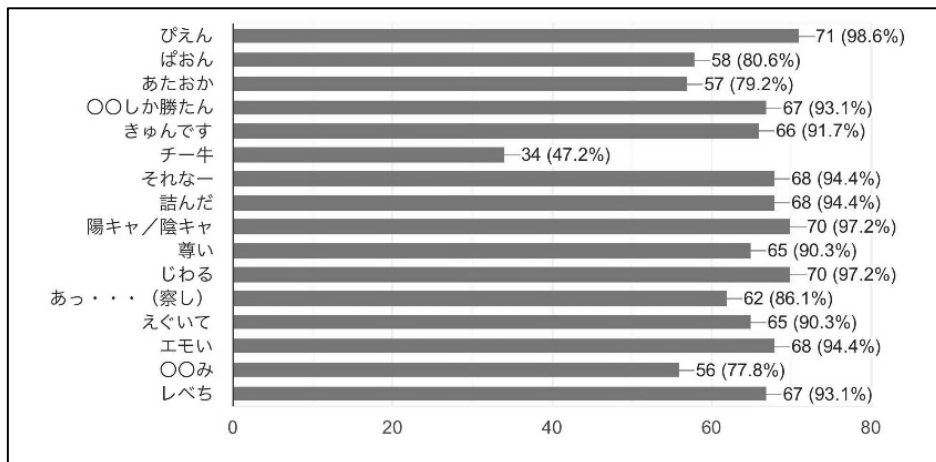


図1 質問4「これはインターネットから集めた2020年の若者言葉です。あなたはこれらの言葉の意味が何個わかりますか。」の結果

6.1.3. アンケート調査の結果（第二部）：日本語学習者が若者言葉を学習することに対する意見の結果（質問5～8）

この節では、外国人が若者言葉を学習することに対する日本人の意見に関する質問5～8の結果を報告する。まず、質問5「日本語を勉強している外国人が若者言葉を使って日本語を話したら、どう思いますか」の結果は表10のように表されている。この質問は、ポジティブな感情、ネガティブな感情、良くも悪くもない感情の種類に属する合計6つの回答から選択してもらった（複数回答可）。「その他」を選んだ協力者には、回答を自由記述してもらった。

協力者の回答の結果を見ると、64人がポジティブな感情を選択した（「嬉しい・楽しい」38人、「会話しやすい」26人）。また、49人が良くも悪くもない感情を選択した（「びっくりする」39人、「なんとも思わない」10人）。一方、6人がネガティブな感情を選んだ（「正しい日本語を使ってほしい」6人）。その上で、他の意見として「ポジティブ感情」も「ネガティブ感情」もあった。例えば、「最近の流行も把握して興味を持ってくれて嬉しいし、すごいと尊敬する」（ポジティブ感情）や「その外国人が若者言葉を間違った場面で使ってしまいそうで心配になる」（ネガティブ感情）などである。要するに、外国人が若者言葉を学習することに対する日本人の意見では「ポジティブ感情」が多数だと考えられる。

ポジティブな感情	嬉しい・楽しい	38人(52.8%)
	会話しやすい	26人(36.1%)
良くも悪くも	びっくりする	39人(54.2%)

ない感情	なんとも思わない	10人(13.9%)
ネガティブな感情	正しい日本語を使ってほしい	6人(8.3%)
	気持ち悪い	0人(0%)
その他	可愛い、すごい、面白い、最高など	5人(7%)
	日本語についてしっかり勉強してると思う	1人(1.4%)
	種類によって可愛いと感じたり、少し悲しくなったり。	1人(1.4%)
	最近の流行も把握していて興味を持ってくれていて嬉しいし、凄いと尊敬する	1人(1.4%)
	その外国人が若者言葉を間違った場面で使ってしまいそうで心配になる	1人(1.4%)
	若者言葉も正しい日本語もどちらも使ってほしい。	1人(1.4%)

表 11 質問 5「日本語を勉強している外国人が若者言葉を使って日本語を話したら、どう思いますか」の結果

次に、質問 6「日本語を学習している外国人は日本語の若者言葉も勉強するべきだと思いますか」（選択回答式）の結果を表 12 に示す。この表を見ると、「どちらでもいいが勉強しなくてもいいと思う」と回答した人が 43 人いて最も多い。しかし、「どちらでもいいが勉強したほうがいいと思う」と回答した人も 28 人いると分かる。また、1 人が「勉強するべきではないと思う」と回答した。要するに、外国人が若者言葉を学習するのは「ポジティブ感情」だとしても、勉強する必要はないと思っている日本人が多い。

勉強するべきだと思う。	0人(0%)
どちらでもいいが勉強したほうがいいと思う。	28人(38.9%)
どちらでもいいが勉強しなくてもいいと思う。	43人(59.7%)
勉強するべきではないと思う。	1人(1.4%)

表 12 質問 6「日本語を学習している外国人は日本語の若者言葉を勉強するべきだと思いますか」の結果

質問 7「質問 6 で「勉強するべきだと思う」、「どちらでもいいが勉強したほうがいいと思う」と答え方はどうしてそう思いますか」に対する回答は自由記述式であった。回答は多岐にわたるが、これらの意見をまとめると、「コミュニケーションが取りやすくなるから」「会話が理解しやすくなるから」などの言語的な利益を述べた回答、そして「日本人と外国人のお互いが、距離を縮めやすくなるから」「親近感が湧くから」「盛り上がるから」など感情的な利益を述べた回答が多数を占めた。

質問 8「問題 9 で「勉強するべきではないと思う」、「どちらでもいいが勉強しないほうがいいと思う」と答え方はどうしてそう思いますか」に対する回答も自由記述式であった。回答は多岐にわたるが、大きく 3 種類の回答に分けられる。一つ目は「正しい日本

語ではないから」「使う相手によっては失礼にあたるから」「綺麗な言葉ではないから」など若者言葉を使ってほしくないという立場の回答、二つ目は「勉強したければしてもいいが、若者言葉を知らなくても困ることはないから」という若者言葉の不必要さを述べた回答、三つ目は「流行が終われば使われなくなるから」という若者言葉の定着時間を述べた回答であった。

6.1.4 アンケート調査の質問（第三部）：2020年の若者言葉の使い方の結果（口頭語、インターネットでの書き言葉、両方）（質問1～16）

この節では、2020年の若者言葉の使い方の結果（口頭語、インターネットなどでの書き言葉、両方）の質問1～16の結果を報告する。まず、質問1「インターネット（TwitterやLineなど）での書き言葉と口頭の会話ではどちらで若者言葉をよく使いますか。」

（選択回答式）の結果は表12のように表されている。これを見ると、33人が「両方同じくらい」、18人が「インターネットでの書き言葉」、14人が「口頭語での会話」を選んだと分かる。一方、7人が「どちらでも使わない」と回答した。要するに、多くの日本人の若者がインターネットと口頭語の両方で若者言葉を使うと言える。

両方同じくらい	33人(45.8%)
インターネットでの書き言葉	18人(25%)
口頭語での会話	14人(19.4%)
どちらでも使わない	7人(9.7%)

表13 質問1「インターネット（TwitterやLineなど）での書き言葉と口頭の会話ではどちらで若者言葉をよく使いますか。」の結果

次に、質問2～16では、個々の若者言葉について、「これらの若者言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。」を聞いた。その結果を表14に示す。ここで使った若者言葉は、第一部の質問4で使ったものと同じで、2020年に流行ったとされる若者言葉である。質問では、それぞれの若者言葉について、口頭で使う、インターネットで使うなど、6つの回答選択肢を用意した。結果を示す表では、それぞれの選択肢が選ばれた回答数と割合を示したが、さらに「口頭での会話のみ」と「両方で使うが口頭での会話の方がよく使う」をまとめて「口頭合計」として下に示した。同じように、「インターネットでの書き言葉のみ」と「両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う」とまとめて「書き言葉合計」として下に示した。それぞれの若者言葉について、「口頭合計」と「書き言葉合計」の差が2倍以上あった言葉を太字で示す。下の表を見ると、まず、「（口頭での会話とインターネットでの書き言葉）ど

ちらでも使わない」と「両方で同じくらい使う」という回答が多いことが分かる。また、「口頭合計」の方が「書き言葉合計」よりも2倍以上多い言葉は、「きゅんです」、「それなー」、「詰んだ」、「陽キャ・陰キャ」、「じわる」、「えぐいて」、「エモい」、「レベち」の8個であった。逆に、「書き言葉合計」の方が「口頭合計」よりも2倍以上多かったのは、「びえん・ばおん」、「あっ・・・(察し)」の2個であった。

2020年の若者言葉	口頭での会話のみ	両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う	インターネットなどでの書き言葉のみ	両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う	両方で同じくらい使う	どちらでも使わない
あたおか	4人(5.6%)	11人(15.3%)	5人(6.9%)	5人(6.9%)	6人(8.3%)	41人(56.9%)
	「口頭」合計15人(20.9%)		「書き言葉」合計10人(13.8%)			
しか勝たん	5人(6.9%)	10人(13.9%)	6人(8.3%)	14人(19.4%)	12人(16.7%)	25人(34.7%)
	「口頭」合計15人(20.8%)		「書き言葉」合計20人(27.7%)			
びえん/ばおん	3人(4.2%)	3人(4.2%)	10人(13.9%)	19人(26.4%)	11人(15.3%)	26人(36.1%)
	「口頭」合計6人(8.4%)		「書き言葉」合計29人(40.3%)			
きゅんです	12人(16.7%)	12人(16.7%)	4人(5.6%)	5人(6.9%)	6人(8.3%)	33人(45.8%)
	「口頭」合計24人(33.4%)		「書き言葉」合計9人(12.5%)			
チー牛	4人(5.6%)	2人(2.8%)	6人(8.3%)	3人(4.2%)	3人(4.2%)	54人(75%)
	「口頭」合計6人(8.4%)		「書き言葉」合計9人(12.5%)			
それなー	7人(9.7%)	14人(19.4%)	1人(1.4%)	2人(2.8%)	44人(61.1%)	4人(5.6%)
	「口頭」合計21人(29.1%)		「書き言葉」合計3人(4.2%)			
詰んだ	6人(8.3%)	11人(15.3%)	3人(4.2%)	5人(6.9%)	35人(48.6%)	12人(16.7%)
	「口頭」合計17人(23.6%)		「書き言葉」合計8人(11.1%)			
陽キャ/陰キャ	15人(20.8%)	9人(12.5%)	1人(1.4%)	2人(2.8%)	32人(44.4%)	13人(18.1%)
	「口頭」合計24人(33.3%)		「書き言葉」合計3人(4.2%)			
尊い	3人(4.2%)	8人(11.1%)	4人(5.6%)	7人(9.7%)	23人(31.9%)	27人(37.5%)

	「口頭」合計 11 人 (15.3%)		「書き言葉」合計 11 人 (15.3%)			
じわる	4 人(5.6%)	18 人(25%)	1 人(1.4%)	4 人(5.6%)	34 人 (47.2%)	11 人 (15.3%)
	「口頭」合計 22 人 (30.6%)		「書き言葉」合計 5 人 (7.0%)			
あ っ・・・ (察し)	5 人(6.9%)	1 人(1.4%)	10 人 (13.9%)	16 人 (22.2%)	8 人 (11.1%)	32 人 (44.4%)
	「口頭」合計 6 人 (8.3%)		「書き言葉」合計 26 人 (26.1%)			
えぐいて	14 人 (19.4%)	15 人 (20.8%)	0 人(0%)	1 人(1.4%)	21 人 (29.2%)	21 人 (29.2%)
	「口頭」合計 29 人 (40.2%)		「書き言葉」合計 1 人 (1.4%)			
エモい	7 人(9.7%)	17 人 (23.6%)	0 人(0%)	3 人(4.2%)	24 人 (33.3%)	21 人 (29.2%)
	「口頭」合計 24 人 (33.3%)		「書き言葉」合計 3 人 (4.2%)			
〇〇み	1 人(1.4%)	6 人(8.3%)	1 人(1.4%)	11 人 (15.3%)	21 人 (29.2%)	32 人 (44.4%)
	「口頭」合計 7 人 (9.7%)		「書き言葉」合計 12 人 (16.7%)			
レベち	8 人 (11.1%)	11 人 (15.3%)	1 人(1.4%)	6 人(8.3%)	26 人 (36.1%)	20 人 (27.8%)
	「口頭」合計 19 人 (26.4%)		「書き言葉」合計 7 人 (9.7%)			

表 14 質問 2～16「これらの若者言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。」の結果

6.2 タイ人の若者に対するアンケートの結果

6.2.1 協力者の基本的な情報

タイ人対象のアンケートの協力者は 84 人であった。そのうち、9 人が 1 年生 (10.7%)、26 人が 2 年生 (31)、8 人が 3 年生 (9.5%)、18 人が 4 年生 (21.4%)、4 人が 5 年生 (4.8%)、19 人が社会人 (22.6%) である。そして、協力者の 9 人が 10 代で 75 人が 20 代だった。また、性別で分けると、57 人が女性、19 人が男性、8 人が LGBT であった。さらに、協力者の日本語のレベルで分けると、JLPT (日本語能力試験) の N4 に合格した人は 3 人 (3.6%)、JLPT N3 に合格した人は 18 人 (24.4%)、JLPT N2 に合格した人は 48 人 (57.1%)、JLPT N1 に合格した人は 7 人 (8.3%) だった。また、JLPT には合格していないが、N5 くらいという人が 1 人 (1.2%)、N4 くらいという人が 3 人 (3.6%)、N3 くらいという人が 4 人 (4.8%) いた。

6.2.2 アンケート調査の結果（第一部）

6.2.2.1 若者言葉の理解度の結果（質問1～3）

この節では、日本語学習者であるタイ人が若者言葉をどの程度理解するか調べた質問1～3の結果を報告する。まず、質問1「これはインターネットから集めた2019年の若者言葉です。あなたはこれらの言葉の意味が何個わかりますか」の結果は図2のように表されている。ここで取り上げた19個の若者言葉は、2019年に流行ったとされる若者言葉をインターネットサイトから取得したものである（Excite 2020, Simeji 2019）。協力者の回答の結果を見ると、協力者は2019年の若者言葉がかなり分かる。50%以上の回答者が分かる若者言葉が7つあり、また45%以上の回答者がわかる言葉は9つある。よく分かる言葉の上位3つは、「草」が65人で、「ぴえん」が61人で、「それな」が51人である。一方、あまりわからない言葉は「よいちょまる」、「量産型ヲタク」、「リセマラ」である。

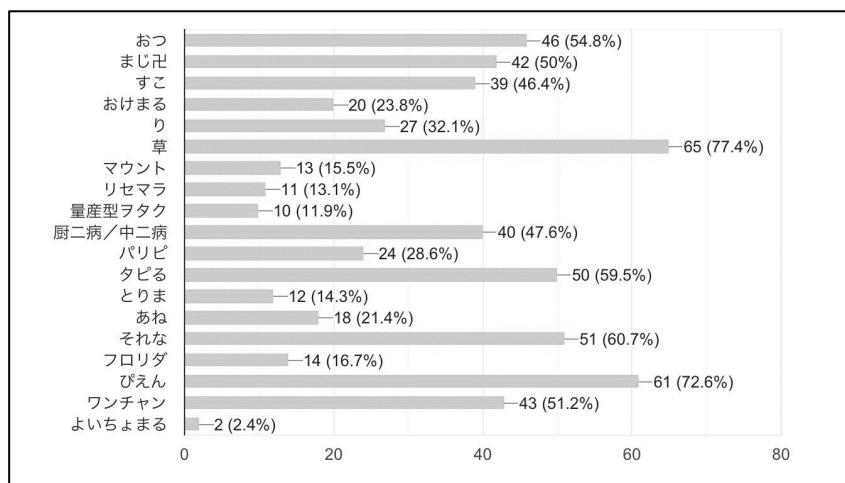


図2 質問1「これはインターネットから集めた2019年の若者言葉です。あなたはこれらの言葉の意味が何個わかりますか」

次に、質問2「これはインターネットから集めた2020年の若者言葉です。あなたはこれらの言葉の意味が何個わかりますか」の結果は図3のように表されている。ここで取り上げた16個の若者言葉は、日本人対象のアンケートで使ったものと同じであるが、質問1で使った2019年の若者言葉と重複しているものは除いた。協力者の回答の結果を見ると、2019年の若者言葉と比べて2020年の若者言葉はあまり知られていない。50%以上の回答者が分かる若者言葉が2つしかなく、また45%以上の回答者がわかる言葉を含めても3つしかない。よく分かる言葉の上位3つは、「エモい」が58人で、「きゅんです」が

42人で、「尊い」が38人である。一方、あまりわからない言葉は「チー牛」、「あたおか」、「ばおん」である。

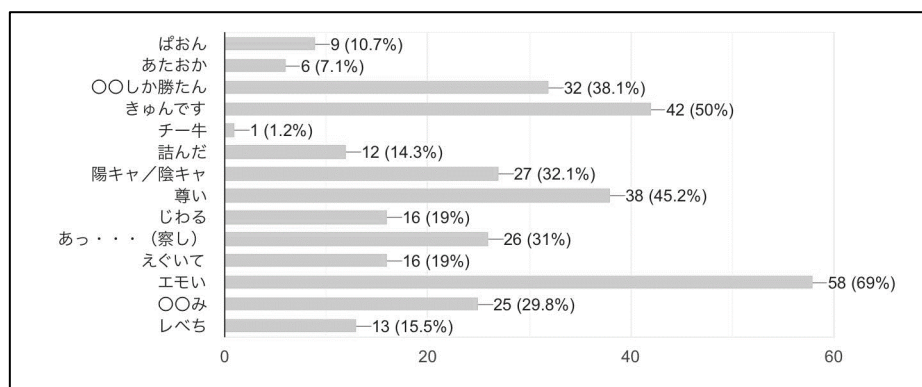


図3 質問2「これはインターネットから集めた2020年の若者言葉です。あなたはこれらの言葉の意味が何個わかりますか」

最後に、質問3「次の例文は日本人の若者がよく使う若者言葉です。意味が分かる例文を選んでください」の結果を表15に示す。ここで使った若者言葉は、前の2問（質問1、質問2）で使った言葉と同じであるが、前の2問が言葉だけを提示したのに対し、この質問では文章の中で若者言葉を提示した。例文は自然であるよう、19歳の日本人女性に確認してもらった。この質問の結果、重要なことは、例文の中に現れても、日本語学習者であるタイ人は若者言葉があまり分からないということが示された。一般的に、知らない言葉が例文の中に現れると意味を推測することが可能になる可能性が高いが、この調査ではそうした効果はなかった。これにはいくつかの原因が考えられる。まず、若者言葉は主に会話で使われるスラングであるので、例文の中の若者言葉以外の言葉も丁寧ではない。したがって、状況が丁寧に説明されておらず、意味が推測しにくいということである。または、この調査で使った例文が短すぎて意味を推測しにくかったという可能性もある。

言ってる事やばすぎて草。	59人(70.2%)
「今日会えない。」「ぴえん。」	59人(70.2%)
「これからどうする?」「タピって帰る。」	51人(60.7%)
この歌めっちゃエモい。	50人(59.5%)
「あの人やばそうじゃない?」「それな。」	48人(57.1%)
「テストの点数悪かったー。」「おつ。」	47人(56%)
「今日めっちゃ人多いよね。」「マジ卍。」	46人(54.8%)
「好きな子に告白しようと思うんだけどどう思う?」 「ワンチャンあると思うよ。」	44人(52.4%)
「明日朝8時集合ね。」「り。」	42人(50%)
あいつ大学生になっても中二病こじらせてる。	42人(50%)

テスト多すぎてつまみ。	41人(44.8%)
推しのアイドルが可愛すぎて、きゅんです。	39人(46.4%)
このマンガほんと尊い。	36人(42.9%)
俳優の中ではもう山崎賢人(Yamazaki Kento)しか勝たんわ。	33人(39.3%)
「宿題見せてあげる。」「〇〇ちゃんすこ。」	29人(34.5%)
「今日一緒に学校行こ。」「おけまる。」	29人(34.5%)
あの子100点とったらしいよ。やっぱレベちだね。	29人(34.5%)
「今度の休みどうする?」「とりま駅前集合ね。」	28人(33.3%)
私は陰キャだから陽キャとは話せない。	28人(33.3%)
「今週ずっと会えない。」「ぴえんこえてばおん。」	24人(28.6%)
この大学、パリピしかない。	23人(27.4%)
さっきの話嘘だったの!? えぐいて	23人(27.4%)
今日テストあるの? 詰んだ。	22人(26.2%)
ジャニーズのライブに来るのって量産型ヲタクばかり。	21人(25%)
「テストどうだった?」「聞かないで。」「あ、、、察し」	21人(25%)
「あの人最近見ないでしょ?引越したらしいよ。」「あね。」	19人(22.6%)
冬なのに半袖とか、マジあたおかすぎるでしょ。	19人(22.6%)
なにその表情。なんかじわる。	18人(21.4%)
「次のゲームも参加する?」「フロリダ」	15人(17.9%)
5時間リセマラしてやっとレアキャラ出た。	14人(16.7%)
「先週何してた?」「週末旅行でよいちよまる。」	13人(15.5%)
あの人すぐにマウント取りたがるから嫌い。	13人(15.5%)
わたしのお兄ちゃんチー牛だよ。	2人(2.4%)

表 15 質問3「次の例文は日本人の若者がよく使う若者言葉です。意味が分かる例文を選んでください」

6.2.3 アンケート調査の質問（二つの部分）

6.2.3.1 日本語学習者が若者言葉を学習することに対する意見の結果（質問1~6）

この節では、タイ人の日本語学習者が若者言葉を学習することに対する意見の質問1~6の結果を報告する。まず、質問1「日本人または日本語を勉強している外国人とコミュニケーションをするときあなたは日本語の若者言葉をよく使いますか」（選択回答式）の結果は表16のように表されている。この表を見ると、「全然使わない」が30人で、「あまり使わない」が26人である。一方、「時々使う」が26人、「よく使う」が2人である。要するに、日本語学習者であるタイ人の多くが日本語の若者言葉を使わないとわかる。

全然使わない	30人(35.7%)
あまり使わない	26人(31%)
時々使う	26人(31%)
よく使う	2人(2.4%)

表 16 質問1「日本人または日本語を勉強している外国人とコミュニケーションをするときあなたは日本語の若者言葉をよく使いますか」

次に、質問2「日本人または日本語を勉強しているとコミュニケーションをするときあなたは日本語の若者言葉を使いたいと思いますか」（選択回答式）の結果を表17に示す。この表を見ると、65人が「使いたい」と回答した。一方、19人が「使いたくない」を選んだ。質問1の結果と比較すると、タイ人の日本語学習者の多くは、日本語の若者言葉をあまり使わないが、使いたいと思っているということが分かる。

使いたい	65人(77.4%)
使いたくない	19人(22.6%)

表17 質問2「日本人または日本語を勉強している外国人とコミュニケーションをするときあなたは日本語の若者言葉を使いたいと思いますか」

質問3「日本語の若者言葉は日本を勉強する上で、学習する必要があると思いますか」（選択回答式）の結果は表18に表される。この表を見ると、75人が「必要がある」と回答した。一方、9人が「必要がない」を選んだとわかる。

必要がある	75人(89.3%)
必要がない	9人(10.7%)

表18 質問3「日本語の若者言葉は日本を勉強する上で学習する必要があると思いますか」

質問4「質問3で、「必要がある」と答えた人は、どうしてそう思いますか」の結果は表19に表される。この質問も選択回答式であったが、「他の理由」を選んだ回答者には、その理由を自由記述式で回答してもらった。最も多いのは「日本人の日常生活で使われる言葉だから」が36人で、また「日本人との会話が楽しくなるから」が25人、「日本人と距離感が近くなるから」が13人だった。「その他の理由」を選んだのは3人であった。

日本人の日常生活で使われる言葉だから。	37人(47.5%)
日本人との会話が楽しくなるから。	25人(32.1%)
日本人と距離感が近くなるから。	13人(16.7%)
ほかの理由：タイ語のように友達とコミュニケーションをするとき、若者言葉を使ったら楽しく話せる。でも全然使わなかったら会話がとてもフォーマルだと思うから。	2人(2.6%)
ほかの理由：若者言葉が分からなかったら、友達の言いたいことも分からないから。	1人(1.3%)

表19 質問4「質問3で、「必要がある」と答えた人は、どうしてそう思いますか」

質問5 「質問3で、「必要がない」と答えた人は、どうしてそう思いますか」の結果は表20に表される。この質問も選択回答式であったが、「他の理由」を選んだ回答者には、その理由を自由記述式で回答してもらった。この表を見ると、「若者言葉を使う機会がないから」が5人で、「若者言葉は正しい日本語ではないと思うから」が3人で、「教科書の言葉と文法だけで十分だと思うから」が2人とわかる。

若者言葉を使う機会がないから。	5人(45.5%)
若者言葉は正しい日本語ではないと思うから。	3人(27.3%)
教科書の言葉と文法だけで十分だと思うから。	2人(18.2%)
ほかの理由：なぜなら、若者言葉は仕事であまり使われないから。 しかし、オタクや日本人の俳優のファンだったら、ニュースやネットでのコメントがわかるように身につけたほうがいいと思う。	1人(9.1%)

表20 質問5 「質問3で、「必要がない」と答えた人は、どうしてそう思いますか」

最後に、質問6「これから日本語の若者言葉をもっと勉強しますか」の結果を表21に示す。この表を見ると、46人が「勉強したいですし、必要だと思うから勉強します」、28人が「勉強する必要ではないと思うけど、勉強したいから勉強します」など、勉強したいという意欲を示す回答が多い。また9人が「勉強したくないけど、必要だと思うから勉強します」を選び、「勉強したくないですし、勉強する必要はないと思うから、勉強しません」を選んだ人は1人だけだとわかる。要するに、ほとんどの日本語学習者であるタイ人は若者言葉を勉強したいから勉強すると分かる。

勉強したいですし、必要だと思うから勉強します。	46人(54.8%)
勉強する必要ではないと思うけど、勉強したいから勉強します。	28人(33.3%)
勉強したくないけど、必要だと思うから勉強します。	9人(10.7%)
勉強したくないですし、勉強する必要はないと思うから、勉強しません。	1人(1.2%)

表21 質問6 「これから日本語の若者言葉をもっと勉強しますか」

7. 考察

本研究では、日本人と日本語学習者であるタイ人を対象にアンケート調査を行った。日本人を対象とした調査の目的は、日本人が若者言葉を使っている程度を調べること、日本人の若者言葉の使い方（口頭での会話かインターネットでの書き言葉）を調べること、外国人の日本語学習者が若者言葉を学習することに関して日本人がどのような意見を持っているかを調べることの三点であった。一方、タイ人を対象とした調査の目的は、タイ人が

日本語の若者言葉を知っている程度を調べること、タイ人が日本語の若者言葉を学習することに対してどのような意見を持っているのかを調べることの二点であった。

7.1 実際に日本人が日常生活で若者言葉を使っている程度

日本人の若者が実際にどの程度若者言葉を使っているかを調べたアンケート調査（第一部）の質問 1、2、4 の結果から、合わせて 58.3%の日本人が「よく使います」と「時々使います」と回答し、2020 年の若者言葉もかなり知っているのも、実際に多くの日本人の若者が日常生活で若者言葉を使っていると言える。また、なぜ若者言葉を使うかという理由、は若者言葉が短くて使いやすく、若者言葉を使うと楽しく会話できて、そして友達とコミュニケーションも取りやすいからである。これらの理由のうちいくつかは、米川

(2017) の言う「省略すると話しやすい」という主張と一致する。一方、質問 1、3、4 の結果から「あまり使いません」と「全然使いません」と回答した人も少なくなく、合わせて 41.7%いる。その理由の半数以上は言葉が乱れていると考えており、つまり、若者言葉が正しい日本語ではないので、意識的に使わないようにしていると言える。

以上の結果を合わせて考えると、若者言葉を使う若者は多いとは言え、若者言葉を肯定的に受け入れて使っている人と若者言葉を否定的に捉えて使わない人が、両方たくさんいることが分かる。

7.2 日本語学習者が若者言葉を学習することに対する日本人の意見

日本人に対するアンケート調査（第二部）の質問 5～8 の結果から、日本語学習者が若者言葉を学習することに対する日本人の意見は、その多くが「ポジティブ感情」または「良くも悪くもない感情」であり、ネガティブな感情は非常に少なかった。第一部の質問 3 で、15 人の日本人が「日本語が乱れているので若者言葉を使わない」と回答し、若者言葉の使用に対してネガティブな感情を表しているのに、第二部の質問 5 で外国人が若者言葉を使うことに対してネガティブな感情を持つという人は 6 人だけである。矛盾しているようだが、日本人は個人主義で人に干渉しない（つまり自分は若者言葉を使いたくなくても、自分以外の人が使うのは問題ない）ということを表している可能性がある。しかし、多くの日本人が外国人が若者言葉を使うことに対してポジティブな感情を持つ一方で、外国人は若者言葉を知らなくても正しい日本語で通じるので勉強する必要がないと多くの日本人は思っている。なぜなら、外国人は若者言葉の正しい使い方や深い意味がわからないので、間違った場面で使ってしまうそうで失礼になる場合もあるし、また、いくつかの若者言葉はトレンドが終わったら使われなくなるからである。したがって、多くの日本人は、外国人は日本語の若者言葉を勉強する必要はないが、外国人が若者言葉を使ったら、びっくりするし嬉しい・楽しいと思っている。

7.3 2020年の若者言葉の使い方（口頭語、インターネットでの書き言葉、両方）

日本人に対するアンケート調査（第三部）の質問1の結果から、多くの日本人の若者がインターネットと口頭語の両方で若者言葉を使うとわかるが、質問2～16の結果から、「両方で使う」か「口頭で会話でのみ」か、または「インターネットでの書き言葉のみ」かは、この調査では、はっきりとした結果は出なかった。この調査で使った15個の若者言葉の中では、インターネットの書き言葉よりも口頭での会話の方が2倍以上使われることが多い若者言葉が8個だった。逆に、口頭での会話よりもインターネットでの書き言葉の方が2倍以上使われることが多い若者言葉は2個だった。つまり、会話で使われる若者言葉の方が多かった。しかし、第3章で述べた通り、若者言葉の種類として「打ち言葉」、「ネット語」がある。おそらく、インターネットなどでの書き言葉でよく使われる若者言葉は、このような「打ち言葉」や「ネット語」である可能性がある。特に、第3章の表1の「tkmk」、表3の「うp」などは、書き言葉でしか使えない。こうした言葉は、米川（2017）の言う「通報通信機器を使う時も打ちやすい」という理由から生まれた若者言葉だと考えられる。今回の調査では、若者言葉の種類（打ち言葉、ギャル語、ネット語）などに分類して調査を行わなかったため、これは今後の調査の課題としたい。

7.4 タイ人の日本語若者言葉の理解度

タイ人を対象としたアンケート調査の第一部の、質問1～2（若者言葉の理解度）の結果から、日本語学習者であるタイ人は日本の若者言葉がある程度わかる。しかし、質問1, 2, 3の結果から、若者言葉を単語で見ても、例文の中に現れても日本語学習者であるタイ人の理解度はあまり変わらない。その原因は、まず、日本語の言葉には様々な意味があるが、それを若者言葉として使うと、別の意味を表すになってしまうということが考えられる。例えば、「尊い」は「価値が高い・非常に貴重がある」の意味を表しているが、若者言葉の「尊い」は存在が貴重であるという意味以外に、感銘や敬愛の表現として使われる。そして、タイ語に翻訳すると、一つの意味しかわからないので、その若者言葉の正しい使い方と深い意味が明確に理解できないということである。また、若者言葉は日常会話で使われるので、短い文の中で使われることが多く、短い文には若者言葉の意味を推測できるほどの情報がないことも理由として考えられる。さらに、日本語学習者であるタイ人は教材に載っている硬い表現や丁寧語しか勉強しないので、日常生活での会話の意味が推測しにくいとも考えられる。教材に載っていないので、タイ人が若者言葉を理解するためには、自分で勉強するしかない。では、日本語学習者のタイ人は、日本語の若者言葉を勉強するべきだと思っているのだろうか。

7.5 タイ人の日本語若者言葉を学習することに対する意見

アンケート調査の第二部の質問1の結果から、現状、日本語の若者言葉を「全然使わない」というタイ人が最も多いが、質問2, 3, 6の結果から、多くの日本語学習者であるタイ人は日本語の若者言葉を使いたいので、若者言葉を勉強する必要があると思っている。なぜかというところ、日本人の日常生活でよく使われる言葉だからという回答が最も多く、また日本人とコミュニケーションをするとき、若者言葉を使うと会話が楽しくなるだけでなく、距離感も近くなるからだと思っている。

日本人を対象としたアンケートの第二部で、日本人は「外国人は日本語の若者言葉を勉強する必要がない」と考えており、その理由は「正しい日本語だけで通じるから」というものであった。この「正しい日本語で通じるから」というのは、「タイ人が正しい日本語を使えば、日本人は理解できるから」という日本人の立場からの意見であると考えられる。それに対し、タイ人を対象としたアンケートの第二部では、タイ人は「日本語の若者言葉を勉強する必要がある」と考えており、その理由は「日本人の日常生活でよく使われる言葉だから」というものであった。この「日本人の日常生活でよく使われる言葉だから」というのは、「日本人が若者言葉を使えば、タイ人はその会話を理解できないから」というタイ人の立場からの意見であると考えられる。日本人とタイ人のそれぞれの立場によって、必要があるかないかが違う。

8. 終わりに

日本の若者言葉は明治時代に生まれ、現在まで130年間の歴史がある。昔は隠語や仲間内の言葉として使われていた。現代は若者言葉の短くて使いやすさや楽しく会話できることという利点によって若者に人気があり、口頭語としても書き言葉としても日常生活でよく使われる。ただ、若者言葉は正しくない日本語なので使わない方がいいと思っている日本人もいること、そして若者言葉を外国人は勉強する必要はないと思っている日本人が多いことも確認された。逆に、日本語学習者である外国人（タイ人）の立場から見ると、日本人の会話を理解するために、若者言葉も勉強する必要があるという意見が多い。日本語学習者である外国人が若者言葉を勉強しても構わないが、日本人とのコミュニケーションを取りやすくするためには、若者言葉を使う前に正しい使い方や意味を知った方がいいと考えられる。

参考文献

- (1) 米川明彦 (1998) 『若者語を科学する』. 明治書院株式会社.
- (2) 米川明彦 (1996) 『現代若者ことば考』. 丸善株式会社.
- (3) 米川明彦 (2017) 『俗語入門』. 朝倉書店株式会社.
- (4) 工藤ひろえ (2020) 『今年いちばん流行ったギャル語は「やりらふい〜」! 「egg」がギャル 5000 人に聞いた 「2020 年 egg 流行語大賞」発表!』 <<https://netatopi.jp/article/1289/720/amp.index.html>> 2021 年 1 月 13 日閲覧.
- (5) GENTLEMAN SURFER. 『知らないとおヤジ認定される 36 の若者言葉』 <<https://otokomaeken.com/manner/2738>>2021 年 1 月 13 日閲覧.
- (6) 山村翠 (2018) 『SNS 発「うち言葉」、文章にも影響する?』 <<https://otekomachi.yomiuri.co.jp/news/20180306-OYTET50034->>2021 年 1 月 13 日閲覧.
- (7) Classy (2020) 『知らなきゃヤバイ! 2020 年「若者言葉検定」 | あなたは説明できる?』 <<https://classy-online.jp/lifestyle/126665/>> 2021 年 4 月 21 日閲覧.
- (8) PRTIMES (2020) 『【LINE リサーチ】10 代が使っている流行語トップ 3 は「それなー」「詰んだ」「陽キャ／陰キャ」 年代別の印象的だった過去の流行語は「卍」「マジ卍」「チョコベリバ」「ナウい」など』 <<https://prtimes.jp/main/html/rd/p/000002257.000001594.html>> 2021 年 4 月 21 日閲覧.
- (9) Simeji (2019) 『【Simeji ランキング Vol.5】2019 年最新! 10 代女子 8,000 人が選ぶ「流行りの若者言葉・略語 TOP10」』 <<https://simeji.me/blog/news/simejiranking-youth-language/id=20592>> 2021 年 4 月 21 日閲覧.
- (10) Excite (2020) 『令和の若者言葉どれだけわかる? 「びえん」「しか勝たん」令和元年度最新ランキングを発表!』 <https://www.excite.co.jp/news/article/Numan_t9l5u/?p=4> 2021 年 4 月 21 日閲覧.

付録

A. 日本人対象アンケート

<アンケート調査の質問（第一部）>

1. あなたは日常生活（SNS や口頭の会話）で「しんどい」、「ワロタ」、「ぴえん」などの若者言葉を使っていますか

- よく使います
- 時々使います
- あまり使いません
- 全然使いません

2. 質問1で「よく使います」「時々使います」と答えた方は、「若者言葉」を使う理由は何ですか。（複数回答可）

- 楽しく会話できる
- 友達とコミュニケーションが取りやすい
- 短くて使いやすい
- トрендについていきたい
- 他の理由（ ）

3. 質問1で「あまり使いません」「全然使いません」と答えた方は、「若者言葉」を使わない理由は何ですか。（複数回答可）

- 若者言葉を知らない
- 相手に意味が伝わりにくい
- 言葉が乱れているから使いたくない
- トрендについていけない
- 他の理由（ ）

4. これはインターネットから集めた2020年の若者言葉です。

あなたはこれらの言葉の意味が、何個わかりますか。わかる言葉にチェックしてください。

ぴえん、ばおん、あたおか、〇〇しか勝たん、きゅんです、チー牛、それなー、詰んだ、陽キャ/陰キャ、尊い、じわる、あっ・・・（察し）、えぐいて、エモい、〇〇み、レベち

<アンケート調査の質問（第二部）>

5. 日本語を勉強している外国人が、若者言葉を使って日本語を話したら、どう思いますか。（複数回答可）

- ポジティブな感情：うれしい・楽しい
- ポジティブな感情：会話しやすい
- ポジティブな感情：その他（ ）
- 良くも悪くもない感情：びっくりする
- 良くも悪くもない感情：なんとも思わない
- 良くも悪くもない感情：その他（ ）
- ネガティブ感情：気持ち悪い
- ネガティブな感情：正しい日本語を使ってほしい
- ネガティブな感情：その他（ ）

6. 日本語を学習している外国人は日本語の若者言葉も勉強するべきだと思いますか。

- 勉強するべきだと思う。
- どちらでもいいが勉強したほうがいいと思う。
- どちらでもいいが勉強しなくてもいいと思う。
- 勉強するべきではないと思う。

7. 問題9で、「勉強するべきだと思う」「どちらでもいいが勉強したほうがいいと思う」と答えた方は、どうしてそう思いますか。

8. 問題9で、「勉強するべきではないと思う」「どちらでもいいが勉強しなくてもいいと思う」と答えた方は、どうしてそう思いますか。

<アンケート調査の質問（第三部）>

1. インターネット（Twitter や Line など）での書き言葉と口頭の会話ではどちらで若者言葉をよく使いますか。

- インターネットでの書き言葉
- 口頭での会話
- 両方同じくらい
- どちらでも使わない

2. 「あたおか」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

3. 「〇〇しか勝たん」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

4. 「ぴえん/ぱおん」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

5. 「きゅんです」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

6. 「チー牛」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

7. 「それなー」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

8. 「詰んだ」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

9. 「陽キャ/陰キャ」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

10. 「尊い」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

11. 「じわる」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

12. 「あっ・・・(察し)」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

13. 「えぐいて」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う

- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う

- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

14. 「エモい」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

15. 「〇〇み」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

16. 「レベち」という言葉は、口頭での会話、インターネットなどでの書き言葉、あるいは両方で使いますか。

- 口頭での会話のみ
- インターネットなどでの書き言葉のみ
- 両方で使うが、口頭での会話の方がよく使う
- 両方で使うが、インターネットでの書き言葉の方がよく使う
- 両方で同じくらい使う
- どちらでも使わない

B. タイ人対象アンケート

<アンケート調査の質問(第一部)>

1. これはインターネットから集めた2019年の若者言葉です。あなたはこれら

の言葉の意味が、何個わかりますか。わかる言葉にチェックしてください。

おつ、まじ卍、すこ、おけまる、り、草、マウント、リセマラ、量産型ヲタク、
厨二病／中二病、パリピ、タピる、とりま、あね、それな、フロリダ、ぴえん、ワンチャン、よいちよまる

2. これはインターネットから集めた2020年の若者言葉です。あなたはこれらの言葉の意味が、何個わかりますか。わかる言葉にチェックしてください。

ばおん、あたおか、〇〇しか勝たん、きゅんです、チー牛、詰んだ、陽キャ／陰キャ、尊い、じわる、あっ・・・（察し）、えぐいて、エモい、〇〇み、レベち

3. 次の例文は日本人の若者がよく使う若者言葉です。意味が分かる例文を選んでください。

- 「今度の休みどうする？」 「とりま駅前集合ね。」

- 「これからどうする？」 「タピって帰ろ。」

- 「次のゲームも参加する？」 「フロリダ」

- 「先週何してた？」 「週末旅行でよいちよまる。」

- 「好きな子に告白しようと思うんだけどどう思う？」 「ワンチャンあると思うよ。」

- 「テストの点数悪かったー。」 「おつ。」

- 「今日めっちゃ人多いよね。」 「マジ卍。」

- 「宿題見せてあげる。」 「〇〇ちゃんすこ。」

- 「今日一緒に学校行こ。」 「おけまる。」

- 「明日朝8時集合ね。」 「り。」

- 言ってる事やばすぎて草。

- あの人すぐにマウント取りたがるから嫌い。

- 5時間リセマラしてやっとレアキャラ出た。

- ジャニーズのライブに来るのって量産型ヲタクばかり。

- あいつ大学生になっても中二病こじらせてる。

- この大学、パリピしかないない。

- 「あの人最近見ないでしょ？引越したらしいよ。」 「あね。」

- 「あの人やばそうじゃない？」 「それな。」

- 「今日会えない。」 「ぴえん。」

- 推しのアイドルが可愛すぎて、きゅんです。

- 俳優の中ではもう山崎賢人 (Yamazaki Kento) しか勝たんわ。

- 「今週ずっと会えない。」 「ぴえんこえてばおん。」

- 冬なのに半袖とか、マジあたおかすぎるでしょ。

- わたしのお兄ちゃんチー牛だよ。

- 今日テストあるの？詰んだ。

- 私は陰キャだから陽キャとは話せない。

- このマンガほんと尊い。

- なにその表情。なんかじわる。

- 「テストどうだった？」 「聞かないで。」 「あ、、、察し」

- さっきの話嘘だったの!? えぐいて

- この歌めっちゃエモい。

- テスト多すぎてつらみ。

- あの子100点とったらしいよ。やっぱレベちだね。

<アンケート調査の質問(第二部)>

1. 日本人または日本語を勉強している外国人とコミュニケーションをするとき、あなたは日本の若者言葉をよく使いますか。

- よく使います。

- 時々使います。

- あまり使いません。

- 全然使いません。

2. 日本人または日本語を勉強している外国人とコミュニケーションをするとき、あなたは日本の若者言葉を使いたいと思いますか。

- 使いたいです。

- 使いたくないです。

3. 日本語の若者言葉は日本語を勉強する上で、学習する必要があると思いますか。

- 必要があります。
- 必要がありません。

4. 質問5で、「必要があります」答えた人は、どうしてそう思いますか。

- 日本人の日常生活で使われる言葉だから。
- 日本人との会話が楽しくなるから。
- 日本人と距離感が近くなるから。
- 他の理由 ()

5. 質問5で、「必要がありません」と答えた人は、どうしてそう思いますか。

- 若者言葉を使う機会がないから。

- 若者言葉は正しい日本語ではないと思うから。

- 教科書の言葉と文法だけで十分だと思うから。

- 他の理由 ()

6. これから日本語の若者言葉をもっと勉強しますか。

- 勉強したいですし、必要だと思うから、勉強します。

- 勉強したくないけど、必要だと思うから、勉強します。

- 勉強する必要はないと思うけど、勉強したいから、勉強します。

- 勉強したくないですし、勉強する必要はないと思うから、勉強しません。

< 要約 >

วิจัยฉบับนี้จัดทำขึ้นเพื่อในจุดประสงค์ของการวิจัยใน 4 หัวข้อ ดังนี้

1. วัยรุ่นชาวญี่ปุ่นใช้คำแสลงภาษาญี่ปุ่นในชีวิตประจำวันมากน้อยเพียงใด 2. การใช้คำแสลงภาษาญี่ปุ่นปี 2020 (ใช้เฉพาะในภาษาเขียน(อินเทอร์เน็ต)หรือใช้เฉพาะในภาษาพูดหรือใช้ควบคู่ทั้ง 2 แบบ)

3. ความเข้าใจในคำแสลงภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย

4. ความคิดเห็นของวัยรุ่นชาวญี่ปุ่นและผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยเกี่ยวกับความจำเป็นของคำแสลงในการเรียนภาษาญี่ปุ่น

จากผลสำรวจนั้นได้แบ่งเป็น 4 ประเด็น ดังนี้ 1. การใช้คำแสลงในชีวิตประจำวันของวัยรุ่นชาวญี่ปุ่น

เมื่อดูผลจากแบบสอบถามพบว่าวัยรุ่นชาวญี่ปุ่นส่วนใหญ่ใช้นั้นมักใช้คำแสลงในชีวิตประจำวันทั้งทางอินเทอร์เน็ตและภาษาพูด แต่ด้วยความที่คำแสลงนั้นไม่ใช่ภาษาญี่ปุ่นที่ถูกต้อง

จึงทำให้วัยรุ่นชาวญี่ปุ่นจำนวนหนึ่งหลีกเลี่ยงการใช้คำแสลงในชีวิตประจำวันด้วยเช่นกัน 2. การใช้คำแสลงภาษาญี่ปุ่นปี 2020 เนื่องจากผลสำรวจนี้ไม่ได้ทำแบบสอบถามที่แยกชนิดของคำแสลงด้วย

ทำให้ผลลัพธ์ที่ออกมาไม่ชัดเจนว่าคำใดถูกใช้เฉพาะในภาษาพูดหรือคำใดถูกใช้เฉพาะในภาษาเขียน (อินเทอร์เน็ต)

3. ความเข้าใจในคำแสลงภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย จากผลของแบบสอบถามนั้นได้พบว่า

ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยรู้จักความหมายของคำแสลงอยู่บ้าง แต่เนื่องจากคำแสลงนั้นไม่ได้ปรากฏในหนังสือเรียนภาษาญี่ปุ่น ทำให้ผู้เรียนชาวไทยเดาความหมายของคำแสลงภาษาญี่ปุ่นได้ยาก และไม่สามารถเข้าใจวิธีใช้ได้อย่างถูกต้อง 4.

ความคิดเห็นของวัยรุ่นชาวญี่ปุ่นและผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยเกี่ยวกับความจำเป็นของคำแสลงในการเรียนภาษาญี่ปุ่น

ในด้านความเห็นของวัยรุ่นชาวญี่ปุ่น พบว่าชาวญี่ปุ่นส่วนใหญ่คิดว่าคำแสลงไม่จำเป็นในการเรียนภาษาญี่ปุ่น

เพราะหากผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นนั้นใช้ภาษาญี่ปุ่นที่ได้เรียนมาในตำราเรียนก็จะสามารถสื่อสารได้

แต่กระนั้นหากชาวต่างชาติใช้คำแสลง วัยรุ่นชาวญี่ปุ่นก็รู้สึกประทับใจและสามารถสนทนากันได้อย่างสนุกสนานมากขึ้น

ส่วนด้านความเห็นของผู้เรียนญี่ปุ่นชาวไทย พบว่าผู้เรียนชาวไทยส่วนใหญ่คิดว่าคำแสลงนั้นจำเป็นในการเรียนภาษาญี่ปุ่น

เนื่องจากวัยรุ่นญี่ปุ่นใช้คำแสลงในชีวิตประจำวันค่อนข้างมาก ดังนั้นเพื่อการสื่อสารให้เข้าใจ

และสร้างความสัมพันธ์ให้สนิทสนมกันมากขึ้น คำแสลงก็ยังคงเป็นสิ่งที่จำเป็นในการเรียนภาษาญี่ปุ่นเช่นเดียวกัน

日本の給食制度についてカンボジアが学べること

コンソリデット

What Cambodia can learn about Japan's school lunch system

Kong Solydeth

< 要旨 >

日本には給食制度がある。給食は単に食事を提供するというだけではなく、栄養面からみても非常に重要なものであると考えられる。しかし、現在のカンボジアに給食制度は一部の特別な私立学校にしかなく、大半の学校にはない。本レポートは、まず、なぜカンボジアが給食制度を導入できないかという理由を説明する。続いて、給食の狙い、給食の歴史や給食に関する情報を説明する。その後、100年以上の歴史がある給食は献立がどのように変わってきたのかを、過去から現代までの給食献立を順に振り返っていく。そして、日本の小学校の給食に対する児童や教職員、保護者の考えを一層理解するため、アンケート調査を行う。さらに、日本の給食制度やアンケート調査の回答から給食についてカンボジアが学べることを明らかにする。その上、アンケートの回答に基づいて、児童生徒に人気のありそうなメニューをいくつか紹介してみる。最後に、カンボジアで給食が導入される際に、カンボジア社会にどのような影響を与えるか、またどのような問題が解決できるかなどを考える。

キーワード：学校給食、地産地消、栄養価、児童、配膳、衛生

1. はじめに

学校給食は、児童の健康と幸福を維持するために不可欠な手段であり、特に成長のために栄養を必要とする児童にとっては重要なものであると考えられる。カンボジアでは、一部の高額な私立学校を除いたすべての学校においては、児童に提供する学校給食のシステムがまだない。また、世界食糧計画によると、カンボジアでは2014年において5歳以下の子どもの32%が栄養失調であり、貧困のために栄養価がある食品を摂取できない状況にある。もし学校給食制度が導入されれば、カンボジアの子どもたちの飢餓問題をある程度解決できるのではないだろうか。また、学校給食はカンボジア社会に様々なメリットをもたらすのではないだろうか。

2. 研究の背景

以下では、カンボジアに給食制度まだ導入されていない理由を説明していく。

2.1. 授業時間帯の違い

カンボジアでは、小学生から高校生まで午前又は午後のどちらかを選択し、学校に行くことになっている。授業時間は学校によって多少異なるが、午前の場合、大部分の学校が7時に始まり、11時に終わる。午後の場合、大部分の学校が13時に始まり、17時に終わる。休憩時間は15分が2回である。学校は月曜日から土曜日までの6日間であり、1日4時間、合計24時間学ぶことになる。しかし、学校教育以外にも追加で外国語の勉強をさせる家庭が少なくない。例えば筆者の場合、小学4年生から英語の勉強を始めた。すなわち、午前中に学校で4時間勉強したのち、午後は塾で3時間ぐらゐ英語の授業を受けたのである。これは、高校3年生になるまで続いた。このような時間帯であれば給食はなくても構わないことになる。カンボジアが日本と同様に1日勉強するように変えるか、朝食や夕食の給食を取り入れるなど工夫しない限り、カンボジアに給食を導入することは難しいだろう。

2.2 給食の需要の少なさ

カンボジアの各公立校には食堂がある。そのため、給食が導入されたとしても人気がない可能性がある。献立を選択できず、値段が高い給食を食べるより、食堂で自分の好きなメニューを選択し、安く食べられる方がよいと考える児童や保護者が少なくないに違いない。

2.3. 貧困

世界銀行のデータによると、2019年におけるカンボジアの一人当たりのGDPは、1643\$（180,492円）である。つまり毎月一人当たりGDPは135\$（14,829円）にすぎない。そのため、多くの保護者は毎月値段が高い給食費の支払いよりも、自宅で子供に食事させたり学校で安く食事ができる方が現実的なのである。

2.4. 人材不足

日本において、企業や社会福祉施設、保育園・幼稚園、学校など、集団給食において給食メニュー作成、調理やサービスの監督、栄養管理を行う栄養士がいる。一方、カンボジアには栄養士が少数しかいない。なぜなら、栄養士は収入もそれほど多くなく、人気のある職業とは言えないからである。

2.5. 優先順位

カンボジアにおいて大部分の学校の建物が古く、修理やリノベーションが必要な状況である。また、教室が衛生的ではないため、給食の導入よりも教室環境を整える方が優先順位が高いと考えられる。

このように、カンボジアには給食制度導入以前にもまだまだ課題があるが、それでも筆者はカンボジアに給食制度が与える影響は大きく、導入されるべきだと考えている。

3. 日本の学校給食

3.1 学校給食の狙い

国立教育政策研究所によると、2009年の学校給食法改正でいくつかの新しい目的が追加され、教育現場での給食の重要性が増した。現在学校給食の目的は以下のように定められている。

- 1) 適切な栄養摂取による健康の維持・増進。
- 2) 適切な食生活のための理解、判断、食習慣の醸成。
- 3) 学校生活の活性化を図り、積極的な社会性と思いやりの精神を養うこと。
- 4) 私たちを支えている自然の恵みに感謝し、生命と自然を尊重し、環境保全の精神を育むこと。
- 5) 食品産業が多くの人々の活動によって支えられていることを認識しその努力に敬意を払うこと。
- 6) 日本や地域の伝統的な料理への理解を深めること。
- 7) 食品の生産、輸送、消費の仕組みを正しく理解すること。

このように、学校給食は、ただ児童の空腹を満たすだけでなく、栄養面や学校生活の活性化、思いやりの精神の育成など様々な点から考慮されている。

3.2 給食費

文部科学省は2019年2月、学校給食実施状況について平成30年度（2018年度）の調査結果の概要を発表した。国公立学校給食実施率は、小学校が99.1%、中学校が89.9%。学校給食費の平均月額額は、公立小学校で約4,343円、公立中学校で約4,941円と微増した。前回調査と比べると、小学校

区分	平成30年		平成28年	
	給食回数	給食費月額	給食回数	給食費月額
小学校	191回	4,343円	190回	4,323円
中学校	186回	4,941円	186回	4,929円

は20円増、中学校は12円増と全体的に微増している。

3.3 日本給食における栄養士の重要性

全国で900万人以上の児童が毎日給食を食べている。その献立は、「学校給食摂取基準」に基づき、管理栄養士の資格を持つ栄養教諭等により考えられている。学校栄養士の具体的な業務内容は以下の通りである。

- 1) 学校給食の基本計画の策定に積極的に参加する。
- 2) 給食メニューの作成などの栄養管理。
- 3) 調理、配膳、設備に関する指導と衛生管理。
- 4) クラス担任がアドバイザーとなり、生徒に望ましい食生活について個人またはグループで指導すること。
- 5) 学校給食を通じて、保護者や地域社会との連携を深めること。

3.4 給食の歴史と献立の歴史

全国学校給食会連合会によると、日本の学校給食は、明治22年（1889年）に山形県鶴岡市の私立忠愛小学校において始まったとのことである。貧しくて生活に困っており、お弁当を持ってくることができない子どもたちのために、和尚がお昼ごはんを食べさせていた。その後、戦前・戦中を経て、学童の健康増進のために文部省が推奨したのが「学校給食」である。初めは大都市から、より多くの子どもたちが食べられるように実施されたが、日本の学校給食が法制化され、全国的に実施されるようになったのは、国立教育政策研究所社会教育実践センターによると戦後の復興期である1954年に公布・施行された「学校給食法」が制定されてからのことだった。

学校給食は100年以上の歴史がある。時代の移り変わりによって、給食の献立はどのように変わってきたのかを、現代から過去の給食献立を順に振り返っていく。なお、以下の献立の歴史は岸和田市立野村中学校のウェブサイトによる。

- 明治22年（1889）「学校給食の始まり」～空腹を満たす給食～

日本の学校給食は、明治22年（1889年）に山形県鶴岡市の私立忠愛小学校において始まったといわれている。貧しくて生活に困っており、お弁当を持ってくることができない子どもたちのために、お坊さんがお昼ごはんを食べさせていた。明治時代は、文明開化とともに西洋の文明が入ってきて、日本の食文化も大きく変化した。禁止されていた牛肉が食べられるようになったのもこの時代である。ただ、それはお金持ちなど一部の人たちだけで、多くの人たちはまだ和食中心で、質素な生活をしていたのである。



ごはん・鮭の塩焼き・漬け物



五色ごはん・栄養みそ汁

- 大正12年（1923）「全国の学校に給食が広まる」～栄養を考えた給食～

大正12年（1923年）の関東大震災で、栄養失調の子どもが増えた。国は子どもの栄養を改善するため、給食を出すよう命令し、各地にだんだんと広まっていった。

- 昭和27年(1952)「脱脂粉乳と大きなコッペパン」～戦後、給食の再開～

全国に広まった給食であるが、戦争が激しくなり、昭和19年(1944年)に中止された。戦争中は食べるものが少なく、みんながお腹をすかせていた。食べものの値段もどんどん上がり、米の代わりに麦やさつまいもを食べた。昭和20年(1945年)に戦争が終わると、アメリカから脱脂粉乳やトマトの缶詰などの食べものが送られてきた。そして「ミルク(脱脂粉乳)とおかず」といった給食が再開された。



ミルク(脱脂粉乳)・コッペパン・ジャム
くじら肉の竜田揚げ・千切りキャベツ



牛乳・カレーライス・塩もみキャベツ
果物(バナナ)・スープ

- 昭和51年(1976)から平成30年まで(2018)

「ごはん給食の復活と献立の広がり」～バラエティに富んだ献立～

昭和50年頃までに、スパゲティの登場、果物やプリンなどのデザートが登場、脱脂粉乳から牛乳へと変わるなど、どんどん献立が広がっていた。昭和51年(1976年)には、コッペパンばかりだった給食に、ごはん給食が始まり、カレーライスも登場した。

4. 給食に対するアンケート調査

日本の給食についてより理解を深めるため、給食についてのアンケート調査を行った。アンケートは「児童用」、「保護者用」そして「教職員用」の三種類を作成した。調査は5月の初旬から6月の中旬まで質問紙にて行った。調査協力者の内訳は、児童21名、保護者12名、教職員2名であった。

4.1. 児童に対する調査

この節においては、21名の児童が回答した調査の結果を報告する。児童用の調査の中に9つの質問がある。まず、質問1「給食がおいしいと思いますか」という質問に対し、全員が「美味しい」と答えた。質問2「お弁当と給食はどちらのほうが好きですか」という質問に対し、「お弁当」と答え方が14名、「給食」と答え方が7名いた。そこで、児童に弁当より給食のほうが不人気であることが分かった。質問3「給食の時間は十分ありますか」という質問に対し、「はい」と答え方が15名、「いいえ」と答え方が6名いた。「いいえ」と答えた方の理由は、「食べる量が多いから」、「嫌いなものがあると遅くなるから」や「給食の準備が遅いから」など回答した。そこで、給食が導入する時

に、カンボジアがその理由を配慮することに基づいて給食の時間を決めていけると思う。質問4「好きな学校給食の献立がありますか」という問いに対し、「ある」と答え方が20名、「ない」と答え方が1名いた。さらに、「はい」と答えた人に好きな献立を三つまで書いてもらったところ、以下のようにカレーとパンが児童に人気があることが分かった。

表1 質問4「はいと答え方は、好きな献立を三つまで書いてください」

カレー 9名	ABC スープ
ハンバーグ 2名	パスタ
うどん 1名	お赤飯
フライドポテト 1名	ミソスープ
黒毛和牛 1名 *	スープ
唐揚げ 1名	シチュー
津ぎょうざ 2名	マーボー豆腐
麦ごはん 1名	スパゲティー
シチュー 1名	お肉
人野菜スープ	おかか和え
白飯	トマト
パン (揚げパン、黒糖パン、抹茶揚げパン、きなこ揚げパン) 9名	

*新型コロナウイルス感染症により生じた余剰分の黒毛牛肉が、特別に学校給食に使用された。

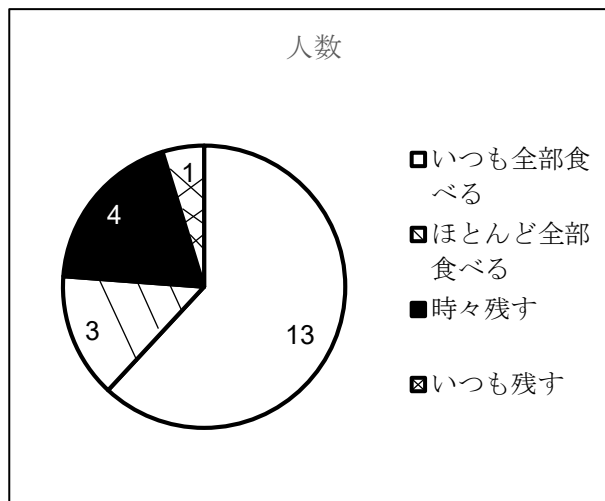
一方、質問5「嫌いな学校給食の献立がありますか」という質問に対し、「ある」と答えた方が12名、「ない」答え方が10名いた。さらに、「はい」と答えた人に嫌いな献立を三つまで書いてもらったところ、以下のようにカレーとパンが児童に人気があることが分かった。

表2 質問5.1「はいと答え方は、嫌いな献立を三つまで書いてください」

魚 (焼きシシャモ) 4名	大豆
牛乳 1名	鶏肉のレモン煮
パン (コッペパン、お茶パン) 3名	ジャム
黒豆	お肉
いか	ちらし寿司
ほうれん草	ちまき
えび	三色だんご
ハンバーグ	ビビンバ
照り焼きチキン	野菜 (サラダ、コーンサラダ、ごまもやし) 4名

質問6「あなたは、給食を全部食べますか」という質問に対し、表3の通り21名のうちに13名が「いつも全部食べる」を、3名が「ほとんど全部食べる」を選んだ。その他、4名が「時々残す」を、1名が「いつも残す」を選んだ。つまり、大部分の児童が給食を残さないということが分かった。

表3 質問6 「あなたは、給食を全部食べますか」



質問7「あなたが給食を残す理由は何ですか」という質問に対し、表4の通り、3名が「量が多い」を、1名が「美味しくない」を、7名が「苦手な食べ物がある」を選んだ。質問8「あなたは、学校の給食に満足していますか」という質問に対し、表5の通り、11名が「満足している」を、9名が「どちらかといえば満足している」を、1名が「どちらかといえば不満だ」を選んだ。このことから、給食を残すことがあっても、大半の児童が給食に満足していることが明らかになった。

表4 質問7 「あなたが給食を残す理由は何ですか」

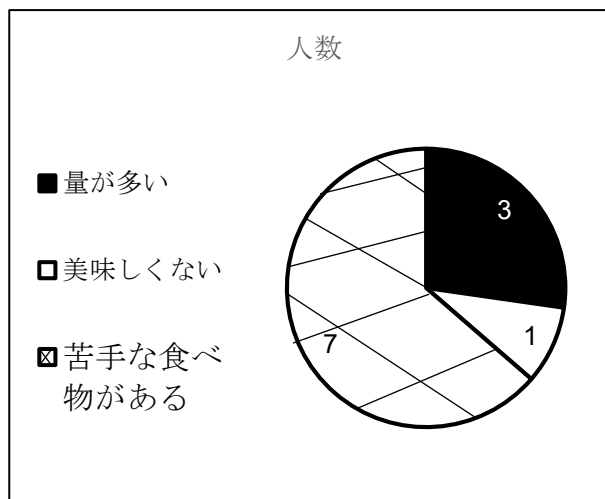
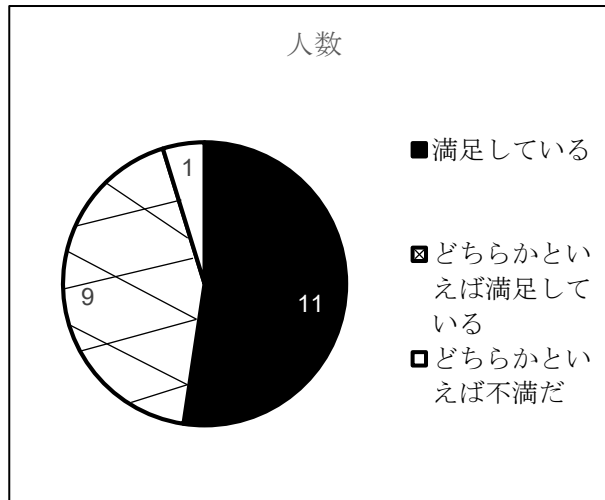
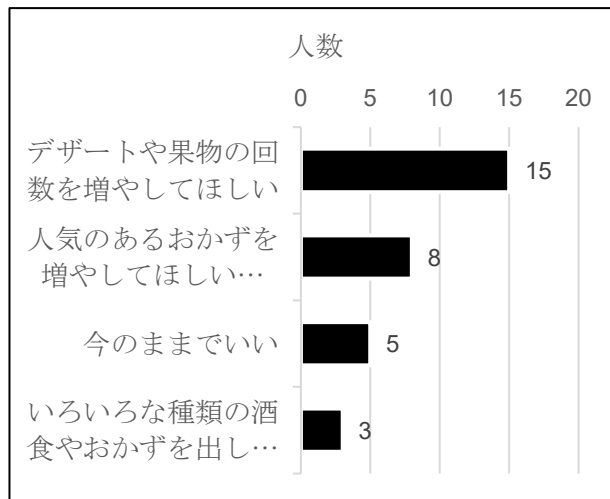


表5 質問8「あなたは、学校の給食に満足していますか」



質問9「給食の献立について、どのような希望がありますか」という質問に対し、表6の通り、15名が「デザートや果物の回数を増やしてほしい」を、8名が「人気のあるおかずを増やしてほしい（カレーなど）」を、5名が「今のままでいい」を、3名が「いろいろな種類の酒食やおかずを出してほしい」を選んだ。つまり、質問9の回答から、児童が改善してほしい点が多数あることが分かった。

表6 質問9「給食の献立について、どのような希望がありますか」（複数回答可）

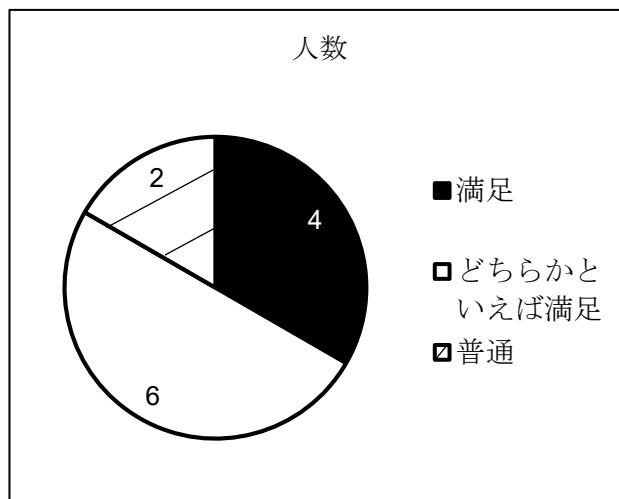


4.2 保護者に対する調査

この節においては、12名の児童の保護者が回答した調査の結果を報告する。質問1「現在の給食についてどのようにお考えですか」という質問に対し、表7の通り、6名が「どちらかといえば満足」

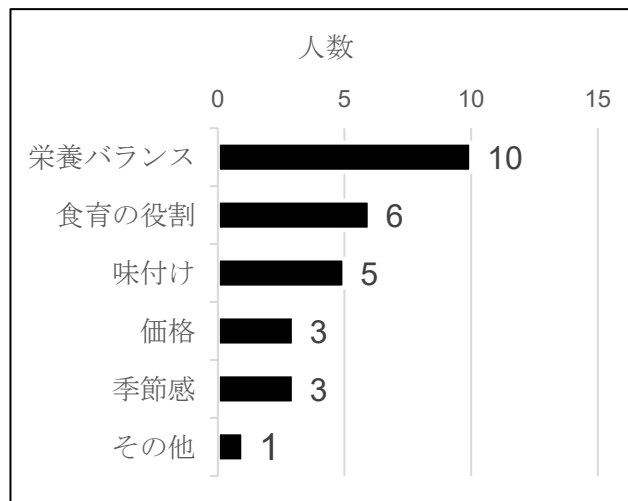
を、4名が「満足」を、残り2名が「普通」を選んだ。一方、「不満足」を選んだ方がゼロだった。これにより、給食に対して満足していると考えている保護者が多いことが分かった。

表7 質問1 「現在の給食についてどのようにお考えですか」



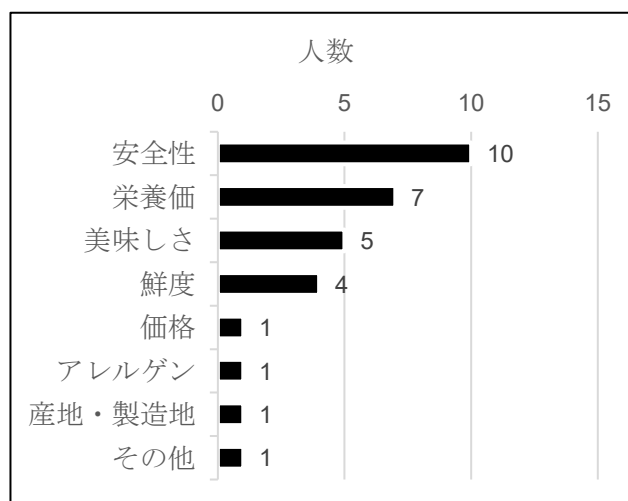
質問2 「外国産食材の使用について、どのようにお考えですか」という質問に対し、10名が「安全性が確保できれば使用してもよい」を選んだ。残り2名は「特にこだわりはない」を選択し、安全であれば外国産の食材でも構わないと考える保護者が多いことが分かった。質問3 「給食について、重要だと考えるものを3つまでお答えください」という質問に対し、表8の通り、10名が「栄養バランス」を選び最も多かった。次に多かったのは「食育の役割」であり、6名が選択した。続いて5名が「味付け」を、3名が「価格」を、3名が「季節感」を選んだ。1名が「その他」で「食べる楽しみや思い出」と書いた。これにより、6つの選びに「栄養バランス」、「職域の役割」や「味付け」は保護者に大事なことだと考えられていることが分かった。カンボジアに給食を導入する際にも、これらのことは参考になるだろう。

表8 質問3 「給食について、重要だと考えるものを3つまでお答えください」



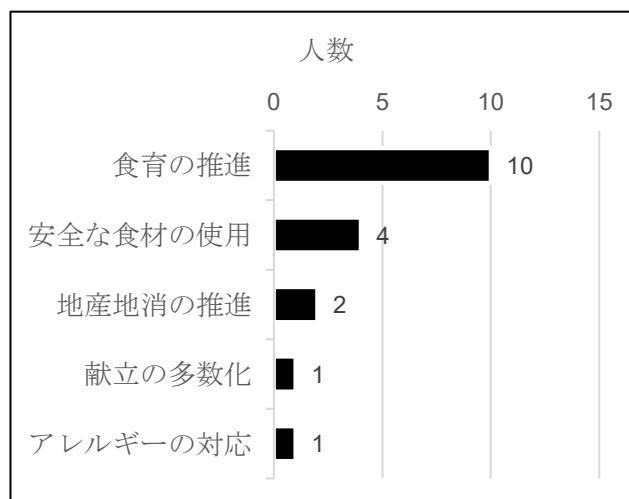
質問4 「使用する食材（米、パン、肉、魚、野菜、調味料など）について、重要だと考えるものを3つまでお答えください」という質問に対し、表9の通り、10名が「安全性」を選び最も多かった。次に多かったのは「栄養価」であり、7名が選んだ。続いて5名が「美味しさ」を、4名が「鮮度」を、1名が「価格」を、1名が「アレルギー」を、1名が「産地・製造地」を選択した。それ以外に、「その他」で「地元の食材・名物」という回答も1名あった。これにより、食材に一番重要な点は安全性であることが明らかになった。カンボジアでも、信頼できる給食を確保するためには、食材の安全性を保障する必要がある。

表9 質問4 「使用する食材（米、パン、肉、魚、調味料など）について重要だと考えるものを3つまでお答えください」



質問5「今後の給食に関して、力を入れて欲しい項目を1つお選びください」という質問に対し、表10の通り、10名が「食育の推進」を選び最も多かった。次に4名が「安全な食材の使用」を、2名が「地産地消の推進」を、1名が「献立の多数化」を選んだ。さらに、残り1人が「アレルギーの対応」を選んだ。

表10 質問5「今後の給食に関して、力を入れて欲しい項目を1つお選びください」



質問6「給食についてのご意見をご自由にお書きください」という質問に対し、「栄養価を考えたメニューを毎日食べさせられるのはありがたい」、「皆と食べることにより、マナーも学んでくれると思うので、ありがたい」など回答した。

4.3 教職員に対する調査

この節においては、得られた回答は2名にとどまったが、結果を以下に報告する。

質問1「現在の給食についてどうお考えですか」という質問に対し、両名とも「満足」を選択した。また、質問2「献立作成時に何を最も優先して欲しいですか。1つだけお選びください」という質問に対し、「必要な栄養価やエネルギー」、「安全・安心な食材の使用」や「子供の好み」の中から両名ともに「安全・安心な食材の使用」を選択し、両名ともに食材の使用を重視していることが明らかになった。質問3「現在の食器についてどうお考えですか」という質問に対し、双方ともに「満足」を選択した。また、質問4「児童に対して食物アレルギーへの対応について、どうお考えですか」という質問に対し、どちらも「現在のままでいい」を選んだ。つづいて、質問5「学校給食の目的は何だとお考えですか」については、一人が「美味しい食事を皆と一緒に楽しく食べること、食事の作法や栄養バランスを学ぶことや自然の恵みに感謝し、生命について学ぶこと」、もう一人が「子どもの健康促進」と回答した。これらの回答から、日本給食の目的は多数あり、児童に多数メリットも与えられるということが分かった。質問6「もしその日の献立が嫌いな児童がいたら、どのように解決されますか」については、「食べきれぬ量に調整して配膳します」、「残飯はもったいないの

で、嫌いな献立は減らして、最低でも一口は食べるように指導している」と回答した。筆者は、はじめ、叱るなどして児童に厳しく指導するのではないかと予想していたが、そうではなかった。嫌いな食べ物を食べさせることを無理強いしたり、叱ったりせずに、最低でも一口は食べるように優しい口調で話すという姿勢について学ぶことができる。質問7「給食で食物アレルギーのある児童に対して、どのように対応なさっていますか」という質問に対し、「除去食、代用食で対応」、「献立に除去食がない場合は自分で代替え食をもって来るようにしている」と回答した。アレルギーを持っている児童に対して給食でカバーできない場合でも、上手に対応できているということが分かった。カンボジアも給食を導入する前に、アレルギーのため児童に病気を起こさないように、このような対策が大事に考えられなければならない。また、質問8「学校給食の費用を払うことができない児童がいたら、どう対応されますか」については、「支払う能力があるのに支払わない意思を示す場合は法的措置を取りますが、実際にしたことはありません」、「公的制度やローン制度を活用する」と回答した。そこで、カンボジアが給食制度を導入する際にも、家計基準によって利用できるローン制度が必要になってくるだろう。質問9「給食のメニューはどのように決められているのでしょうか」については、「栄養教諭と調理員さんが定期的に会議を行い、決めていきます」、「市町村で決まっている」と回答した。これにより、給食の献立は学校によって決め方が異なることが分かった。カンボジアにおいても、市町村レベルで決定する方法は有効であると考えられる。なぜなら、慢性的に栄養士が不足しているカンボジアにおいて、全ての学校に栄養士を配置することが難しいからである。市町村レベルで献立を決定し、学校に知らせるようにすれば、栄養士は少なくとも済む。最後に、質問10「給食で使用する食材はどなたが購入されますか」という質問に対し、一人が「給食調理員」、他方が「業者」と回答した。

5. まとめ結論

5.1 日本の給食についてカンボジアが学べる点

5.1.1 食品の教え・盛り付けや配膳の教え

給食の時間は、食べるだけでなく、食品について学ぶ時間でもある。例えば、食品の由来や歴史など様々なことに触れ、理解が深まる。また、食品についての勉強以外に、学校で児童に盛り付けや配膳をさせるので、家でも親を手伝えるようになる。さらに、家で食事の前後に親を手伝う時、盛り付けや配膳を親子一緒に行うことを通し、親子の関係も良くなるだろう。さらに、この教えにより、義務感も児童が教わったことである。例えば、小さい頃から人の助けを待つのではなく、自分で配膳や盛り付けなどすることで義務感を身につけることである。そこで、小さい頃から義務感に慣れ親しんでもらうのは良いことである。そして、大人になっても心の中にその義務感がずっと残っていると思う。

5.1.2 健康面だけでなく衛生面でも安全な給食

日本の給食は栄養面だけでなく、衛生的に作られるため、安全に食事することができる。衛生的であることは、健康にとってもっとも重要な点の一つであるから、学校給食の「安心・安全」はどのように守られているかについて、カンボジアも学ぶ必要がある。例えば、文部科学省によると、「学校給食衛生管理基準」に示されている一部の事項は以下のようである。

- ・食品は鮮度のよい衛生的なものを選定するよう配慮すること。
- ・食肉類、魚介類、野菜類など、種類ごとにそれぞれの調理用器具、容器を備えること。
- ・検食は、あらかじめ責任者を定めて児童の摂食開始30分前までに行うこと。
- ・献立ごとに調理作業の手順等を示した調理作業工程表及び食品の動線を示した作業動線図を作成すること。
- ・給水栓は直接手指で触れることのないよう、レバー式等であること。
- ・調理した食品は調理後2時間以内に給食できるよう努めること。

そこで、衛生的な給食を保証するため、上述した日本の「学校給食衛生管理基準」にカンボジア政府も気を配るべきだと思う。

5.1.3 給食時間の雰囲気

2021年現在は、新型コロナウイルスの影響により、これまでの給食時間の過ごし方とは異なるということであるが、従来の給食時間の雰囲気からは学べることもある。それはグループで何人の児童が一緒に食事することである。例えば、授業が難しく、退屈でも給食で美味しく食事しながら友達と楽しく喋れば楽しくなる。しかし、一人で食事すると、退屈だったり、なかなか食事が進まなかったりすることもあるだろう。つまり、グループで何人の児童と一緒に食事することで、児童たちの気分をよくすることにつながる。さらに、児童が新たな友達を簡単に作ることもできる。そのため、グループで食事する習慣も必要で、児童の気分や雰囲気を改善できるため、カンボジア政府もこの一般的な習慣に着目し、見習うべきだと考える。

5.1.4 地産地消の推進

地産地消は、環境だけでなく地元の生活や消費者にも有益な方法である。まず、児童や地元の人々を含めた消費者にとっては、新鮮で安価な食材の入手で、生産者と消費者の顔が見え、話ができる関係は信頼と安心を生み出せる。しかも、生産地が近いから野菜も魚も新鮮で、美味しさも違う。それ以外に、この地産地消を通し、生産者にとっては、規格が不ぞろいで、少量・多品種の生産であっても、直売所に持っていくなどすれば現金収入が得られ、地域社会の活性化につながるというメリットがある。その上、環境にもよりよい。例えば、遠くまで配達する必要がないため、大気汚染を減らすことにつながる。そして、飛行機や船などで食材を運ばなくていいので、エネルギーの節約になり、環境に優しい。また、農場から学校に直接製品が運ばれるので、食品を包装するためにプラスチック

を使用する必要がなく、廃棄物の現象にもつながる。

5.1.5 献立の決定

アンケート調査によると、栄養バランス、食育の役割や味付けについて重要だと考える保護者が多かった。これは、カンボジアが給食を導入する際にも、同様のことが言えるだろう。つまり、栄養バランス、食育の役割や味付けについても考慮する必要があるだろう。また、児童へのアンケート結果からも分かったように、献立が多すぎると、児童が苦手な食べられない献立も増えていくと思う。そこで、カンボジアに給食を導入する際には、初めからあまり多くのメニューを設定しないほうが良いのではないかと考えた。もちろん、児童が様々な料理に触れることは重要であるが、食堂の安くておいしい食事の方がよいと考える人が多いことが予想されることから、給食を導入する前に、献立についてのアンケート調査を十分に行い、その結果から、栄養があり、かつ人気がある献立をいくつか選び、給食に使ったほうが良いと思った。人気があり、児童に好まれる献立であれば、食堂よりも給食を支持する人が増えるかもしれない。例えば、右の写真はカンボジアの有名な朝食である。この有名な朝食を給食にすれば、児童たちにも好まれると思う。もちろん、栄養バランスを考慮し、分量を減らしたり野菜を加えたりする必要がある。



食品名：បាយសាច់ជ្រូក
バイサッチチュルーク



食品名：គុយទាវ
クイティウ

5.2 給食が与えるカンボジア社会への影響

5.2.1 栄養不足問題の解決

貧困が一般的なカンボジアでは、特に田舎で児童が栄養価のある食べ物を摂取するチャンスが限られているため、体が小さくとても細い子供が多数いる。都会であっても、お小遣いで食べるのは学校の食堂にあるインスタントラーメン、軽食などであり、健康に良くないものが少なくない。または、節約のために何も食わずに過ごす児童も少なくない。これでは、成長期の子供が1日に1食を抜くことになるということになる。その結果、田舎であっても都会であっても、栄養不足の児童が多数いることになる。このことから、カンボジアが学校給食制度を導入すれば、栄養不足の児童数を減らすことができるはずである。給食を通して全児童に1日に少なくとも1食の栄養食が提供されることを保証することができるからである。

5.2.2 健康的な社会の構築

カンボジアの学校食堂の大部分は、健康よりも味を重視して作られるため、毎日食べると健康によ

くない食べ物が少なくない。児童は軽食を好み傾向にあるが、これは空腹を満たすことはできても成長には役立たないどころか健康を害する恐れがある。このような軽食の代わりに給食が導入されれば、児童がより健康になると考えられる。また、学校給食を通して健康的な食事について学ぶことができるため、将来的に健康に良い食事を選択できる児童が増えると考えられる。それはカンボジア社会をより良くしていくことにつながるに違いない。

6. 終わりに

先進国である日本と途上国であるカンボジアが多数の違いがあっても、日本の給食制度からカンボジアが学ぶことが数多くあることが分かった。まず、日本の給食制度からカンボジアが学べる点は児童に給食がもたらすメリットだけでなく、給食の準備等の衛生面においても学ぶことができる。また、給食の時間で児童がグループで食べさせることの重要性に関しても、カンボジアに導入する際にはこの習慣についても考慮すべきであると考えられる。さらに、児童への新鮮な食品の供給だけでなく、地元の人々や環境にもメリットをもたらす地産地消という方法をカンボジアが見習い、実施することもできる。特に、給食を導入する前、地元の人々にどのようなアプローチをすべきかについても学べる。給食が導入されれば、学校給食が栄養不足の問題を解決するために重要な役割を果たし、カンボジアを健康な社会にするための架け橋となることができる。最後に、本レポートでは日本の給食についての知識であり、カンボジアが日本給食の制度から学べる点やカンボジアにもたらすメリットだけに焦点を当てている。今後は、日本給食の問題や解決方法からカンボジアが学べる点についても具体的に調査していきたい。

謝辞

本研究レポートを作成するためにお世話になった皆様に心よりお礼申し上げます。特に、アンケート調査に協力してくださった児童の皆さんとその保護者の方、教職員の方々がいなければ、この研究を進めることができませんでした。コロナ禍の状況で調査が難しい中、快く引き受けてくださりありがとうございました。

参考文献

(2020 年度の給食週間のテーマ) 給食献立の歴史 ～現代から過去へタイムスリップ～ 岸和田市立野村中学校

<http://nomura-j.kishiwada.ed.jp/wp-content/uploads/890a95489fb1f8e98fa9e5263299d8cf.pdf>

文部科学省: 学校給食の「安心・安全」はどのように守られているの?

https://www.mext.go.jp/a_menu/sports/syokuiku/1299359.htm

NIER: National Institute for Education Policy Research 国立教育政策研究所 (日本の給食プログラム)

<https://www.nier.go.jp/English/educationjapan/pdf/201303SLP.pdf>

世界銀行のデータ: カンボジアの人当たり GDP

<https://data.worldbank.org/indicator/NY.GDP.PCAP.CD?locations=KH>

全国学校給食会連合会 (全給連) : 日本給食の起源

<https://www.zenkyuren.jp/>

地産地消の紹介

<https://www.jimotolban.jp/chisan/>

給食費 (学校給食実施率は95.2%…小中学校の平均月額、保護者負担が微増)

<https://resemom.jp/article/2019/02/27/49345.html>

文部科学省: 学校給食実施状況調査 結果の概要

https://www.mext.go.jp/b_menu/toukei/chousa05/kyuushoku/kekka/1269112.htm

地産地消の定義とメリット

<https://food-mileage.jp/2014/03/31/>

カンボジアの有名な朝食 (写真)

<https://kohsantepheap.tv/article/27894>

カンボジアの国立学校のクラス状態 (写真)

<https://www.phnompenhpost.com/opinion/solving-skills-shortage>

<https://www.phnompenhpost.com/post-plus/model-schools-teach-new-generation-students>

<要約>

School Lunch in Japan has a long history for over 100 years. From Meiji Era till present, it has become not just a simple school lunch that fill the stomach of the student but something that will allow the student to experience various Japanese foods that they have never experienced at home. On top of that, it also teaches the students about manners of eating, setting the table and the history of the food. Not only it is healthy but it also provides many benefits to the consumers because of its rich nutrition inside. Therefore, if Cambodia also implements this system, there is no doubt that it would become a system that play an important role to stop malnutrition that is currently a major problem among children in Cambodia. Aside from that, the possibility that this system will make Cambodia into a society that fills with healthy people in the future because of the teaching of eating healthy is something that we should not overlook. That is why in this report, we went into details about what kind of structure or teachings that Cambodia could learn from this system as well as the benefits it could bring into Cambodia society. Since there is a huge gap of differences between Cambodia and Japan, there is a limit to what Cambodia can learn from this system but nonetheless it is enough for Cambodia to take a further step till the day it could implement this system for real.

●Zoom での研究成果最終発表会の風景から (2021 年 7 月 16 日)

三重大学国際交流センター日本語日本文化研修生プログラム

2021 年度日本語日本文化研修生 研究成果最終発表会

2021 年 7 月 16 日 (金) 10:00~12:00 (zoom 開催・市民開放)

1. 日本の給食制度についてカンボジアが学べること
.....コン・ソリデッド (カンボジア)
2. 日本の漫画が世界的に愛されている理由
.....リ・チャン・ビン (ベトナム)
3. 日本人の若者が良く使う現代の若者言葉
.....ソーイファー・ワラポーン (タイ)
4. 職場における本音と建前の国別比較
- インドネシアと日本の入社 10 年未満社員を対象に -
.....ムハマド・アズカ・アズキア (インドネシア)

★特別先輩参加 (第 5 期生): クバーソフ・フョードル
「通訳・翻訳の極意 - 三重大学で学んだことと生きる糧 -」
サンクト・ペテルブルグ国立大学卒 (ロシア)、三重大学大学院人文学部日本中世史専攻修了、
三重大学地域サテライト国際忍者研究センター、通訳・翻訳者 (フリー)

1. コン・ソリデットさんの発表

研究の背景

- ・カンボジアが給食制度を導入できない理由

- 1 教育制度の違い: 午前又は午後
- 2 給食の要求の少なさ: 学校食堂がある
- 3 貧困
- 4 人材不足: 栄養士の人気のなさ
- 5 優先順位: 教室環境の整備が先

2

2. リ・チャン・ビンさんの発表

▶ **ベトナムが学べること** ①日本の少年漫画にはあるが、ベトナムの漫画にはないジャンルが沢山ある
⇒ 表現の自由が規制されているとしても、ベトナムの漫画のジャンルをもっと増やすべきだ（許容範囲内で）

番号	ベトナムの漫画でないジャンル	番号	ベトナムの漫画でないジャンル
1	異世界・転生	12	侍・武士
2	4コマ	13	芸能界
3	萌え	14	癒し
4	音楽	15	車・バイク
5	職業	16	忍者
6	美術	17	ジャンパーベンダー
7	グルメ・料理	18	ミソカリー
8	ハーレムもの・乙女系	19	時代劇
9	ギャング	20	キャンプ・旅行
10	ルポ・ワッセイ	21	お色気
11	サブカルチャ	22	ヤンキー

同性愛
規制されるジャンルを除くと、発展するジャンルがまだ多い

3. ソーイファー・ワラポーンさんの発表

調査の目的

- 日本語学習者である外国人にとって、日本語の若者言葉は日本語を勉強する上で学習する必要があるのか、この知識は身につけるべきかについての意見を調べるため

—日本人の若者と日本語学習者であるタイ人を対象にアンケート調査を行った—

考察

日本人の多くの意見＝日本人の立場からの意見

- 正しい日本語だけで通じるから若者言葉を勉強する必要がない。
- > 外国人が正しい日本語を使えば、日本人は理解できるから。

タイ人の多くの意見＝タイ人の立場からの意見

- 日本人の日常生活でよく使われる言葉だから日本語の若者言葉を勉強する必要がある。
- > 日本人が若者言葉を使えば、タイ人はその会話を理解できないから。

4. ムハマト・アズカ・アズキアさんの発表

4. 場面1「デート」アンケート結果

場面1：仕事が終わって、これからあなたはデートがあります。なのに上司に仕事を押し付けられました。あなたはどう答えますか。

本音的反応：はい、わかりました 建前反的：今はちょっと用事が

図1. 日本人の結果 図2. インドネシア人の結果

反応	本音的	建前反的
先断断り	15	5
建前断り	8	12

反応	本音的	建前反的
先断断り	10	10
建前断り	5	15

場面1では、日本人とインドネシア人を比べると、日本人は先断に対して本音を言う人が多く、課長に対して建前を使う人が多い。インドネシア人は先断に対して本音と建前を使う人が半々に分かれたが、課長には建前を使う人が多いことがわかった。

●修了式の風景から（2021年8月6日）－コロナ禍の修了式－





三重大学 (三重県)



将来、日本や日本語に関係する研究や仕事を目指し、国際的に活躍する人を育てるためのコースです。

■大学紹介

①大学の特色及び概要

◆三重大学は総合大学で、人文学部、教育学部、医学部、工学部、生物資源学部の5学部があります。また、大学院は地域イノベーション学研究科を加えた6研究科があり、キャンパスは津市にあります。自然環境に恵まれ、キャンパスのすぐ東側には海岸の波が打ち寄せ、北西には鈴鹿の山が連なります。

◆学生数・教員数

学部学生数：6,028名

大学院生数：1,111名

教員数：778名

外国人留学生数：291名 (34カ国)

〈2019年5月1日現在〉

◆環境先進大学

本学は国際規格であるISO 14001の認証を受けて様々な環境マネジメントシステムを構築しています。

②国際交流の実績

◆三重大学は、外国の116大学・機関と、大学間または学部間の学術交流協定を結んでいます。これらの大学とは、教員・学生の交流、学術情報交換などを行っています。

〈2019年5月1日現在〉

③過去3年間の受入れ留学生数及び日本語・日本文化研修留学生(日研生)の受入れ実績

	留学生	日研生
2017年度	316名	4名
2018年度 ⁹⁵	298名	4名
2019年度	291名	4名



伊勢神宮 内宮



鈴鹿サーキット



伊賀上野城



三重大学国際交流センター

④地域の特徴

◆津市は、三重県の県庁所在地です。人口は約28万人、温暖な気候で暮らしやすいところです。交通も便利で、大阪へのアクセスは約1時間半、京都へは約2時間、東京へも約3時間です。

◆三重県は、歴史や文学・国学の豊かなところです。すでに8世紀には『万葉集』の詩歌にうたわれ、多くの小説の舞台となりました。三島由紀夫が小説『潮騒』に描いた神島も、ここ三重県にあります。俳句を詠んだ松尾芭蕉は現在の三重県の地に生まれ、「文学の神様」と呼ばれる横光利一も中学時代を三重県で過ごしました。

◆県内には多くの史跡や名勝があり、観光客もたくさん訪れます。伊勢神宮を中心とした歴史的建造物、古い宿場町や歴史街道も残っています。また、熊野古道は、2004年7月に世界遺産に登録されました。

◆県内にある鈴鹿サーキットは、「日本のモータースポーツの聖地」と言われてきました。F1日本グランプリが開かれることにより、世界各国から多くのファンが集まります。

◆三重大学国際交流センターは、三重大学における国際交流の要として、本学の国際的な教育研究の充実、及び地域の国際化に寄与することを目的とし、様々な国際的な活動の企画・推進を行っています。

■研修・コースの概要

① 研修・コースの目的

a)主に日本事情・日本文化に関する研修

② コースの特色

◆将来、日本や日本語に関係する研究や仕事を目指している人のためのコースです。

◆地域住民及び三重大学生、在日外国人や留学生との相互交流を通して、日本文化や異文化への理解を深めることができます。

◆それぞれの指導教員の下、各自が設定したテーマや、基礎的な研究や報告書の書き方について学ぶことができます。

③ 受入定員

5名（大使館推薦1名、大学推薦4名）

④ 受講希望者の資格、条件等

次の(1)と(2)の両方の条件を満たすこと。

(1) 本国の4年制大学において、日本語・日本語教育・日本文化関係を専攻している人（2年生以上）。

(2) 日本語能力試験N2以上か、それに相当する日本語力がある人（語彙を約4,000～6,000語、漢字を約600～800字以上、既に習得している人）。

⑤ 達成目標

日本語・日本文化研究を通して、母国と日本のかけはしとなる学生の育成。

⑥ 研修期間（在籍期間）

2020年10月1日～2021年8月31日
修了式は8月31日までに開催予定

⑦ 奨学金支給期間

2020年10月～2021年8月

⑧ 研修・年間スケジュール

◆秋学期（後期）

9月下旬 渡日／オリエンテーション
日本語レベル判定試験
10月 ウェルカムパーティ
授業開始
11月 大学祭
12月 研修旅行
国際交流ディズ
2月 期末テスト
中間発表会



◆春学期（前期）

4月 授業開始
7月 最終発表会
8月 盆踊り大会
研修レポート提出
修了式／帰国

⑨ コースの修了要件

日本語日本文化演習AB及び各レベルの必修科目及び選択科目から、各学期合計7科目以上受講し、また日本語による研修レポートの執筆と研修発表（中間発表会・最終発表会）をします。成績判定は、教員による成績会議で総合的に判断されます。コース修了が認められた学生には、成績証明書を発行します。

⑩ 研修・コース科目の概要・特色

1) 研修・コース科目の特徴

◆日本語や日本文化、または三重県に関するテーマを決めて、担当教員の指導のもと研究または実践活動を進めます。

2月初旬：中間発表会
7月中旬：最終発表会
8月末：研修レポート提出〆切



発表会の模様

◆コースに入りしだい、日本語レベル判定試験を受けます。その結果により中級Ⅱレベルと上級レベルに分かれます。自分のレベルに合わせて、中級後半から上級レベルの日本語を集中的に学習します。

2) 研修・コース開設科目（全て90分×16回／学期）

I) 必修科目

◆中級Ⅱ

授業名 (単位数)	主な目標
文法・読解 (1単位)	中・上級レベルの表現文型を体系的に学び、運用する力を身につける。
読解・作文 (1単位)	大学の専門分野の学習への橋渡しとして、高度な文章を総合的に読解できる力をつける。
聴解・会話 (1単位)	映画・アニメーション・ドラマ等の視聴を通して、生の日本語を聞き取り、意見交換を通して聴解・会話力を高める。
日本語・日本文化演習 (1単位)	自分の専門分野に関する研究を進め、研修レポートを書くための指導を受ける。
日本事情Ⅰ：三重の社会と文化（2単位）	日本と三重県の社会文化環境を学外研修などを通して、楽しみながら理解する。

◆上級

授業名 (単位数)	主な目標
上級総合日本語Ⅰ（1単位）	学術的な小論文の書き方の基礎を学ぶ。また、実際に小論文を書く。
上級総合日本語Ⅱ：留学生と学ぶ日本（1単位）	三重大学生とのディスカッションを通して、日本社会・文化への理解を深めたり、自分の意見を発表したりする。
日本語・日本文化演習（1単位）	自分の専門分野に関する研究を進め、研修レポートを書くための指導を受ける。
日本事情Ⅰ：三重の社会と文化（2単位）	日本と三重県の社会文化環境を学外研修などを通して、楽しみながら理解する。

II) 選択科目

◆以下のような選択科目があります。

●日本語による科目

「上級へのステップアップ」(1単位)
「日本事情Ⅱ：メディアと日本(後期のみ)」
(2単位)

●英語による国際教養科目

「世界遺産と私たち」(2単位)
「環境問題と地球」(2単位)
「英語でエッセイ」(2単位)

◆上級レベルの人は中級Ⅱの授業科目を、中級Ⅱレベルの人は中級Ⅰの授業科目を選択して受講することもできます。

◆上記の国際交流センターの科目のほかに、他学部の科目を選択し、受講することもできます。

3) 見学、地域交流等の参加型科目

「日本事情Ⅰ：三重の社会と文化(必修科目)」(2単位)では、三重県の文化・歴史等について調べ、バスで様々な場所を訪問して地域の社会や文化、産業などについて学びます。



4) 日本人学生との共修の機会

国際交流センターが全学(教養教育院)に開放している科目では、すべて日本人学生と共に学ぶことができます。開放科目は以下の通りです。

●日本語による科目

「上級総合日本語Ⅱ：留学生と学ぶ日本(上級必修科目)」(1単位)

●英語による国際教養科目

「三重学：三重の社会と文化」(2単位)
「日本学：メディアと日本(前期のみ)」
(2単位)

⑪ 指導体制

- ◆福岡昌子教授(専門：音声・第二言語習得)
- ◆松岡知津子准教授(専門：文法)
- ◆栗田聡子准教授(専門：メディア心理学)
- ◆正路真一助教(専門：心理言語学・第二言語習得)

■宿 舎

三重大学には現在留学生用の宿舎が3つあります。「外国人留学生寄宿舍」は、留学生と日本人学生が部屋をシェアして共同生活し、異文化交流を通してグローバルな視点を持てる場となっています。

①外国人留学生会館(1988年建設)

月額 6,900円~14,000円

②外国人留学生寄宿舍(2009/15年建設)

月額 7,500円~30,000円

③国際女子学生寄宿舍(1973年建設) 月額 5,900円



上(左)外国人留学生寄宿舍外観

(右)同 共用キッチン

下(左)同 シェアールームのダイニング

(右)国際女子学生寄宿舍居室

■修了生へのフォローアップ

修了生と在校生の交流を目的に、12月の国際交流イベントでイベントを開く予定です。

■その他の学習支援体制

◆日本語チューター

三重大学生が留学生の日本語の向上や日本文化への理解を深める機会を与えます。日常生活のサポートもします。

◆てらこやサークル

三重大学生による日本語学習のボランティアサークルです。一緒に会話の練習をしたり、日本語の宿題をみてもらうことができます。

■ホストファミリー・プログラム

希望する留学生は「セカンド・ホーム」というプログラムに登録し、週末や休日を一緒に楽しく過ごすためのホスト・ファミリーを持つことができます。約30年の歴史を持つ市民交流プログラムです。



三重大学上浜キャンパス

シロモチくん
(津市PRキャラクター)

■問合せ先

<担当部署>

三重大学学術情報部国際交流チーム

住所： 〒514-8507

三重県津市栗真町屋町1577

TEL： +81-59-231-9688(直通)

FAX： +81-59-231-5692

Email： ryugaku@ab.mie-u.ac.jp

<ウェブサイト>

三重大学国際交流センター：

<http://www.mie-u.ac.jp/international/index.html>

三重大学：

<http://www.mie-u.ac.jp/>



Mie University (Mie)



This course is for international students who intend to research or work on Japan or the Japanese language and play globally active roles in their futures.

■ University Overview

(1) Outline of University

◆ Mie University consists of five undergraduate faculties (Humanities, Law & Economics/ Education / Medical study / Engineering / Bioresources) and six graduate schools including the Graduate School of Regional Innovation Studies. The campus is located in Tsu city, which is blessed with an excellent natural environment facing a beach to the east and the Suzuka Mountains to the north-west.

◆ Number of Students and Staff

Undergraduate Students: 6,028
 Graduate Students: 1,111
 Teaching Staff: 778
 International Students: 291 (34 countries)
 < As of May 1, 2019 >

◆ Environmentally Friendly and Advanced University

Mie University was granted the certification for ISO14001, Environmental International Standards, and has established a variety of environmental management systems.

(2) International Exchanges

◆ Mie University has partner-university or partner-faculty academic exchange agreements with 116 institutions for the advancement of the exchange of students, researchers, and academic information.
 < As of May 1, 2019 >

(3) Numbers of International Students (IS) and those in the Japanese Language and Culture Studies (JLCS) Course

	IS	JLCS
Year 2017	316	4
Year 2018	298	4
Year 2019	291	4



Ise Grand Shrine



Suzuka Circuit



Iga Ueno Castle



CIER, Mie University

(4) The Region

◆ Tsu city is the prefectural capital of Mie prefecture with a population of approx. 280,000. It is comfortable to live in with a mild climate throughout the year and convenient to access other cities: 1.5 hours to Osaka; 2 hours to Kyoto, and 3 hours to Tokyo.

◆ Mie prefecture is known for its rich history and culture. The region has been referred to in many literature works, including *Manyoshu*, a poetry anthology compiled as early as the 8th century. Also, *Shiosai*, a novel written by Yukio Mishima, is set in Kamijima Island of Mie, Matsuo Basho, the greatest haiku poet, was born in Iga in Mie, and Riichi Yokomitsu, known as the “God of Literature,” spent his junior high school days in Iga.

◆ Mie is known for its rich historical sites and resort areas. Historical architectures such as the Ise Grand Shrine, traditional towns, and ancient streets have been well preserved. *Kumano-kodo* (the ancient pilgrimage routes of Kumano) was registered as a World Heritage Site in July, 2004.

◆ The Suzuka Circuit is referred to as the “Holy place of Japanese motorsports” and is the site of the Formula 1 Japanese Grand Prix. This event attracts fans from all over the world.

◆ Center for International Education and Research (CIER) of Mie University plays a central role for the international relations of the university and is engaged in international activities, events and projects with the intention of the globalization of the university education and its region.

■ Course Overview

① Course Objectives

a) A course intended mainly to study about Japan and Japanese culture

② Course Features

- ◆ This course is designed for students who plan to do research or work in a field related to Japan or the Japanese language.
- ◆ Through interactions with Japanese students, foreign nationals living in Japan and other international students, the course participants will gain a deeper understanding of the Japanese and other cultures.
- ◆ Each student is assigned an academic advisor and receives personalized tutoring in basic research methods and writing research articles.

③ Number of Students to be Accepted

5 students (1 with Embassy Recommendation & 4 with University Recommendations)

④ Qualifications and Conditions

Applicants must meet both conditions (1) & (2):
 (1) Undergraduate students (in the second year or above) at home institutions who major in Japanese language, Japanese language education, Japanese culture, or related fields.
 (2) Students who have passed the Japanese Language Proficiency Test Level 2 or 1, or those who have the equivalent proficiency (e.g., Those who have mastered 4,000 to 6,000 words and 600 to 800 Kanji).

⑤ Course Goal

To develop abilities to build cultural-interactive bridges between home countries and Japan through the study of Japanese culture and language.

⑥ Course Period

October 1, 2020 to August 31, 2021
 Closing Ceremony will be held before August 31, 2021.

⑦ Scholarship Period

October 2020 – August 2021

⑧ Events

◆ Fall Semester (Latter Semester of Mie Univ.)

- Sept. Arrival at Mie / Orientation Placement Test
- Oct. Welcome Party Classes begin
- Nov. University Festival
- Dec. Field Study International Exchange Days
- Feb. Final Exam Week JLCS Mid-term Presentations



◆ Spring Semester (First Semester of Mie Univ.)

- Apr. Classes Begin
- July JLCS Final Presentations
- Aug. Bon-dance Festival JLCS Paper Due JLCS losing Ceremony / Departure from Mie



⑨ Criteria for Course Completion

Students must pass 7 or more courses per semester, which include Japanese Language and Culture Studies class (JLCS) as well as other requisite classes. Also, students must either complete a research paper or an activity report and present outcomes from the research / activities in Japanese. Grades will be given through comprehensive evaluations by teaching staffs. Certificates of completion will be issued for students who have successfully completed the requirements and received satisfactory grades.

⑩ Course and Class Overview

1) Course and Class Features

- ◆ Students select one's own topic that is relevant to Japanese language, Japanese culture, or Mie prefecture, and conduct research or participate in activities under advisors' directions.
 Early February: JLCS Mid-term Presentations
 Middle July: JLCS Final Presentations
 Late August: JLCS Paper Due



- ◆ New students take a placement test to be placed either in the advanced course or the upper intermediate (Intermediate II) course.

Past JLCS presentations

2) Classes (90 min. X 16 class meetings per semester)

I) Requisite Classes

◆ Upper Intermediate Level (Intermediate II)

Class (Credits)	Objectives
Grammar & Reading (1 credit)	To study intermediate and advanced levels of expression patterns and to acquire the ability to use them properly.
Reading & Writing (1 credit)	To acquire the ability to read advanced academic writings as the preparation for the study in one's major field in Japanese.
Listening & Conversation (1 credit)	To improve listening and conversational abilities through movies, animation and drama, as well as through active conversation exchanges with classmates.
Japanese Language and Culture Studies (JLCS) (1 credit)	To study in one's major field and to write a research paper or an activity report in Japanese with tutorials from academic advisors.
Japanese Culture & Society I: The Society and Culture of Mie (2 credits)	To learn and enjoy the society and culture of Mie prefecture through field studies.

◆ Advanced Level

Class (Credits)	Objectives
Advanced Comprehensive Japanese I (1 credit)	To acquire the basis of academic writing and to write a research paper in Japanese.
Advanced Comprehensive Japanese II: The Study of Japan with International Students (1 credit)	To discuss with Japanese students, to present one's own opinions, and to gain deep understanding of Japanese society and culture.
Japanese Language and Culture Studies (JLCS) (1 credit)	To study in one's major field and to write a research paper or an activity report in Japanese with tutorials from academic advisors.
Japanese Culture & Society I: The Society and Culture of Mie (2 credits)	To learn and enjoy the society and culture of Mie prefecture through field studies.

II) Elective Classes

◆ Students may enroll in the below elective classes

● Classes conducted in Japanese

“Step-up to Advanced Level” (1 credit)

“Japanese Culture & Society II: Media and Japan” (Fall semester only) (2 credits)

● Classes conducted in English

“Our World Heritage” (2 credits)

“Environmental Issues and the Earth” (2 credits)

“English Short Composition” (2 credits)

◆ Advanced level students may also take upper intermediate (Intermediate II) classes. Upper intermediate (Intermediate II) level students may also take lower intermediate (Intermediate I) level classes.

◆ In addition to the above Center for International Education and Research (CIER) courses, students may also enroll in classes offered by the other five faculties (Humanities, Law & Economics / Education / Medical study / Engineering / Bioresources).

3) Field-study & Region-Interactive Class

“Japanese Culture & Society I: The Society and Culture of Mie” (requisite class) (2 credits) requires students to visit regional resort, shrines, etc. as field trips to learn culture and industries in Mie prefecture.

4) Studies with Japanese Students

Mie University Center of International Education and Research (CIER) opens classes to entire university (College of Liberal Arts and Sciences), in which both international students and Japanese students may enroll. The classes are shown below.

● Classes conducted in Japanese

“Advanced Comprehensive Japanese II: The study of Japan with International Students” (1 credit)

● Classes conducted in English

“Mie Study: The Society and Culture of Mie” (2 credits)

“Japanese Study: Media and Japan” (Spring semester only) (2 credits)

① Teaching Staff

Dr. Masako Fukuoka, Professor (Phonetics, Second Language Acquisition)

Dr. Chizuko Matsuoka, Associate Professor (Grammar)

Dr. Satoko Kurita, Associate Professor (Media Psychology)

Dr. Shinichi Shoji, Assistant Professor (Psycholinguistics, Second language Acquisition)

■ Accommodations

Mie University has three accommodation buildings for international students. One of which, Foreign Students' Dormitory, is a place where international students and Japanese students live together to gain global perspectives through cultural interactions.

① University Foreign Students House (Built 1988)

6,900~14,000 yen per month

② Foreign Students' Dormitory (Built 2009 / Reno. 2015)

7,500~30,000 yen per month

③ Women's Dormitory for International Students (Built 1973)

5,900 yen per month



Top (L) Foreign Students' Dormitory

(R) Foreign Students' Dormitory, Kitchen

Bottom (L) Foreign Students' Dormitory, Dining

(R) Women's Dormitory for International Students, Bedroom

■ Follow-up for Graduates

There is an event during the International Exchange Days in December to encourage interactions between JLCS graduates and current students.

■ Other Study Support Programs

◆ Japanese Tutors

International students can be assigned a Japanese student as a tutor. Japanese tutors assist in improving and understanding Japanese language and culture. They can also support international students' daily lives.

◆ Terakoya Circle

Terakoya Circle is a student organization which assists international students' study of Japanese language. They offer opportunities to practice Japanese conversation and help with Japanese homework.

■ Host Family Program

International students may apply for “Second Home Program” to have a host family to visit and to spend time with on weekends and holidays. This host family program is a student-citizen interactional program that has 30 years of history.



Kamihama Campus,
Mie University

Shiro-mochi kun
(Tsu-city PR character)

■ For Further Inquiry

International Relations Office, Academic Affairs and Information Department, Mie University

Address: 1577 Kurimamachiya-cho, Tsu city, Mie, 514-8507 JAPAN

Phone: +81-59-231-9688

Fax: +81-59-231-5692

E-mail: ryugaku@ab.mie-u.ac.jp

< Website >

Center for International Education and Research, Mie University:

<http://www.mie-u.ac.jp/international/index.html>

Mie University:

<http://www.mie-u.ac.jp/>

✿ 編集後記 ✿

『日本語・日本文化研修留学生 研究レポート集 XVIII』をお届けします。今年度三重大学国際交流センターが受け入れた日本語・日本文化研修留学生（第18期生日研生）は、大学推薦による国費外国人留学生4名で、インドネシアから1名、カンボジアから1名、ベトナムから1名、タイから1名と、国際色豊かな構成となりました。

日研生たちは、三重大学に在籍した2020年10月から2021年8月にかけて、三重大学国際交流センターが開講する日本語および日本事情の授業を履修して、日本語能力等を磨くとともに、各自指導教員の指導を受けながら研究レポートの作成に取り組んできました。また、ようやく Moodle に日本語日本文化研修生のためのコースを作成したことで、コース担当者にとっても日研生にとっても、課題の確認や提出が容易になりました。

第18期生は、コロナ禍により渡日したときから帰国するまで、メールや Zoom 等を使って研究指導を受けることになりましたが、研究成果中間発表会（2021年2月12日：オンライン開催）や研究成果最終発表会（2021年7月16日：オンライン開催）でも、素晴らしい発表を行うことができました。

こうして、4名の日研生たちが、指導教員および発表会の出席者から受けた様々な提案やアドバイスをもとに何度も書き直し、推敲して書き上げたものが、本レポート集にまとめられたことを大変嬉しく思います。

最後になりましたが、2020年度日本語・日本文化研修プログラムの運営には、例年と同じく多くの皆様にご協力をいただきました。あたたかいご指導を賜りました先生方、ならびに職員、関係者の皆様に心より御礼を申し上げます。

2021年9月

日本語・日本文化研修コース
コーディネーター 福岡 昌子